

Mitos y leyendas de España

Recopilación

Moscú «Vísshaya shkola» 2004



Легенды и предания Испании

Сборник



Москва «Высшая школа» 2004

УДК 821.134.2в
ББК 84(Исп)
Л 38

Л 38 **Легенды и предания Испании.** Сборник: Пособие по домашнему чтению/Составитель, автор введения, комм. и упр. Ю.Л. Оболенская. – М.: Высш. шк., 2004. – 128 с.

ISBN 5-06-005069-6

Настоящее пособие включает 19 легенд, представляющих мифологию основных исторических областей Испании (включая Канарские и Балеарские острова) и направлено на развитие навыков чтения, перевода и пересказа на испанском языке, речевых навыков и расширение словарного запаса учащихся.

Введение предлагает краткий очерк мифологии народов Испании и знакомит с особенностями испанских легенд, а культурно-исторические и лингвострановедческие комментарии к каждой из легенд помогают глубже понять их содержание и смысл.

Для студентов гуманитарных факультетов университетов, для всех, изучающих испанский язык на курсах или самостоятельно и интересующихся историей и культурой Испании.

На обложке: фрагмент гобелена «Давид и Вирсавия» (Королевский дворец в Мадриде)

УДК 821.134.2в
ББК 84(Исп)

ISBN 5-06-005069-6

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Mitos y leyendas de España

Apéndice

ВВЕДЕНИЕ

МИР ЛЕГЕНД И ПРЕДАНИЙ НАРОДОВ ИСПАНИИ

Чем завораживают нас легенды? Красотой и поэтичностью, силой чувств и яркостью характеров? Извечной мудростью, наивной безыскусностью или трепетным чувством прикосновения к истории, началу начал? Ведь читая легенды и мифы мы узнаем, что думали наши предки о самих себе, об окружающем их мире, о непознанном, о своей истории и судьбе, о добре и зле, потому что мифология в равной степени отражает национальный характер, обычаи, привычки, традиции, страхи и суеверия народов. Мифология – это память нации, неотъемлемая часть национальной культуры и национального сознания.

Мифы древней Греции, ирландские саги, русские былины, создавая свой собственный прекрасный (или устрашающий) образ мира, обладают не только своим неповторимым колоритом и дыханием времени, но и ярким национальным характером: они всегда узнаваемы. Можно ли сказать, что испанские легенды так же легко узнать? Если это так, то что же характерно именно для испанской легенды?

Во-первых, приходится признать, что испанских легенд просто не существует, каждый из народов, населяющих это многонациональное и полиэтническое государство, обладает своей собственной мифологией, а легенды и поверья Кастилии, Астурии, Каталонии, Страны Басков, Андалусии, Арагона и любой другой области Испании отличаются не только сюжетами, описанными в них пейзажами или персонажами. Каждый народ, каждая эпоха запечатлены в легендах так, что их нельзя не узнать, как нельзя спутать воинственную музыку барабанов и свирелей, сопровождающую баскские *эспатаданцарис* – танцы с мечами в баскских легендах, с нежной кастильской лютней, под которую поет влюбленный герой томные *эндечас* – песни-жалобы.

Верные рыцари и вероломные дворяне, жестокие или справедливые короли, прекрасные принцессы и колдуньи, монахи и обманутые красавицы, мавры и христиане, нечистая сила и сила праведной веры, коварство и любовь заполняют поражающий своим многообразием и неповторимостью мир легенд народов Испании, который, конечно, не может быть представлен с исчерпывающей полнотой в небольшом сборнике. И все же попытаемся разобраться, что отличает этот, пока еще неизвестный в России, мир от других национальных мифологий, а для этого вспомним, как и из каких элементов он создавался.

Легенды народов Испании поражают читателя то мавританской экзотикой, то суровой простотой; в них лирика и эпос, житейская мудрость и

мистика, историческая правда и фантасмагория. В этих легендах вполне органично сочетаются древнейшие языческие представления с христианской моралью, потому что вся иберийская мифология – это причудливый сплав нескольких мифологических систем, языческих верований, многовековых суеверий народов. Самобытные мифологии двух архипелагов, входящих в состав Испании – Канарского и Балеарского, значительно умножают количество мифологических традиций, отраженных в легендах народов, населяющих Испанию, дополняя европейскую мифологию афроазиатской, а также мифологией народов Нового Света.

В этот сборник легенд и поверий Испании из множества легенд и сказок, опубликованных в художественных и научных изданиях, монографиях, сборниках испанского фольклора разных областей Испании, были отобраны самые популярные легенды с *типичными* сюжетами и хорошо знакомыми испанцам героями. В этих легендах и поверьях представлены одни из самых известных положительных и отрицательных персонажей, почитаемых в Испании святых, а также представителей нечистой силы. Некоторые герои этих легенд стали в Испании символами страстной и несчастной любви, а их имена – нарицательными. Это, прежде всего – *влюбленный Масиас* и *влюбленные из Теруэля*, по праву занимающие место рядом с Тристаном и Изольдой и Ромео и Джульеттой. Герои других легенд, оставаясь практически неизвестными в России, оказываются для нас знакомыми незнакомцами, поскольку стали известны нам, воплотившись в героев и сюжеты знаменитых испанских произведений; среди них, в первую очередь, вечный обольститель, севильский насмешник Педро Черный – прототип Дон Хуана, оживший череп – прототип каменного гостя и др.

Отмечу, что за редким исключением в мифах и сказаниях, существующих по крайней мере на пяти языках (испанском, баскском, каталанском, галисийском и астурийском), оригинальны и сюжеты, и герои, и символы, и даже фантастические существа – силы зла в каждой области называются по-разному.

Что касается *исторической правды* легенд, то в испанских легендах эпохи Средневековья и Возрождения, на первый взгляд, легче выявить исторические факты, лежащие в основе их сюжета, определить время их создания. Древнейшие мифы, как правило, лишены какой-либо фактической основы и вневременны, потому что мифологическое время абстрактно – это не просто время, предшествующее настоящему и объясняющее его, это эпоха первотворения, первоначала. Об этом повествует первая легенда сборника – канарская, повествующая о Верховном боге канарцев, о сотворении мира и человека.

Мифы неотделимы от обрядов, культов и верований определенного этноса, поэтому во многом предопределяют особенности национального менталитета. И хотя большая часть древнейших мифов не сохранились в виде

литературных памятников, но мы находим их отражение в обрядах, ритуалах, культовых предметах и – самое главное – более поздних и сложных мифах, в сюжетах которых переплетаются сразу несколько тотемических и мифологических систем.

Дело в том, что Испании было уготовано судьбой, историей, самим географическим положением стать мостом между двумя цивилизациями – западной и восточной, европейской, арабской, афроазиатской. Этносы этой многонациональной страны сумели сохранить свои обычаи и язык, верования и суеверия, что отразилось на нескольких сосуществующих на полуострове мифологических системах, причем в одних областях они развивались более или менее автономно (Астурия, Кантабрия, Страна басков), а в других, таких как Андалусия или Каталония, стали сплавом по крайней мере пяти-шести систем религиозных и языческих мифологий.

Сплав культур и традиций, религий и языков начался с прихода кельтских племен на земли, населенные иберийцами, кельтиберийский этнос удивительно гармонично сочетал воинскую доблесть и стойкость кельтов с иберийским упорством, трудолюбием и мужеством; их роднили языческие культы Солнца и Луны. Склонных к мистицизму кельтиберов привлекали обряды друидов, связанные с культом воды, деревьев и животных. Кельтская мифология оказала сильнейшее влияние на мифологию астурийцев, кантабрийцев, басков, галисийцев, чуть меньшее – на кастильскую и наваррскую. Именно с кельтской мифологией и кельтскими тотемическими представлениями связаны мифы, в которых дьявол воплощается в кабана или зайца (как в легенде «Месса по дьяволу»), а также разнообразные культы умерших, о которых писал еще греческий историограф Страбон. Например, один из древних астурийских мифов, повествуя о способности умерших насылать бедствия и болезни на души живых, объясняет необходимость появления ритуала, обязывающего всех проходящих мимо могильного холма из камней (типичного кельтского захоронения), положить сверху еще один камень, тем самым принося в жертву умершему и свою душу. И по сей день в некоторых испанских селеньях во время похорон родственники целуют ком земли прежде, чем бросить его в открытую могилу.

После кельтов мифология полуострова обогащается финикийцами, греками, карфагенянами, лигурийцами, галлами. Шестисотлетняя власть римской империи в V веке не выдержала натиска вандалов и вестготов, но внесла значительный вклад в мифологию Каталонии и всего средиземноморского побережья. Во времена владычества вестготских королей готская мифология, так же как и кельтская, трансформируется на местной почве и достигает поистине высочайших художественных вершин, когда в VIII веке начинает пополняться из нового источника – домусульманской и

мусульманской мифологии. Мусульманское владычество, длившееся семь веков, постепенно уступает натиску великой Реконкисты (отвоевания земель христианскими королями), а в 1492 г. теряет политическое господство, оставив глубочайший след в иберийской культуре, искусстве, оказав особое влияние на развитие словесности на иберийском полуострове.

Традиционный ответ на вопрос о том, кому принадлежит авторство мифа или легенды, всегда один – народ. Однако следует разделять так называемую «высшую мифологию» – повествующую о деяниях героев и святых – и «низшую», сюжеты которой грубее и проще и отражали представления народа о силах зла и добра, природных явлениях, превратностях людских судеб и т.п. Именно «низшая мифология» оказалась на территории Испании более живучей, а «высшая мифология», которую развивали монахи и поэты или трубадуры при дворах королей, часто используя образы из греческой мифологии, сохранилась в относительно редких мифах и преданиях о святых и героях. Каталанская легенда о Св. Георгии (Сан Жорди) – образчик этой группы легенд, а вот баскская сказка о драконе – пример трансформации сюжета «высшей мифологии» в «низшую».

История не хранит имен монахов, которые находили сюжеты и образы для будущих преданий, переписывая старые хроники или занимаясь переводом с греческого и арабского, они знакомились с греческими мифами, со светскими византийскими текстами, арабскими сказками, а при переводе религиозных иудейских и мусульманских текстов часто дополняли или переосмысляли оригинал, они же на основе поверий язычников сами придумывали рассказы о деяниях и чудесах святых. Часть легенд – прозаический пересказ романсов, созданных талантливыми поэтами и певцами-трубадурами, иногда просто талантливыми пажами при дворах знати. Сказания и легенды в исполнении бродячих хугларов (всегда творчески перерабатывавших традиционные сюжеты рыцарских романов или испанского романсеро), сказителей из бывших монахов, солдат или старейшин в селеньях, а позже цыган или бродяг постепенно становились культурным достоянием простого народа. Их коллективный автор, отказываясь от строгого следования определенной традиции или канону и давая волю своему воображению, дополнял повествование всевозможными деталями – вводя то местные, то арабские или греческие элементы, главное, чтобы они привлекали слушателей.

Древние мифы и легенды – обычно довольно краткие изображения конкретных действие или событий – под влиянием арабской традиции расцвечивались изысканными метафорами, эпитетами, детальными описаниями чувств и сердечных страданий героев, совершенствовалась сама манера повествовательной речи. Особенно это заметно в андалузских и валенсийских легендах. Астурийских и баскских сказаний, вплоть до начала

XX века существовавших только в устной форме, эти новшества и литературные изыски почти не коснулись. Большая часть легенд, созданных во времена Реконкисты, повествует о подвигах, любви, предательстве, вере, в этом сборнике большую часть заняли подобные легенды.

Эпоха Возрождения и знакомство с итальянской литературой привело к попыткам сознательной литературной обработки легенд и сказаний, и затем каждая господствовавшая литературная традиция не только подновляла старые мифы, но и создавала новые. Так, знаменитый цикл легенд, связанный с паломническим путем Святого Иакова (из Франции через северо-западные земли Испании до места его захоронения в г. Сантьяго-де-Компостела в IX в.) включает в себя первые легенды, созданные еще в XII–XIII вв. как на старофранцузском, так и на староиспанском языках, затем этот цикл получает дальнейшее развитие в XV–XVI в., а в XVII–XVIII веках сюжеты легенд значительно изменились — от описаний деяний героев и святых до легенд, объясняющих происхождение местной геральдики, топонимов или достопримечательностей (см., например, баскскую легенду о превращении паломницы-грешницы в камень, кастильскую о суде короля Фернандо и др.).

Итак, авторство легенды иногда можно установить по ее сюжету, морализаторской направленности или типу литературной обработки: так, автор упомянутой баскской легенды о пилигримах или наваррской о колоколе и Богоматери из Нагеры почти наверняка был священником или монахом, а стилистика валенсийской легенды «Саидия» свидетельствует либо о ее арабском источнике, либо о том, что она написана мусульманином. Краткость легенды, незатейливость сюжета и простота повествования, как правило, свидетельствует о ее древности и устном источнике.

О времени создания легенды мы иногда можем судить по описываемым в них событиям или упоминаниям реальных исторических деятелей; большинство легенд, действительно, было создано в период Реконкисты и крестовых походов. В этой связи нам показалось уместным в примечаниях к каждой легенде дать исторические справки об упомянутых в них событиях и людях, однако следует учитывать, что мифы и легенды в равной степени сочетают вымысел и правду.

Испанский писатель Хосе Мария Ирибаррен в чудесной книге о Наварре, Памплоне и обычаях этой зоны Испании пишет о том, что жители каждого уважающего себя селенья имеют свои легенды о чудесных свойствах расположенного поблизости источника. Он, в частности, приводит в пример довольно распространенную легенду о чудесном источнике под названием Бардон в городке Коррелья, впрочем, с достаточно оригинальной концовкой.

Так вот, гласит легенда, «испанская королева, много лет страдавшая бесплодием, поправляла здоровье в городке поблизости от источника и, испив чудесной воды по совету местной кумушки, наконец, зачала младенца. После

рождения королевского инфанта монарх, в благодарность за добрый совет местной жительницы, предложил выполнить любое ее пожелание.

– Хочу, чтобы Вы сделали полковником моего первенца.

– Так тому и быть.

Вскоре женщина родила девочку, но несмотря на это Король, верный своему слову, произвел ее в полковницы. Она стала первой и самой юной полковницей в Испании».

Но самое удивительное, пишет в примечании автор книги, что эта легенда не лишена оснований, потому что из истории известно, что когда король Филипп V и его супруга Мария Луиза Савойская находились в Коррелье, королева почувствовала, что она беременна.

Подлинно народная природа мифа особенно ярко проявилась во множестве легенд, корнями уходящих в прошлое и по сути принадлежащих к разновидности самых древних космогонических мифов, однако на самом деле подобные мифы, появляющиеся во все времена, в том числе и сегодня – это легенды о достопримечательностях какой-либо местности: об источниках, реках, горах. В любом селенье Испании, так же как и во многих других странах, вам расскажут легенды о каждом причудливой формы утесе, пещере, красивом озере, заброшенном замке или монастыре; таких легенд в сборнике несколько.

Испанский писатель К.Х. Села в книге, описывающей его путешествия по Кастилии, довольно много рассуждает о предпочтении народных мифов научным объяснениям того или иного явления. Так, он замечает, что создание знаменитого акведука в Сеговии одни жители приписывают египтянам, другие – римлянам. Но большинство называет его Сухим мостом или мостом Дьявола согласно широко распространенной здесь легенде о девушке, которой надоело целыми днями таскать кувшины с водой из источника, и она обещала свою душу дьяволу, если он взамен подведет воду к самому ее дому. Дьявол обещал управиться за одну ночь до восхода солнца. И, действительно, за ночь возвел акведук, но вода, по промыслу Божию, не потекла по желобу до тех пор, пока солнце не озарило сцену действия. Так, с одной стороны, благодаря искусству дьявола, а с другой – тому, что он не уложился в отведенный срок, Сеговия обрела воду, а девушка чудом спасла свою душу. И до сих пор люди покажут вам глубокие следы от пальцев дьявола на камнях акведука.

Особый интерес представляют Канарские и Балеарские легенды. Одна из канарских легенд – о боге гуанчей – отражает особенности мифологии аборигенов островов, сложившейся задолго до их колонизации испанцами, а вторая легенда – «Проклятие Лауринаги» сочетает древнюю канарскую традицию с новой морализаторской сутью (в духе храстианской и рыцарской морали одновременно). Балеарская легенда «Дон Хайме и череп» чрезвычайно интересна сходством с итальянскими новеллами эпохи Возрождения.

* *
*

В пособие вошли наиболее распространенные и широко известные в Испании легенды. Некоторые из них стали традиционными для мифологии определенной области Испании, и поэтому приходилось выбирать один из нескольких существующих вариантов этой легенды. Следует учитывать и тот факт, что баскские и астурийские легенды существовали в устной форме на баскском языке и языке бабле (астурийском) также в нескольких вариантах, но стали широко известны в Испании в первой четверти XX века в переложении на испанский язык. Каталанские, галисийские и валенсийские легенды изначально были записаны на национальных языках, однако в своем выборе за редкими исключениями мы руководствовались публикациями 30-х годов, сделанных на основе записей фольклористов-билингвов и/или их собственных переводов.

Основная часть содержит 17 легенд, представляющих 17 автономных сообществ современной Испании, каждая из которых дополняется историческим, лингвокультурологическим и грамматическим комментариями, маленьким словариком и упражнениями, которые призваны помочь глубже понять содержание легенды и усвоить новые лексические единицы, а также активизировать полученную информацию в речевой практике.

В приложении даны две легенды, превратившиеся в народные сказки: «Дракон» (Страна Басков) и «Прачка» (Эстремадура) – для самостоятельной работы и выполнения специальных творческих (или исследовательских) задач. Материал располагается по возрастанию сложности.

Цель этого пособия, помимо выработки определенных навыков – чтения, пересказа, перевода – заключалась еще и в том, чтобы дать читателю представление о мифологии народов Испании, в той мере, в которой это позволял объем издания. Его задача – сделать неизвестный в России пласт испанской культуры доступным для тех, кто еще не владеет в совершенстве испанским языком и только начинает свое знакомство с испанской культурой и литературой.

Автор



MITOS Y LEYENDAS DE ESPAÑA

CÓMO ACHAMÁN FUE PADRE DE LOS HUMANOS
(Canarias)

A Achamán lo llamaron los aborígenes canarios, según las islas, **Aborá** y **Alcorac**. Pero todos lo tenían como Señor del Mundo, antes del cual el Universo era sólo Nada y Vacío. El solo, creando los cuatro elementos, dio el ser y la vida a todo lo existente[1]. Y, a veces, descendía de su altísima sede para contemplar, desde la cumbre más alta del monte **Echeide**, su maravillosa labor. Y llegó a sentir por ella tanto amor que pensó que no tenía derecho a gozar él solo de tanto placer y debía encontrar algo o alguien con quien compartirlo.

Bajó, pues, hasta la orilla del mar, recogió barro de los arenales y, haciendo una suerte de pasta moldeable[2], imitó y mejoró las formas de los animales ya existentes, fabricando un cierto número de hombres y mujeres. Luego, uniéndolos por parejas, les apartó todo el ganado que pastaba libremente por las islas y, entregándoselo, lo pasó a su cuidado para que se sirvieran de todo cuanto podía proporcionarles[3]: carne y leche para su alimento, piel para su vestido cuando sintieran frío, huesos para fabricar utensilios, cuernos para hacer recipientes y pelo para tejer lanas.

Al mismo tiempo, habitó un tiempo entre aquellas nuevas criaturas para enseñarles el mundo en el que las había colocado y hacerles saber que siempre le tendrían cerca cuando nececitaran de él[4]. Y hasta les hizo aprender los nombres por los que podían llamarlo según les hiciera falta por distintas razones y por las distintas apariencias que podría tomar ante ellos según en que pudiera ayudarles. Así lo conocieron como Achaxucanac, el Sublime; Achicanac, el Excelso; Achxuraxán, el gran Señor, o Achachurahán, el Grande, y hasta con otros nombres acordes con sus distintas funciones.

Pero tanto se entusiasmó en su afán creador, y tanto se gozó en la obra que había emprendido, que llegó a haber muchos más hombres y mujeres que lo que el número de cabezas de ganado daba de sí[5]. Y así, las últimas criaturas se quedaron sin poseer bestias para su uso, por lo que tuvieron que servir a los primeros y estos, a cambio de sus servicios, se encargaron de atender a sus necesidades.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

A Achamán lo llamaron los aborígenes canarios, según las islas, Aborá y Alcor – разные наименования бога на различных островах Канарского архипелага (состоящего из 7 крупных островов: Тенерифе, Ла-Пальма, Гомера, Лансароте, Йерро, Гран-Канария, Фуертевентура – и 6 мелких) вызваны тем, что заселялись эти острова с 2500 г. до н.э. несколькими волнами переселенцев, принадлежавших к разным этносам, главным образом, африканским, а также, ближневосточным и, по-видимому, индейским. Действие этой легенды разворачивается на острове Тенерифе – самом большом острове Канарского архипелага. Имя верховного божества, так же, как и название горы Тейде, приводятся в легенде на языке гуанче, относящемся к группе ливийско-берберских языков, который сейчас считается мертвым языком, однако он широко представлен в топонимике и антропонимике Канарских островов. Что касается самого бога гуанчей, и в его имени, образе, и в самом описании сотворения мира традиции мифологий индейцев Северной и Южной Америки (об этом свидетельствуют, помимо сходства описания, в частности, и распространенные в индейских языках окончания имен на **-an** и **-ac**) слились с традиционными в ливийской мифологии верховным богом Аш и богом пустыни Ха.

Легенда была, очевидно, записана испанским миссионером, и поэтому в ее стилистике и образах заметна христианская традиция, однако описание сотворения людей и животных, и, главное, наивное объяснение возникновения причин социального неравенства отличаются от библейского толкования и, по-видимому, принадлежат к дохристианской эпохе.

Echeide – таково на языке гуанче название высочайшей вершины Испании, вулкана Тейде (el Teide), расположенного на острове Тенерифе, высота – 3718 м.

VOCABULARIO

apartar – *зд.:* отогнать
pelo para tejer lanas – шерсть для прядения
apariencia *f* – облик, подобие
Sublime – Высочайший
Excelso – Всевышний
acorde – в соответствии

NOTAS

[1] *...creando los cuatro elementos, dio el ser y la vida a todo lo existente* – создав четыре стихии (имеется в виду: земля, вода, огонь и воздух), он дал суть и жизнь всему существующему

[2] *...haciendo una suerte de pasta moldeable* – сделав массу (тесто) для лепки

[3] *...lo pasó a su cuidado para que se sirvieran de todo cuanto podía proporcionarles* – он поручил это все их заботам, чтобы они пользовались всем, что это могло им дать

[4] *...hacerles saber que siempre le tendrían cerca cuando necesitaran de él* – дал им знать, что всегда пребудет с ними, когда они будут нуждаться в нем

[5] *...lo que el número de cabezas de ganado daba de sí* – чем то количество голов скота, которое могло их прокормить

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cómo empezó la creación del Mundo?
2. ¿Adónde bajaba el Señor del Mundo para contemplar su labor?
3. ¿Cómo y para qué creó a los hombres y mujeres?
4. ¿Para qué debía servirles el ganado?
5. ¿Por qué habitó entre sus criaturas en la tierra?
6. ¿Qué cosas les enseñaba a la gente?
7. ¿Cuántos nombres tenía y por qué?
8. ¿Pudo realizar el Señor su proyecto como lo imaginaba?
9. ¿Por qué unas personas sirven a otras según la leyenda?

II. *Describa con detalles los episodios siguientes:*

- La creación de los hombres y mujeres.
- La estancia del Señor en la tierra.
- El resultado de lo hecho por el Sublime.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras o expresiones:*

trabajo	separar	montaña	aspecto	realizar
mirar	diferente	bajar	tener	causa
animal	gusto	producir	cuidar	indígena

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

criatura	compartir el placer
emprender	tomar apariencias
utensilios	encargarse de algo
afán	

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. Все почитали его как Владыку Мира, до него Вселенная была только Ничто и Пустота.
2. Иногда он нисходил со своего горнего престола, чтобы обозреть с самой высокой вершины горы Эль Тейде чудотворные дела свои.
3. Потом он соединил их парами, согнал им весь скот, который свободно пасся на островах, и препоручил его их заботам, чтобы они пользовались всем тем, что могли получить от этих стад.
4. Между тем он прожил некоторое время среди людей, им созданных, чтобы научить их жить в мире, в который он их поместил.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia comparándola con otras versiones de la creación del Mundo.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA *PESSANTA*

(Cataluña)

De la *Pessanta* dicen los habitantes del valle de Vianya que es un híbrido de **bruja** invisible y bestia fantasmal que penetra en las casas, lo revuelve todo, destroza cuanto le cae a mano –platos, vasos, porcelanas, cazuelas de cocina, ropa –, rompe la tela de los cojines y esparce la lana, desgarra los cuadros y las imágenes, ensucia todo lo que toca y al final, cuando se cansa de hacer daño por la casa, se tumba sobre cualquier durmiente y lo presiona de tal manera que ni siquiera le deja respirar con la apnea que le produce[1]. Hay incluso quienes afirman que, a veces, la *Pessanta* siente cierta predilección por una determinada persona y, cuando tal sucede, llega a enfermarla a fuerza de descargar su invisible peso sobre ella[2]. Así le sucedió a una niña de Santa Marguelida de Vianya, que ninguna noche lograba librarse de aquella presión y terminó gravemente enferma y con el miedo agarrotándole siempre el pecho, hasta el punto de no poder conciliar el sueño, porque todo era dormirse y sentir el insoportable peso del monstruo. A pesar de todo, calló sus temores mientras pudo, por miedo a que la llevaran al médico. Pero un día fue tan fuerte el espanto que incluso su madre, a quien nada había dicho, se dio cuenta de su situación y trató de encontrar remedio. Fue después de una noche en la que la niña escuchó pasos calzados con pesados zuecos[3], que llegaban hasta su habitación y se subían a su cama para descargar todo su peso sobre ella.

Habló la madre con una vecina que parecía tener fama de saludadora[4] y que le dijo que se trataba sin duda de la *Pessanta*, por lo que el único remedio seguro era esparcir un puñado de mijo frente a la puerta.

Y así lo hicieron y, efectivamente, aquella noche se oyeron los pasos acercándose, pero cuando pisaron el mijo sonó un ruido muy desagradable y los pasos se alejaron. Y así siguieron haciendo todas las noches, hasta que la *Pessanta* se cansó y no volvió más a molestar a la niña.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

bruja – ведьма. Испанские ведьмы мало отличаются от общеевропейских. Вера в колдовствские чары ведьм распространилась в Европе, особенно в Германии, Франции, Италии и Испании, довольно поздно и почти одновременно – в XIII веке, а в испанской литературе первые упоминания о них относятся к Золотому веку (о них говорится у Сервантеса, Тимонеды, Аларкона и многих других). Возможно, что их прародителями были греческие ламии и римские гарпии. Самые знаменитые испанские ведьмы – бургосские и севильские (brujas de la Montaña). Они обычно вылетают на метлах в каминные трубы и могут попасть куда угодно – в таверну, на праздник, в компанию и даже в церковь. В Стране Басков, для того, чтобы ведьма не вошла в дом, на дверь вешали репейник, считая, что ведьма начнет до утра пересчитывать колючки и на рассвете уйдет восвояси. Многочисленные семейные заговоры (*conjuros*) от ведьм для дома, двери, кровати и т.п. представляли собой причудливую смесь языческих ритуалов и христианских обрядов.

Pessanta (от кат. pesar – *весить*, в современном каталанском – *Pesanta)* – фантастическое существо, разновидность ведьмы, способной перевоплощаться в животное, она может одолеть только спящего человека, навалившить на него всем своим весом, в лучшем случае вызовет кошмарные сны, а в худшем – может лишить дыхания. Интересно, что в русской мифологии одно из наименований беса – тяжкун. В этой легенде средством избавления от визитов Песанты избрали просо: рассыпали горсть проса перед дверью (un puñado de mijo frente a la puerta).

VOCABULARIO

apnea *f* – задержка дыхания
conciliar el sueño – засыпать
callar – утаить
esparcir – разбросать
puñado de mijo – пригоршня, горсть проса

NOTAS

[1] *...lo presiona de tal manera que ni siquiera le deja respirar con la apnea que le produce* – так придавливала его, что у него перехватывало дыхание, и он даже вздохнуть не мог

[2] *...llega a enfermarla a fuerza de descargar su invisible peso sobre ella* – даже могла вызвать болезнь, наваливаясь своим весом

[3] *...pasos calzados con pesados zuecos* – шаги ног, обутых в тяжелые деревянные бышмаки (сабо)

[4] *...parecía tener fama de saludadora* – вроде бы слыла знахаркой

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Quién es Pesanta y qué fama tiene?
2. ¿Qué hace si entra en una casa?
3. ¿Por qué terminó gravemente enferma una niña?
4. ¿ Quién y cómo ayudó a la niña enferma?
5. ¿Para qué esparcieron un puñado de mijo frente a la puerta?
6. ¿Lo hicieron una vez?
7. ¿Cómo reaccionó la Pesanta?
8. ¿Si Pesanta siente una predilección por alguien no le hace ningún mal?

II. *Describa con detalles los episodios siguientes:*

- Cómo actúa Pesanta en las casas si puede entrar.
- La enfermedad de la niña.
- Cómo su madre encontró el remedio contra Pesanta.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

asar	dormirse
romper	comprender
miedo	ponerse mala
echar	hacer mal
echarse	conseguir
entrar en	irresistible

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

fantasmal	encontrar remedio
callar sus temores	sentir predilección
saludador	a fuerza de algo
	invisible

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. По ночам девочка не могла уснуть, но боясь, что ее поведут к врачу, она не рассказывала о своих страхах.
2. Но однажды ее охватил такой ужас, что даже ее мать, которой она ничего не говорила, поняла, в каком положении оказалась дочь, и постаралась найти средство спасения.
3. О Песанте жители долины Вяния говорят, что это помесь невидимой ведьмы и фантастического зверя, который проникает в дома, все переворачивает, крушит все, что попадется под руку – тарелки, стаканы, фарфор, кастрюли на кухне, одежду, рвет ткань диванных подушек, картины, пачкает все, к чему прикоснется.
4. Соседка, которая слыла знахаркой, сказала, что речь идет без сомнения о Песанте, поэтому надо разбросать горсть проса перед дверью – это единственное надежное средство против нее.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia de parte de la niña, su madre y los vecinos del pueblo.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



¡ARI BIYUR!, ¡QUE ME VUELVA PIEDRA!

(Euscadi)

La ermita de San Felipe y Santiago se encuentra cerca de **Oyarzun**, pero guardó en tiempos pasados una imagen de **Nuestra Señora** que era objeto de gran devoción por parte de la gente de los contornos, a pesar de lo tosco de su talla, en la que se había sustituido el **Niño** entre los brazos de la imagen por un rosario que sostenía en las manos.

La ermita permanecía abierta y solitaria buena parte del año, pero a nadie se le pasó por la imaginación la idea de depredarla hasta que cierto día, y al parecer **camino de Santiago**, pasó por allí una comitiva que acompañaba a una linajuda dama **vascofrancesa**, que se detuvo a descansar entre los frondosos árboles que protegían la ermita. Para distraer su descanso, la dama entró en el recinto y, al ver la imagen, se sintió prendada por la belleza del rosario, tallado entonces con piedras preciosas, y mandó a uno de sus servidores que lo cogiera para llevárselo consigo. Pero ni aquel escudero ni ningún otro de los que la acompañaban se atrevió a obedecer la orden, alegando que era un pecado de profanación de robar a una imagen. Finalmente, la dama, amenazando con tomar represalias a su regreso con quienes la habían desobedecido, subió personalmente al altar, se apoderó del rosario y se lo guardó en la faltriquera, sin el menor asomo de culpa[1]. Luego ordenó precipitadamente a su comitiva ponerse de nuevo en camino.

Pero habían recorrido poco trecho[2], cuando se les cruzó en el camino un anciano de mirada amenazadora, que, sin preguntar previamente ni manifestar la mínima duda, exigió la devolución de la alhaja robada. Los de la comitiva respondieron con el silencio; y la dama, orgullosa, negó insistentemente haber sido ella la autora de aquel sacrilegio. Incluso, acosada por el anciano, que no ponía en duda su acusación y seguía culpándola, exclamó airada:

– ¡*Ari Biyur*! ¡Que me vuelva piedra si miento![3]

Inmediatamente, el castigo se cumplió.

Y todavía hoy, medio enterrada entre helechos, puede encontrarse una lápida, que muchos dicen que es romana, en la que se aprecia labrado un relieve muy deteriorado que parece representar la figura de una mujer a caballo.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Oyarzun – город в баскской провинции Гипускоа, расположенный близ границ с Францией и Наваррой.

Nuestra Señora... el Niño – изваяние Богоматери и младенца Иисуса.

Camino de Santiago – знаменитый путь средневековых пилигримов из Европы к месту предполагаемого захоронения Святого Иакова Великого в Галисию (через Пиренеи, а далее либо через Страну Басков, либо через Арагон, Наварру, Каталонию и Леон), в г. Сантьяго-де-Компостела. Этот путь был проложен в IX в., когда по преданию там были обнаружены останки этого святого, особо почитаемого в Испании. Святой Иаков Старший – один из двенадцати апостолов, брат Иоанна Крестителя, по преданию прибыл в Испанию в 30 году н.э. и основал здесь католическую церковь.

vascofrancesa – знатная дама из графства на территории французских Нижних Пиренеев. Отметим, что бóльшая часть населения этой области Франции – баски по национальности.

VOCABULARIO

tosco de su talla – грубо вырезанная фигура, изваяние
piedras preciosas – драгоценные камни
pecado de profanación – грех осквернения
tomar represalias – устроить расправу
faltriquera *f* – карман, пришитый к поясу
sacrilegio *m* – святотатство, кощунство
apreciarse – *зд.:* различить

NOTAS

[1] *...sin el menor asomo de culpa* – без малейшего чувства вины
[2] *...habían recorrido poco trecho* – проехали совсем немного
[3] *...Que me vuelva piedra si miento* – Чтоб мне превратиться в камень, если лгу!

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Dónde estaba la imagen de Nuestra Señora?
2. ¿A pesar de qué era objeto de devoción?
3. ¿Quién es la protagonista de la leyenda?
4. ¿Por qué se encontró en la ermita?
5. ¿Qué ordenó a sus servidores?
6. ¿Cómo se apoderó del rosario?
7. ¿Quién se les cruzó en el camino?
8. ¿Qué le exigió el anciano?
9. ¿Cómo reaccionó la dama y qué pasó después?

II. *Describa con detalles:*

- La imagen de Nuestra Señora de la ermita.
- La llegada de la comitiva y las acciones de la dama y sus servidores.
- Cómo fue castigado el sacrilegio.
- La lápida que está enterrada entre helechos.

III. *Termine las frases:*

La linajuda es la persona que...
La comitiva es...
Un sacrilegio es...
Los servidores de la dama desobedecieron porque...
Respondiendo al anciano la dama negó...
La dama se volvió piedra porque...
Llamamos orgullosa a una persona que...

IV. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras o expresiones:*

recorrer poco trecho	medio oculto
estar abierto	pararse
conservar	viejo
bolsillo	criado
amenazando castigar	mandar
vuelta	acusar
rápidamente	

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. Увидев четки, украшенные драгоценными камнями, дама была зачарована ими и приказала одному из своих слуг снять их для нее.

2. Наконец дама, угрожая расправой всем, кто ослушался ее, сама поднялась на алтарь, завладела четками и спрятала их в потайной карман.
3. Старик с угрожающим взглядом потребовал возвращения украденной драгоценности, он не выразил ни малейшего сомнения в том, что дама была виновницей этого святотатства.
4. Большую часть года часовня была пустынна и стояла открытая, но никто и представить себе не мог, что драгоценность могут похитить.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia desde el punto de vista de los acompañantes de la dama, de ella misma, del anciano.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA GÜESTIA

(Asturias)



Cuando en Asturias quieren asustar a un chico rebelde o cuando quieren hablar de algo que infunde pavor y hace temblar, se dice: "¡Que viene la Güestia!".

La Güestia es una procesión de almas en pena[1] que sale por la noche, con luces y murmullos, e incluso toques de campanilla. A veces van a restituir lo robado en vida; otras piden oraciones y otras asustan, sencillamente, a los labradores. Nadie ha visto nunca a la Güestia, pero todos cuentan lo que le ocurrió a fulano y a mengano[2] que se encontraron con ella. A nosotros nos explicaron lo que sucedió a una costurera de Libardón en el partido de Colunga. Es la más significativa de las leyendas de la Güestia y dice así:

Aquella costurerita pasaba los días en la ciudad cosiendo a jornal, y por las tardes volvía a su casa generalmente acompañada del amo o de alguno del **caserío** donde cosía. Pero una noche se hizo tarde y, como ya daba vista a su casa, dijo a su acompañante que se volviese, pues ella ya podía seguir sola, y así lo hicieron.

Apenas había andado unos pasos cuando tuvo la certeza de estar escuchando un sonido como de campanillas; se volvió y vio venir un grupo de personas con luces en las manos. Debe ser el **viático,** pensó la joven costurera, y se dispuso a acompañar al Santísimo hasta la casa del enfermo que estuviera en trance de muerte[3]. Se tocó con su manteleta la cabeza y esperó. La procesión se acercaba ya; pero la costurerita empezó a notar que no conocía a nadie de los que pasaban ni se veía al señor cura con el Sacramento. De pronto... *¿No es ése el señor Juan que murió el año pasado? ¿Y aquél, el sacristán de las monjas que ya hace dos años que está bajo tierra?* Llena de susto comenzó a temblar cuando vio que uno de los acompañantes se le acercaba y decía:

– Soy tu padrino. ¿No me conoces? Y como la pobre muchacha no acertara a contestar[4], añadió el otro a guisa de explicación:

– Venimos a restituir lo que robamos en vida: estos árboles y estas vallas de madera. Ahora, por hablar contigo, se me han pasado y ya no podré alcanzarlos hasta mañana. ¡Toma!

Y le puso la vela en su mano. La costurera iba a contestarle, pero desapareció corriendo tras de la procesión. Entonces la chica se fijó en la vela, y al mirarla dio un grito de espanto y de horror. Lo que tenía en la mano era un pedazo de hueso de esqueleto ardiendo.

Cuando a su grito acudieron los demás, la hallaron en el suelo sin conocimiento. Lo único que pudo al fin decir fue:

– ¡La Güestia, la Güestia que pasa!

Y dicen que la pobre costurerita murió poco después.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Güestia – вера в ночные процессии демонов с огромными свечами в руках существовала в Испании еще с древности, и упоминается в поэме о Фернане Гонсалесе в XIII в., а позже стало обозначать ночную процессию призраков, душ нераскаявшихся грешников, одетых в белое и проходящих по дорогам с похоронными песнопениями и молитвами, звоня в колокольчики. Встретив на пути человека, они могли ударить его рукой или палкой со словами:

¡Andar de día
que la noche es mía!

По поверью, единственным спасением от них было быстро начертить на земле круг и встать в центр. Само слово *Güestia* – заимствование из языка бабле (астурийского), употребляется также его испанский эквивалент – huestias, от "hueste antigua", что означает «войско зла» – дьявола, призраков и неприкаянных душ.

casería – типичное для Астурии жилище, отдельно стоящий дом или небольшой хутор.

viático – таинство причастия, здесь имеется в виду процессия, состоящая из священника, который идет со Святыми дарами причастить умирающего, обычно в сопровождении служки. К ним по пути могут присоединиться родственники или соседи.

VOCABULARIO

en el partido de Colunga – в округе Колунга
toques de campanilla – звон колокольчиков
a jornal – за поденную плату
Santísimo – Святые дары (для причащения умирающего)

Sacramento – *зд.* то же, что и Santísimo
a guisa de – в качестве, как
sin conocimiento – без сознания

NOTAS

[1] *...una procesión de almas en pena...* – шествие неприкаянных душ (умерших без покаяния грешников)

[2] *...a fulano y a mengano...* – ... то с одним, то с другим...

[3] *...estuviera en trance de muerte...* – был при смерти

[4] *...no acertara a contestar...* – не нашла, что ответить; *зд.:* в значении había acertado. Далее глагольные формы на **-ra** и **-se**, употребляемые в значении формы plusquamperfecto de indicativo, будут отмечаться звездочкой*.

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Dónde hablan de Güestia y qué es esto?
2. ¿Quién es la protagonista de la leyenda?
3. ¿Por qué regresaba a casa tan tarde y sola aquel día?
4. ¿Qué oyó y vió de camino?
5. ¿Por qué decidió acompañar la procesión?
6. ¿Cuándo comprendió que estaba equivocada?
7. ¿Quién se dirigió a la pobre?
8. ¿Qué medidas según las creencias populares son eficaces contra la Güestia?

II. *Describa con detalles:*

- Lo que vió la costurera cuando regresaba a casa.
- Sus pensamientos al ver la procesión.
- Qué hizo uno de los acompañantes.
- Cómo termina la leyenda.
- Cómo es la Güestia.

III. *Termine las frases:*

La costurera es la persona que...
El labrador es la persona que...
El cura es la persona que...

"A fulano y a mengano" se dice cuando quieren decir que...
La hallaron en el suelo sin conocimiento porque...
Cuando quieren asustar al chico en Asturias dicen...
El chico rebelde es el chico que...

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

tener la certeza	acudir
infundir pavor	(no) acertar a decir
restituir	hacer penitencia
estar en trance de la muerte	hacer algo a guisa de
tocarse con algo	

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. La Güestia es una procesión de almas en pena que sale por la noche, con luces y murmullos, e incluso toques de campanilla. A veces van a restituir lo robado en vida; otras piden oraciones y otras asustan, sencillamente, a los labradores.
2. Aquella costurerita pasaba los días en la ciudad cosiendo a jornal, y por las tardes volvía a su casa generalmente acompañada del amo o de alguno del caserío donde cosía. Pero una noche se hizo tarde y, como ya daba vista a su casa, dijo a su acompañante que se volviese, pues ella ya podía seguir sola, y así lo hicieron.
3. La procesión se acercaba ya; pero la costurerita empezó a notar que no conocía a nadie de los que pasaban ni se veía al señor cura con el Sacramento
4. Apenas había andado unos pasos cuando tuvo la certeza de estar escuchando un sonido como de campanillas; se volvió y vio venir un grupo de personas con luces en las manos.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia desde el punto de vista de los vecinos de la costurerita; el cura de la ciudad; de su propio punto de vista de lector.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA CAMPANA DE NAJERA Y LA VIRGEN DE LA TERRAZA

(Navarra)

n día **el rey don García de Navarra** había salido de caza. Si bien sentía gran afición por el noble ejercicio, su espíritu estaba demasiado inquieto **por la política y por la guerra** para disfrutar de las bellezas naturales y de la animación de la partida.

Una perdiz voló de pronto y fue lanzado un ágil azor contra ella. La perdiz volaba y volaba sin ser alcanzada por la impetuosa ave de altanería.

El rey y sus sirvientes picaron espuelas y fueron por los caminos, entre robles y hayedos, siguiendo el vuelo de la valiente perdiz que de tal manera burlaba a la mejor de las aves cetreras del monarca.

La perdiz, sintiendo cerca el ave enemiga, atravesó el río Najerilla y se metió por el profundo y umbrío boscaje que en la orilla occidental de ese río había, justo por donde está **el monasterio de Santa María de Nájera**. El azor seguía como una flecha a su presa y se vio a uno y a otro perderse en el boscaje[1].

El rey, juzgando que ya habría caído la pobre perdiz bajo las garras agudas del azor[2], se internó entre la arboleda. Nada pudieron hallar. Habían desaparecido azor y perdiz, de tal manera que los rastreadores más sagaces se confesaron rendidos.

Al fin, el rey vio una oscura cueva y, creyendo que allí podía haberse refugiado la caza, penetró en ella. La cueva era profunda y oscura, y el rey mandó encender unas teas para alumbrar el camino.

Grande fue la sorpresa del monarca cuando, a la luz vacilante de las hachas traídas por sus servidores, pudo ver una imagen de Nuestra Señora que parecía haber sido ocultada en aquel recóndito lugar. Delante de la imagen había una pequeña vasija de porcelana humilde, de las que llaman *terraza,* y en el suelo una campana.

Pero lo que causó el asombro de todos fue ver que a los pies de la Virgen[3] estaban el azor y la perdiz en amigable compañía. Don García y sus acompañantes juzgaron prodigio sobrenatural todo lo sucedido y volvieron atrás.

Más tarde, el rey ordenó que se erigiera allí un monasterio. La campana fue recogida y se vio que en ella había una inscripción en latín que ponía: **"Mente sana y espontánea: honor a Dios y libertad a la patria".**

Después se instituyó, en memoria de ese hallazgo, la Orden de la Terraza, recordando la humilde vasija encontrada a los pies de la imagen.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

el rey don García de Navarra – имеется в виду король Наварры Гарсия Санчес III, названный «Из Нáгеры» (1035–1054), его двор был в г. Нáгера (в настоящее время – автономия Риоха).

por la política y por la guerra – король Гарсия сражался за независимость Наварры со своими братьями Рамиро I Арагонским и Фердинандом I Кастильским и победил их в главных битвах, соответственно при Тафалье и Атапуэрке.

el monasterio de Santa María de Nájera – был основан как монастырь ордена бенедиктинцев и знаменит церковью Санта Мария ла Реаль (XV в.), превращенной в пантеон наваррских королей.

"Mente sana y espontánea: honor a Dios y libertad a la patria" – «Здоровый и вольный дух: во славу Бога и свободы родины» – девиз наваррской короны.

VOCABULARIO

noble ejercicio *m* – благородное занятие
animación *f* **de la partida** – *зд.:* веселье, оживление участников охоты
ave *f* **de altanería** – охотничья птица
ave *f* **cetrera** – птица для соколиной (в данном случае – ястребиной) охоты
justo por donde – как раз там, где...
garras *f* **agudas** – острые когти
confesarse rendido – признать себя побежденным
luz *f* **vacilante** – дрожащий свет
porcelana *f* **humilde** – *зд.* майолика
terraza *f* – майоликовый кувшин с двумя ручками
causar el asombro – вызвать изумление
amigable compañía – дружеская компания
erigir un monasterio – воздвигнуть монастырь
en memoria de ese hallazgo – в память об этой находке

NOTAS

[1] *...se vio a uno y a otro perderse en el boscaje* – увидели, как оба скрылись в чаще

[2] *..juzgando que ya habría caído la pobre perdiz bajo las garras agudas del azor* – считая, что бедная куропатка, наверное, уже оказалась в острых когтях ястреба

[3] *Pero lo que causó el asombro de todos fue ver que a los pies de la Virgen...* – Но всеобщее изумление вызвало то, что они увидели у ног Богоматери...

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Quién es el protagonista de la leyenda?
2. ¿Por qué estaba inquieto durante la caza?
3. ¿Qué hizo el azor al ver la perdiz?
4. ¿Por qué picaron las espuelas los cazadores?
5. ¿Dónde y cómo encontraron la cueva?
6. ¿Cuál era el prodigio que vieron?
7. ¿Qué ordenó el rey cuando regresaron de la caza?
8. ¿Qué estaba escrito en la campana?

II. *Describa con detalles:*

- Cómo cazaba el azor y qué hacía la pobre perdiz.
- Cómo el rey y sus acompañantes buscaban la presa.
- La cueva que encontraron y lo que vieron en ella.
- Qué está situado ahora en este lugar.
- Comó termina la leyenda.

III. ***Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras o expresiones:***

alma	sitio
pájaro	servidor
convento	preocupado
entrar en	gozar
encontrar	pensar
lo pasado	ser aficionado
pobre	cruzar
hacha	sorprender

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

enemigo
noble ejercicio
ave de altanería
prodigio
confesarse rendido

instituir
causar el asombro
amigable compañía
si bien

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. Велико же было удивление короля, когда в дрожащем свете факелов, принесенных слугами, он смог увидеть образ Богоматери, который, по-видимому, был спрятан в этом потайном месте.
2. Вдруг пролетела куропатка, и на ее поимку был спущен стремительный ястреб, но куропатка летела и летела, так и не пойманная королевским ястребом.
3. Король и его слуги пришпорили коней и поскакали дорогой между дубами, следя за полетом отважной куропатки, которая потешалась над лучшим из королевских ловчих ястребов.
4. Ястреб стрелой летел за своей добычей, и было видно, как они скрылись в чаще.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia desde el punto de vista del rey y de sus sirvientes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA MALDICIÓN DE LAURINAGA

(Canarias)

Allá por el siglo XV uno de los nobles caballeros más avezados en la lucha contra los musulmanes, don Pedro Fernández de Saavedra, fue nombrado señor de una de las Islas Afortunadas, **Fuerteventura**, que por entonces era, según su nombre indica, la más venturosa de todas.

Don Pedro, tan conquistador en el amor como en la guerra, cobró fama, no bien llegó a la isla[1], por sus múltiples aventuras con las muchachas guanches. Se casó a poco de estar allí con doña Constanza Sarmiento, hija de García de la Herrera, de la que tuvo catorce hijos, al margen de todos los ilegítimos que sembró por la isla en sus frívolas aventuras.

Con el transcurso de los años, uno de los hijos de doña Constanza, don Luis Fernández de Herrera, se convirtió en un apuesto caballero que demostró desde muy joven haber heredado todos los defectos de su padre sin ninguna de sus virtudes. Era altanero, petulante y conquistador; pero cobarde para la guerra y también, como a don Pedro, le resultaba divertido seducir a las muchachas indígenas, que le miraban como un héroe.

En una ocasión se encaprichó de una bellísima doncella que ya había sido bautizada como cristiana con el nombre de Fernanda. A ella no le disgustaba la presencia de don Luis, pero no se decidió a poner en juego su reputación accediendo a sus deseos. Pasaron los meses y el galán, siempre tenaz, siguió acosando a Fernanda, que cada día se sentía más dispuesta para aquel juego, hasta el extremo de aceptar complacida una invitación de don Luis para asistir a una cacería organizada por su padre.

Llegado el día, el joven caballero se las arregló para estar solo toda la mañana con la ya enamorada doncella. Comieron plácidamente a la

sombra de un chopo y poco después don Luis la invitó a dar un paseo por la fronda. En animada conversación, que cada vez les alejaba más de los cazadores, llegaron a una espesa arboleda cuando ya la tarde declinaba. Don Luis, entonces, creyendo que era llegada la hora de prescindir de galanteos platónicos, intentó abrazar a Fernanda. Ella hizo lo imposible por defenderse durante unos instantes, pero, comprendiendo la inutilidad de sus baldíos esfuerzos, pidió socorro a grandes voces con acento desesperado[2]. Los gritos fueron oídos por los cazadores, que sólo entonces advirtieron la ausencia de la joven pareja.

Don Pedro montó en su caballo y, en compañía de otros dos caballeros, picó espuelas para dirigirse hacia allí. Antes de que llegaran pudo acudir un labrador indígena que, viendo la situación de la doncella, trató de defenderla de don Luis. Éste, ofendido y molesto ante aquella intromisión, desenvainó su cuchillo dispuesto a quitar la vida al indígena. Pero no le fue posible hacerlo porque, tras breves minutos de lucha, el labrador pudo arrebatar el arma al innoble caballero. Iba a clavársela como venganza, ciego de ira, cuando don Pedro, que llegaba a todo galope y había visto la escena, se precipitó con su caballo sobre el campesino, que cayó con violencia al suelo quedando muerto en el acto[3]. Entonces apareció por entre los árboles una anciana indígena, madre del labrador, que, lanzando una mirada dolorida ante aquel trágico lienzo, se dio cuenta en seguida de lo ocurrido. Levantó la cabeza para conocer al causante de aquella muerte y su mirada se encontró con la de don Pedro, el caballero que la había seducido en su juventud y del que había tenido aquel hijo que acababa de morir. La mujer, al reconocerle, ciega de indignación, le hizo saber que ella era Laurinaga y que aquel cadáver era el de su propio hijo. Luego, elevando los ojos al cielo como invocando a los dioses guanches, maldijo con voz temblorosa y acento grave a aquella tierra de Fuerteventura, por ser señorío de aquel caballero don Pedro Fernández de Saavedra, causante de todas sus desgracias.

Dicen que a partir de este momento empezaron a soplar sobre aquellos lares los vientos ardientes del Sahara, que comenzaron a quemar las flores y toda la isla fue convirtiéndose en un esqueleto agonizante que, según la maldición de Laurinaga, acabará por desaparecer.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Allá por el siglo XV... — О существовании Канарских островов, еще с античных времен получивших, благодаря удивительному климату и роскошной природе, названия Сады Гесперид или

Счастливые (благословенные) острова — las Islas Afortunadas — в Испании впервые стало известно благодаря экспедиции, посланной Альфонсом IV Арагонским в 1330 г. Начало завоеванию островов положил в 1402 г. француз Ж. Де Бетанкур, действовавший в интересах кастильского короля Генриха (Энрике) III. В XV в. кастильской короной было предпринято несколько кампаний, которые закончились в 1496 г. окончательным покорением земель, уже с середины III тысячелетия до н.э. населенных племенами, по-видимому, прибывшими из Африки и с Ближнего Востока. Именно о периоде колонизации островов кастильцами и идет речь в легенде.

Fuerteventura — один из островов Канарского архипелага, самый близкий к африканскому побережью (их разделяет всего 100 км), поражающий своим пустынным унылым пейзажем. Видимо, именно контраст между его названием — «Большая удача» — и видом стал причиной создания целого ряда легенд, хотя вполне возможно, что когда-то благословенный этот остров был опустошен ветрами Сахары, а эта легенда лишь переложение сюжета более древнего мифа аборигенов-гуанчей.

Guanche — народность, сложившаяся к моменту колонизации островов испанцами. Гуанчи обладали своим языком (он называется: *guanche/гуанче* и относится к группе ливийско-берберских), культурой, поклонялись своим богам и обладали ярко выраженным этническим типом и независимым характером. Гуанчи смуглы и невысоки ростом, однако считается, что их предки были светловолосы и сероглазы.

VOCABULARIO

cobrar fama — обрести славу
al margen — помимо, вне
acosar — домогаться, посягать, преследовать
arreglárselas — устроиться, ухитриться
pedir socorro — звать на помощь
montar en caballo — сесть на коня
picar espuelas — пришпорить
desenvainar (cuchillo) — вынуть из ножен, выхватить
ciego de ira (de indignación) — слепой от гнева (возмущения)
lienzo *m* — картина
lares *m pl* — *зд.*: земли

NOTAS

1 ...*no bien llegó a la isla* – как только прибыл на остров

2 ...*a grandes voces con acento desesperado* – громко в отчаянии (звала)

3 ...*cayó con violencia al suelo quedando muerto en el acto* – замертво упал на землю

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cómo era don Pedro y para qué llegó a la isla?
2. ¿Qué familia tenía don Pedro y qué fama tenía su hijo Luis?
3. ¿Cuál era el objeto de su pasión?
4. ¿Para qué la invitó a Fernanda a la cacería?
5. ¿Qué pasó cuando se alejó la joven pareja de los cazadores?
6. ¿Quién llegó el primero para defender a la pobre muchacha?
7. ¿Cuándo apareció don Pedro y qué hizo?
8. ¿Quién era Laurinaga y por qué maldijo a Fuerteventura?
9. ¿Cómo termina la leyenda?

II. *Describa con detalles los siguientes episodios de la leyenda:*

- La vida de don Pedro en la isla Fuerteventura.
- La historia de los galanteos de su hijo Luis.
- Los sucesos trágicos en la arboleda.
- La maldición de Laurinaga.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras:*

inútil	viejo
llamar	arrancar
entender	intervención
subir	irritado
dominio	tranquilamente
culpable	bosque
arriesgarse	nota

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

cobarde	poner en juego
ciego de ira	desgracia
maldición	ilegal
picar espuelas	galán

V. *Traduzca por escrito las frases del español al ruso:*

1. Llegado el día, el joven caballero se las arregló para estar solo toda la mañana con la ya enamorada doncella.
2. Luego, elevando los ojos al cielo como invocando a los dioses guanches, maldijo con voz temblorosa y acento grave a aquella tierra de Fuerteventura, por ser señorío de aquel caballero don Pedro Fernández de Saavedra, causante de todas sus desgracias.
3. Con el transcurso de los años, uno de los hijos de doña Constanza, don Luis Fernández de Herrera, se convirtió en un apuesto caballero que demostró desde muy joven haber heredado todos los defectos de su padre sin ninguna de sus virtudes.
4. Dicen que a partir de este momento empezaron a soplar sobre aquellos lares los vientos ardientes del Sahara, que comenzaron a quemar las flores y toda la isla fue convirtiéndose en un esqueleto agonizante que, según la maldición de Laurinaga, acabará por desaparecer.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente el contenido desde el punto de vista de los personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



EL CONVIDADO SOBRENATURAL

(Galicia)

En una lujosa mansión habitaba solo con sus criados un joven caballero apuesto y valeroso. Poseía una gran fortuna heredada de sus padres que el joven licencioso derrochaba en continuas fiestas y devaneos amorosos, llevando una vida depravada y de impiedad, sin temor a Dios ni al diablo, y siempre envuelto en pendencias y desafíos[1].

Se paseaba un día por el campo recorriendo las verdes praderas y respirando a placer en aquel puro ambiente de silencio y de calma que invitaba a la meditación. Pero él, habituado al bullicio y las orgías, iba deseando encontrar alguna aventura.

De pronto vio en el suelo una **calavera** humana que destacaba fuertemente sobre la verde hierba. Él, sin miedo ni respeto, se acercó y dándole un puntapié que la hizo rodar[2], se puso luego a jugar con ella, burlándose de los pobres restos.

Cuando ya se marchaba, se volvió y le dijo:

– Calavera, te invito esta noche a cenar conmigo.

El sobrenatural convidado, con voz de ultratumba, respondió:

– No quiero **despreciaros,** y **estad** seguro de que esta noche acudiré a **vuestra** invitación.

El incrédulo caballero quedó muy impresionado ante aquella voz sepulcral y marchó con honda preocupación y tristeza pensando en la otra vida y en sus muchos y grandes pecados que ahora le agobiaban con un peso jamás sentido. Una terrible angustia le producían los remordimientos de su conciencia y a la mitad del camino se dirigió a un convento donde pidió confesión. Salió el capellán y en él descargó todos los pecados de su vida con gran contrición y derramamiento de lágrimas. Refirió también al sacerdote la causa de su repentina conversión, que había sido aquella extraña calavera. El confesor, después de absolverle, le impuso varias

reliquias de gran virtud y entre ellas un trozo de la cruz de Cristo[3]. Marchó entonces a su casa con el espíritu más sereno y confortado.

Allí esperó pacientemente que llegara la noche y con ella la hora de la cena. No tardaron en oírse unos aldabonazos que retumbaron en el silencio de la noche. El caballero mandó a uno de los criados que fuese a abrir la puerta, imaginando que sería algún amigo. Desde la estancia donde se encontraba oyó abrir la puerta y una voz cavernosa[4], que reconoció como la de la calavera, que decía:

– Di a tu amo si se acuerda de la invitación que me ha hecho.

Desde dentro, y aparentando una serenidad que ni remotamente sentía[5], el caballero repuso en voz alta:

– Que entre y será bien recibido.

Apareció por la puerta un esqueleto de amarillentos huesos que imponía pavor. Le seguía el criado, con palidez de muerte, a punto de desplomarse de miedo[6]. No se encontraba mejor su amo, aunque su conciencia ahora limpia y la confianza en las reliquias que el sacerdote le había impuesto le infundían fortaleza y serenidad. El caballero, dirigiéndose a la calavera con voz afable, le invitó:

– Siéntate junto a mí y participarás de mi cena.

Pero la calavera no se movió.

– Yo no he venido a compartir tu cena, sino a por ti para que vengas conmigo a la iglesia donde yo también te invito.

– Vamos – contestó, sin atreverse a resistir.

Y echándose la capa, siguió al esqueleto que marchaba delante a grandes zancadas. Llegaron al portal que encontraron abierto y salieron a la calle en dirección a la iglesia mientras el reloj de la torre lanzaba al viento las doce campanadas de la medianoche. Encontraron el templo desierto y en medio de él había una mesa puesta alumbrada por la luz tenebrosa de una vela. Junto a la mesa, una gran losa levantada en el suelo[7] dejaba ver una sepultura abierta. La calavera se aproximó a la abertura y anunció:

– Ven conmigo y tomarás de mi cena que yo te brindo.

Pero el joven rehusó acercarse alegando:

– No quiero enterrarme vivo, que no tengo licencia de Dios.

El esqueleto, rechinando los dientes con furor[8], con voz cavernosa y entonación amenazante, pronunció:

– Si no fuera por las reliquias que llevas puestas y que representan a Cristo, quisieras o no, te haría quedar ahí dentro para siempre, donde sufrirías martirios eternos[9]. Yo fui en la tierra incrédulo y profano, como tú, sin respeto a nada sagrado, y en castigo me veo penando por todos los

siglos[10]. Que mi pena te sirva de escarmiento[11], y cuando te encuentres algún hueso, lo cojas piadosamente con tus manos y lo lleves a enterrar en sagrado mientras rezas un padrenuestro por su alma. Esto es lo que has de hacer si quieres que lo hagan contigo, porque **con la misma medida que midieres serás medido.**

Dichas estas palabras, se perdió en el interior de la sepultura, cayendo encima la gran losa levantada. Después de esto, el caballero, sinceramente arrepentido de su vida pasada, hizo penitencia hasta el fin de sus días.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Calavera – с древнейших времен считалось, что нельзя менять положение черепа в могиле, того, кто это сделает, ожидали неудачи и несчастье, а выкравший череп обрекал себя на вечную муку. Череп служил средством колдовства и магии, долгое время (об этом пишет Сервантес) считали также, что вычищенный череп казненного, лучше повешенного, можно использовать в нужных дозах как противоядие при укусах змей или бешеных собак.

...desprecіar*os*, y est*ad* seguro de que esta noche acudiré a *vuestra* invitación... – череп обращается к молодому дворянину на **vos** (соответственно употребляя во множественном числе и глагол и местоимение, хотя обращается только к герою). Эта устаревшая теперь вежливая форма обращения к знатным особам до сих пор употребляется в испанском языке при обращении к королю и членам королевской семьи.

...con la misma medida que midieres serás medido... – какою мерою мерите, такою отмерено будет вам (слова из Евангелия от св.Марка, глава 4, 24).

VOCABULARIO

voz *f* de ultratumba – замогильный голос
derramamiento de lágrimas – поток слез
estancia – *зд.:* комната, зал
palidez de muerte – мертвенная бледность
compartir tu cena – разделить с тобой ужин
a grandes zancadas – большими (огромными) шагами
brindar – *зд.:* чествовать
rezar un padrenuestro – прочесть «Отче наш...»
hacer penitencia – каяться

NOTAS

[1] *...siempre envuelto en pendencias y desafíos...* – в постоянных стычках и дуэлях

[2] *... dándole un puntapié que la hizo rodar...* – поддав его ногой, отчего тот покатился

[3] *...le impuso varias reliquias de gran virtud y entre ellas un trozo de la cruz de Cristo...* – священник даровал ему несколько чудодейственных реликвий (скорее всего – мощей), среди которых был кусочек креста, на котором распяли Христа

[4] *...oyó abrir la puerta y una voz cavernosa...* – услышал, как открылась дверь и раздался глухой голос

[5] *...aparentando una serenidad que ni remotamente sentía...* – изображая спокойствие, которого и в помине не было

[6] *...a punto de desplomarse de miedo...* – чуть было чувств не лишился от страха

[7] *...una gran losa levantada en el suelo...* – огромная плита, вынутая из пола

[8] *...rechinando los dientes con furor...* – скрежеща зубами от злости

[9] *Si no fuera por las reliquias que llevas puestas,... quisieras o no, te haría quedar ahí dentro para siempre, donde sufrirías martirios eternos* – если бы не ладанка со святыми мощами, которую ты носишь... хочешь не хочешь, а я заставил бы тебя навеки остаться там, внутри, на вечную муку.

[10] *...y en castigo me veo penando por todos los siglos...* – и в наказание я обречен на веки вечные искупать вину в чистилище (без покаяния).

[11] *Que mi pena te sirva de escarmiento* – пусть мое наказание послужит тебе горьким уроком.

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cómo era el joven caballero y qué vida llevaba?
2. ¿Dónde y cómo encontró la calavera?
3. ¿Cómo reaccionó la calavera a su invitación a cenar juntos?
4. ¿Para qué el caballero se dirigió al convento?
5. ¿Por qué se arrepintió el joven y qué hizo?
6. ¿Qué le impuso el sacerdote al caballero?
7. ¿Quién se presentó en su casa a la hora de cenar?

8. ¿A qué hora llegaron los dos a la iglesia?
9. ¿Para qué le sirvieron las reliquias al joven?
10. ¿Por qué se titula así la leyenda?

II. *Describa con detalles los episodios siguientes:*

- El encuentro con la calavera.
- Lo que pasó en el convento donde confesaba sus pecados.
- Lo que pasó en casa del caballero cuando llegó el invitado.
- La disputa en la iglesia y el cuento del convidado sobrenatural.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras o expresiones:*

cavernosa	convidado
castigo	profundo
miedo	negar
tranquilo	a pasos de gigante
inesperada	invadir
cura	sala
permiso	riqueza
hacer ruido	valiente

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

incrédulo	imponer pavor
burlarse	derrochar
remordimientos	hacer penitencia
confesar	dar un puntapié

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. Он ушел, глубоко встревоженный и опечаленный, думая о той другой жизни и о своих многочисленных грехах, которые как никогда раньше необычайным грузом давили на него.
2. Рыцарь послал одного из слуг отворить дверь, думая, что это должно быть кто-нибудь из его друзей.
3. Я пришел не за тем, чтобы разделить с тобой ужин, а чтобы пригласить тебя пойти со мной в церковь.
4. Вот, что ты должен сделать, если хочешь, чтобы так же обошлись и с тобой: ибо твоей же мерой и тебе воздадут.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia desde el punto de vista de sus personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



PEDRO EL PECADOR

(Andalucía)



Don Pedro de Santillana era un hombre a quien nada ni nadie se resistía. Todo cuanto se le antojaba tenía que conseguirlo. No conocía freno a sus deseos ni aceptaba oposición alguna a ellos.

Así, una tarde, bebiendo en una taberna con unos amigos, uno de ellos hizo referencia a la extraordinaria belleza de Laura de Moneada, a quien pretendía como esposa. Don Pedro de Santillana, que tampoco podía soportar que nadie hablase de una mujer en su presencia, apostó contra su amigo que le quitaría la dama en cuestión[1].

Aceptó don Luis –que así se llamaba el amigo– la apuesta, y una noche don Pedro rondaba, como tantas otras, la casa de doña Laura de Moneada. De repente se abrió la puerta del edificio y apareció por ella un hombre con un farol. Era el padre de Laura, que exploró la calle para cerciorarse de que estaba solitaria. Hizo entonces una seña y salió una joven que, aunque velada[2], en su porte se adivinaban juventud, hermosura y señorío. Detrás de la joven iba don Luis, el amigo de don Pedro de Santillana.

Se acercó éste al grupo y saludó al amigo con quien apostase* la conquista de la dama. Éste contestó al saludo y requirió a Pedro el Negro –que por este apodo era conocido el de Santillana– para que dejara libre el camino. Le recordó entonces don Pedro la apuesta que hicieran*, diciendo que venía dispuesto[3] a ganarla aquella misma noche.

Desenvainó el acero don Luis, pero don Pedro había sido más rápido, y de una sola estocada atravesó al anciano padre de Laura, que estaba desarmado y desprevenido. Don Luis, indignado por tal acción, peleó como un valiente con el osado; pero fue vencido por Santillana, que era un maestro en el arte de la esgrima.

Una vez muertos sus dos contrincantes[4], don Pedro tomó en brazos a Laura, que se había desmayado, y corriendo hacia la esquina la colocó en la litera que guardaban algunos de sus criados. Una vez bien echadas las cortinas[5] de la litera, para que ningún inoportuno pudiera ver quién iba dentro, se alejaron a escape[6] de aquel lugar.

Era ya de madrugada cuando don Pedro salía a caballo de Sevilla por la carretera de Granada. Junto a sí, apretándola contra su pecho, llevaba a Laura de Moneada, pálida y descompuesta. La infeliz no tenía aliento más que para suspirar de cuando en cuando. Las lágrimas caían dulcemente por encima de sus mejillas.

En Granada tenía Pedro el Negro un hermoso palacio donde instaló con todo lujo a Laura de Moneada.

Lo que había empezado siendo un capricho, una apuesta, una bravata, habíase convertido para Pedro de Santillana en un amor verdadero. Él, que siempre había hablado a las mujeres en tono dominador, suplicaba ahora humildemente un poco de cariño.

Una tarde descansaba Laura, tumbada en un diván, hermosa como nunca. Frente a ella, en un sillón, don Pedro, como siempre, humillándose por un poco de amor que ella le negaba insistentemente.

Aquel día estaba Pedro más excitado que de costumbre. La negativa de la joven le exasperó, levantándose iracundo del sillón para acercarse a ella. Laura entonces, extrayendo una daga de entre los pliegues del vestido, la apuntó contra su propio pecho diciéndole al caballero que, si tenía el atrevimiento de ponerle un solo dedo sobre su cuerpo, se quitaría la vida inmediatamente.

Pedro el Negro, dando un brinco, se arrojó sobre la infeliz Laura que se batía con toda la fuerza de que su feminidad era capaz. Desmayaba la joven en su defensa cuando llamaron a la puerta de un modo violento. Eran los soldados que venían a prender a Pedro, en nombre del rey, por el asesinato de Moneada y de don Luis, el prometido de Laura.

Pedro de Santillana, dejando libre a la joven, saltó por una ventana al jardín. Bajaron tras él los soldados y el caballero, de un golpe, desarmó a uno de ellos. Cogiendo la espada del vencido atravesó con ella al otro. El que había quedado desarmado echó a correr temiendo por su vida.

Pedro el Negro pensó que, si le dejaba escapar, hablaría y serían tres los asesinatos de que se vería acusado. Debía, pues, matarle a toda costa.

Corrían ambos campo a través. Delante iba el soldado, tropezando con todas las piedras y matorrales del camino, temeroso y desarmado. Detrás corría el caballero con la espada desnuda y el deliberado propósito de matarle.

Llegaron a una **encrucijada** en la que había una cruz de piedra. El soldado, viéndose perdido[7], pues el otro casi ya le alcanzaba, se abrazó a ella y, mirando desesperadamente la imagen de Jesús crucificado[8], le pidió por favor que le salvara de aquel horrible trance en el que se encontraba y en el que se estaba jugando la vida.

Pedro el Negro, sin hacer el menor caso[9] de la cruz ni de la desesperada invocación del infeliz soldado, llegó a su lado levantando la espada para descargarla sobre su cabeza[10]. Pero el brazo que con tanta fiereza se había levantado quedó inmóvil con la espada en alto.

No había sido el temor, ni el respeto lo que había paralizado la acción del de Santillana, sino una voz que, con acento solemne, había exclamado dentro de él:

– ¡DETENTE!

Bajó despacio el brazo y con la mirada buscó a la persona que –pese a que él había oído la voz dentro de sí–, sin duda, debía estar lo suficientemente cerca como para que Pedro hubiese escuchado[11] la firme exclamación.

Allí, en el camino, muy cerca de ellos, había un anciano de larga barba vestido con el tosco sayal de los ermitaños[12]. Miraba a don Pedro de Santillana con una expresión en la que se mezclaban comprensión y dulzura.

– ¿Qué ibas a hacer, desgraciado? – preguntó a Pedro el Negro. Añadiendo también entre interrogantes–: ¿No sabes que debes refrenar tus ímpetus, dominar tu cólera y perdonar las ofensas?

Continuó hablando el eremita y don Pedro de Santillana fue suavizando la expresividad de su cara hasta que, cayendo de rodillas a sus pies, imploró perdón. Le respondió el ermitaño:

– No es a mí, sino Dios, a quien debes suplicar perdón por tus faltas. Él puede perdonarte, yo no.

Pedro el Negro abandonó desde aquel instante su vida turbulenta y licenciosa, marchando con el ermitaño a hacer penitencia.

Un año después, en un convento de Granada, profesaba una novicia. Era Laura de Moneada. Había pronunciado ya sus votos cuando, abriéndose camino entre los asistentes, se acercó un hombre de extraño aspecto. Vestía un sayal sucio y desgarrado. Su cara, pálida y demacrada, estaba cubierta por una larga y descuidada barba.

Todos se apartaron dejándole paso. Laura, mirándolo como fascinada, quedó sola en el centro del templo. El hombre se prosternó ante ella y con voz temblorosa le pidió que, por amor a Dios, le perdonara la grave ofensa de que un día la hiciera víctima y el crimen horroroso que había cometido en la persona de su padre.

Le reconoció entonces Laura de Moneada. Era Pedro de Santillana, el asesino de su padre. Compasiva, apenada por el profundo dolor que se reflejaba en el rostro del hombre, le perdonó, añadiendo que haría votos para que también el Señor le perdonase.

De esta manera se convirtió Pedro el Negro en Pedro el Pecador.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Encrucijada – с древности перекресток считался местом чрезвычайно опасным, здесь нельзя было задерживаться, поскольку именно на перекрестках можно было встретиться с душами умерших и нечистой силой. Именно поэтому в дохристианскую эпоху на перекрестках сооружались культовые постройки, где оставляли подношения богам, чтобы обеспечить их покровительство. Позже христиане лишь продолжили эту традицию, размещая именно в этих местах часовенки или кресты. Со Средних веков в народе укоренилось поверье, что перекрестки были местом встречи ведьм, колдунов, что дьявол поджидал там души грешников. На перекрестках часто хоронили повешенных и самоубийц, а по ночам ведьмы приходили туда за их зубами и ногтями, которые использовали потом для приготовления зелья.

В Галисии на перекрестках дорог и даже троп сооружались большие украшенные резьбой каменные кресты – *cruceiros*, с тем, чтобы избежать встреч с нечистью.

VOCABULARIO

antojársele a uno – взбредать в голову, поступать, как заблагорассудится
osado *m* – *зд.:* бессовестный, наглец
desenvainar el acero – обнажить клинок
de una sola estocada – одним ударом шпаги
arte *m, f* **de la esgrima** – искусство фехтования
descompuesta – расстроенная, удрученная
en nombre del rey – именем короля
campo a través – через поле
deliberado propósito – явное намерение
trance *m* – *зд.:* смертельная опасность
jugarse la vida – рисковать жизнью
refrenar ímpetu – смирять порыв
profesar – постричься в монахини

novicia *f* – послушница
pronunciar votos – давать обет
abrirse camino – пройти, проложить путь
dejar paso – дать дорогу
el Señor – Господь

NOTAS

[1] *dama en cuestión* – дама, о которой шла речь
[2] *aunque velada* – даже под вуалью
[3] *venía dispuesto* – был готов
[4] *Una vez muertos sus dos contrincantes* – как только умерли оба его противника
[5] *una vez bien echadas las cortinas* – как только шторы были плотно задернуты
[6] *se alejaron a escape* – поспешно скрылись
[7] *el soldado, viéndose perdido* – солдат, понимая, что он пропал
[8] *imagen de Jesús crucificado* – образ распятого Христа
[9] *sin hacer el menor caso* – не обращая никакого внимания
[10] *para descargarla sobre su cabeza* – чтобы обрушить ее (*шпагу*) на его голову
[11] *lo suficientemente cerca como para que Pedro hubiese escuchado* – достаточно близко, чтобы Педро мог расслышать его
[12] *tosco sayal de los ermitaños* – грубая суконная ряса (рубище) отшельника

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cómo era don Pedro de Santillana y por qué tenía el apodo Pedro el Negro?
2. ¿Qué apostó don Pedro de Santillana contra un amigo suyo?
3. ¿Dónde y cómo cometió sus horribles crímenes Pedro el Negro?
4. ¿Qué pasó con su víctima, la pobre doña Laura después de morir su padre y novio?
5. ¿Si han cambiado los sentimientos de Pedro el Negro cuando Laura vivía en su palacio?
6. ¿Le arrestaron los soldados a Pedro el Negro?

7. ¿Quién impidió a don Pedro cometer su último crimen?
8. ¿Por qué –según su opinión– profesó doña Laura?
9. ¿Cuándo y dónde terminó la historia de don Pedro?

II. *Describa con detalles lo que pasó:*

- En la taberna.
- Cerca de la casa de doña Laura.
- En el palacio de don Pedro.
- En la encrucijada.
- En el convento.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

exigir	sacar
arrestar	rabioso
adversario	matar
observar	dar un salto
belleza	caer de rodillas
viejo	apuro
roto	desierto

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

apostar (la conquista de la dama u otra cosa)	ermitaño
inoportuno	explorar
escapar(se)	descargar
vida turbulenta	hacer penitencia

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

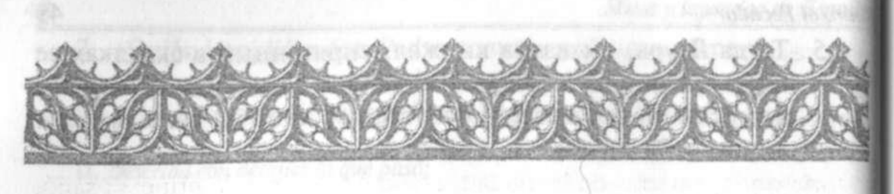
1. Отец Лауры оглядел улицу, чтобы убедиться в том, что она была пустынна.
2. То, что началось как прихоть, пари, хвастовство, превратилось для дона Педро в настоящую любовь.
3. Педро Черный подумал, что если он даст ему уйти, солдат заговорит, и тогда его обвинят в трех совершенных преступлениях.
4. Отшельник продолжил свою речь, а у дона Педро менялось выражения лица, и в конце концов он пал перед странником на колени, моля о прощенье.

5. Тогда Лаура, выхватив кинжал, спрятанный в складках ее платья, приставила его к собственной груди, сказав наглецу, что если он осмелится коснуться ее хотя бы пальцем, она лишит себя жизни.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia desde el punto de vista de sus personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



SANT JORDI Y EL DRAGÓN

(Cataluña)

Según la leyenda catalana, en las afueras de una villa amurallada moraba un terrible y voraz dragón que salía de la cueva que le servía de refugio, devastando los campos que encontraba en su camino y devorando cuantos animales se apacentaban en aquéllos allende las murallas del lugar. Y si todo aquello no era suficiente para saciar su atroz apetito se devoraba también a los seres humanos a poco que éstos se descuidasen[1].

Los habitantes de la villa vivían aterrorizados frente a las continuadas vesanías del malvado dragón que les tenía con el espíritu encogido y el alma en vilo. Tal era el pánico reinante que los moradores del lugar no se atrevían a salir a cultivar los campos ni tampoco a llevar los animales para que apacentasen; si acaso, se servían de éstos para echárselos al dragón para que éste calmase y colmara su apetito y les dejase en paz.

Pero llegó el día en que no quedaron más bestias para inmolar y el dragón seguía exigiendo su alimento al tiempo que embestía las puertas y murallas de la pequeña villa, amenazando con derribarlas. Los habitantes para calmarle prometieron entregarle a diario una doncella al tiempo que trataban de encontrar una solución mejor a tan grave problema. Las jóvenes eran escogidas por sorteo y ellas, de forma resignada y humilde, aceptaban el trágico infortunio en que se veían envueltas[2], y así fueron sucediéndose las fechas hasta que llegó aquélla en la que el destino designó[3] a la hija del rey.

Fue entonces cuando el monarca tomó conciencia de la monstruosa realidad que estaban viviendo sus súbditos y conciudadanos y de la necesidad urgente de poner fin a semejante amenaza, antes de que el voraz dragón acabase exterminándolos a todos. Trató el rey de inventar mil

maneras para conseguir que su hija no fuese sacrificada, ofreció a cambio bienes y fortuna... Pero el Consejo se mostró duro recordándole que los demás habitantes habían aceptado el sacrificio de sus hijas y hermanas, obligándole a que él hiciera lo mismo. De esta guisa, a la mañana siguiente, se abrieron las puertas de la ciudad, como cada día, y la princesa salió, valerosa y decidida, dispuesta a enfrentarse con su trágico destino, convencida de que encontraría pronto la muerte entre las garras de la fiera.

Pero antes de que el enfurecido dragón pudiese dar inicio a su festín devorando las carnes de la joven, se interpuso en el camino de la bestia un apuesto y aguerrido caballero, el cual no era otro que *Sant Jordi*. Iba envuelto en una brillante y reluciente armadura blanca y suficientemente armado como para intentar enfrentarse a la fiera en lo que en principio parecía una desigual batalla con vencedor designado de antemano. La lucha entre bestia y caballero fue tan horrible, pero la fuerte acometida del bravo luchador pronto puso fin a las brutales acometidas del dragón, minando casi de inmediato su resistencia, la resistencia del animal que hasta hacía poco había tenido aterrorizados a los pobladores[4] de la villa. El execrable monstruo cayó al fin, herido de muerte, en el mismo sitio donde tantas víctimas devorase* anteriormente.

La sangre brotaba de un sinnúmero de heridas tiñendo de rojo la tierra y corría por los regueros de camino hasta concluir formando un enorme charco[5] que dio origen a un frondoso rosal, de aquellos que conseguían hacer brotar rosas rojas durante todo el año como símbolo del amor.

Fue entonces cuando el valeroso caballero que acababa de librar a los moradores de la villa de la perniciosa amenaza del dragón les dijo que era necesario que se convirtiesen a la fe cristiana, única forma con la que desaparecería para siempre la maldición de los dragones, que no eran más que una encarnación del mal. La mayoría de ellos se convirtieron, pudiendo vivir en adelante en paz y sin temores.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Sant Jordi – По-каталански Св. Георгий – святой покровитель Англии, Португалии, Грузии, Каталонии, городов Венеции и Феррары в Италии и Москвы. Это главный и самый любимый святой в Каталонии, праздник День Сан Жорди – 23 апреля отмечается в Каталонии как национальный. Что касается самого св. великомученика Георгия, то считается, что он родился в христианской семье в Кападокии в правление Диоклетиана и принял мученическую

смерть в 303 или 304 году н.э. Легенда о Георгии и змее (драконе) отражена в мифологии всех европейских стран, причем история ее создания – одна из самых неясных в агиографии. Наибольшую популярность она приобретает во времена крестовых походов, хотя в привычном для нас виде (с некоторыми изменениями) существовала еще в византийской традиции. Сюжет о спасении христианским рыцарем языческой принцессы от чудовища активно использовался христианской церковью для пропаганды торжества истинной веры (неслучайно легенда всегда заканчивалась обращением язычников в истинную веру), но не менее распространен этот сюжет в рыцарской и куртуазной литературе.

В многочисленных народных сказках-переложениях легенды о Георгии и драконе элементы сакрального значения подменялись более заземленными: убив дракона, рыцарь (иногда герой – простой крестьянин) в награду женится на прицессе. См. баскскую сказку «Дракон» в Приложении.

VOCABULARIO

amurallado – окруженный крепостными стенами
seres ***m*** **humanos** – люди
alma ***f*** **en vilo** – тревожно на душе
cultivar los campos – работать в поле
si acaso – если вдруг, при условии
dejar en paz – оставить в покое
a diario – ежедневно
escogidas por sorteo – выбранные по жребию
fecha ***f*** *– зд.:* день
tomar conciencia – осознавать
sacrificada – пожертвованная
ofrecer a cambio – предложить взамен
bienes ***m, pl*** **y fortuna** – имущество и богатство
de esta guisa – таким образом
carnes ***f, pl*** – плоть
ir envuelto – быть облаченным
herido de muerte – смертельно раненный

NOTAS

[1] *...a poco que éstos se descuidasen* – как только они теряли бдительность

[2] *...en que se veían envueltas* – в котором они оказались

[3] *...y así fueron sucediéndose las fechas hasta que llegó aquélla... que designó* – и так продолжалось пока не наступил день, в который судьба выпала....

[4] *...hasta hacía poco había tenido aterrorizados a los pobladores* – совсем еще недавно держал в страхе жителей

[5] *...hasta concluir formando un enorme charco* – образовав в конце-концов огромную лужу

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Quién es el protagonista de la leyenda?
2. ¿Qué desgracia les cayó a los moradores de la villa?
3. ¿Dónde vivía el dragón y cómo pasaba los días?
4. ¿Por qué no resistían los habitantes y qué hacían para que el dragón les dejara en paz?
5. ¿Cuándo tomó conciencia el monarca?
6. ¿Quién y de qué manera libró a la princesa?
7. ¿Cómo terminó la batalla?
8. ¿Qué pasó con la sangre del malvado?
9. ¿Por qué se convirtieron los moradores de la villa?

II. *Describa con detalles los siguientes episodios:*

- La vida en la ciudad amenazada por el dragón.
- Lo que pasó con la princesa.
- La llegada de Sant Jordi.
- La batalla.
- Lo que pasó al vencer el caballero.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

comer	combate
animal	rabioso
poner en libertad	destruir
temeroso	vivir
brutal	riquezas
ataque	compatriota
ciudad	hombres

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

tomar conciencia
alma en vilo
devastar
sacrificar
amenazar con
convertirse
brotar
batalla

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. Fue entonces cuando el monarca tomó conciencia de la monstruosa realidad que estaban viviendo sus súbditos y conciudadanos y de la necesidad urgente de poner fin a semejante amenaza.
2. Iba envuelto en una brillante y reluciente armadura blanca y suficientemente armado como para intentar enfrentarse a la fiera en lo que en principio parecía una desigual batalla con vencedor designado de antemano.
3. Los habitantes de la villa vivían aterrorizados frente a las continuadas vesanías del malvado dragón que les tenía con el espíritu encogido y el alma en vilo.
4. El Consejo se mostró duro recordándole que los demás habitantes habían aceptado el sacrificio de sus hijas y hermanas, obligándole a que él hiciera lo mismo.
5. La sangre brotaba de un sinnúmero de heridas tiñendo de rojo la tierra y corría por los regueros de camino hasta concluir formando un enorme charco que dio origen a un frondoso rosal, de aquellos que conseguían hacer brotar rosas rojas durante todo el año como símbolo del amor.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia desde el punto de vista de los habitantes de la ciudad, de la princesa, de Sant Jordi.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



JAUNTZURIA (EL SEÑOR BLANCO)

(Euskadi)



Allá por el siglo V de nuestra era vivían los vascos patriarcalmente entre el pastoreo y el cultivo de su verde y fértil territorio. Eran un pueblo alegre, hospitalario y laborioso. Sus familias, bien constituidas, se agrupaban bajo la suave dirección de jueces ancianos que, movidos por un recto espíritu de justicia[1], la administraban de modo paternal. Ni deseaban nada ni temían a nadie.

Las altas montañas formaban a su alrededor una inexpugnable barrera. El mar que, furioso a veces o arrullador en otras, se extendía entre los acantilados, ensenadas y playas, era un tesoro inagotable de víveres y riqueza. La pesca era un medio de vida mejor para los más osados. Y en conjunto todos tenían el aspecto de seres felices.

Un amanecer, allá en la bahía **que forma el Cantábrico entre Ogoño y el cabo Matxixako**, los pescadores, que sacaban sus lanchas para empezar su ruda tarea, vieron sorprendidos que un navío se aproximaba a toda vela.

Nunca habían observado tanta arboladura ni tal complicación en el velamen. Tambaleándose el barco, avanzaba rápido hacia la estrecha ensenada en que desembocaba un río caudaloso.

Los pescadores se acercaron, alarmados, para impedir que zozobrase en la barra. Gritaron en su lengua, sin ser comprendidos, hasta que el piloto maniobró para anclar en el sitio menos peligroso.

A poco se echaron unos complicados botes[2] a los que unos hombres enormes, gigantes rubios de rostros tostados, bajaron con sumo cuidado a una dama envuelta en velos que acomodaron con esmero en el fondo de la embarcación.

Los pescadores volvieron acompañando al extraño cortejo. Ayudaron a desembarcar a la dama y a los servidores, y sus recias mujeres vascas ofrecieron muy cordiales su ayuda: alimentos, vestidos, albergue. Poco a

poco, los extranjeros perdieron el miedo a sus huéspedes. La suavidad de su lenguaje y la delicadeza de sus ofrecimientos les hicieron comprender que habían arribado a un puerto de amigos.

Levantaron tiendas, acomodaron sus cofres y trataron de entenderse con los nativos.

A los pocos días reinaba entre todos una franca y sincera fraternidad. Mujeres hábiles y doncellas útiles se agruparon para el servicio de la dama extranjera, que cada día más triste, más pálida, más enferma, sonreía sin fuerzas agradeciendo con sus miradas a cuantos se preocupaban por ella.

Al fin, una noche, con las lindas blancas manos cogidas a las rugosas de una vieja ***cashera*** que le murmuraba palabras de aliento, dio a luz un niño; pero no un niño cualquiera, sino uno rubio, blanco, con ojos azules como reflejos del mar. Y lloró primero de angustia, después con serenidad y, por último, con alegría.

Sus servidores extranjeros lanzaron gritos terribles de victoria. Sus amigos los vascos, contagiados también de su júbilo incomprensible, bailaron sus **espatadanzas,** saltaron ágiles en pasos de **aurrescus,** mientras todos los miembros de sus familias corrían a buscar el **chistu** y el **tamboril.**

Y casi sin palabras y al arrullo del buen corazón de la vieja vasca, la dama rubia contó su trágica historia.

Ella venía de allá, de Dinamarca: país gris, triste, guerrero y bárbaro. Su padre, el rey, había dispuesto casarla con el príncipe de otra nación vecina, hombre brutal, sanguinario y cruel, que traía colgadas del arzón de su caballo[3] las cabezas de sus enemigos para beber en sus cráneos vaciados el hidromiel de la victoria. Pero ella había dado su corazón a un caballero, no de sangre real, sino de otra estirpe muy superior, que no sabía de venganzas crueles y bebía el vino en vasos de plata con el corazón limpio y tranquilo.

Enterado el rey, le encerró en los oscuros fondos[4] de un castillo. La princesa, acompañada de otro caballero, pudo reunirse con él y casarse en el secreto de una noche espantosa.

Pasaron los meses y, recelando el padre, mandó degollar[5] al caballero en su prisión.

En un terrible amanecer, unos fieles amigos la sacaron del palacio y, en una nave tripulada por ellos fingiéndose piratas, llegaron a las costas de Vasconia.

Al ver la desembocadura del río con el agua transparente, ella exclamó:

– ¡Munda aqua!

Y todos los que la seguían llamaron *Munda aqua* a aquel lugar que hoy conserva todavía el nombre de **Mundaka**.

Cuando la princesa terminó de hablar, el niño se había dormido. Todas las mujeres vinieron a verle. Los hombres empezaron a llamarle "Jauntzuria" (señor blanco, señor rubio).

Según fue creciendo[6], su simpatía y su bondad ganaron el corazón de los sencillos vascos, y la belleza, el talento, la cultura y las dotes de mando que heredara* de su madre, conquistaron hasta tal punto la admiración entre sus convecinos, que no vacilaron en elegirle como caudillo. **Y él fue el primer señor de Vizcaya.**

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

"Jauntzuria" (señor blanco, señor rubio) – от баск. *Jauntxo* – влиятельный человек, господин и *txuri* – белый. Интересно, что до сих пор доминирующий генотип в Стране Басков (Эускади – на баскском языке) – высокие, с правильными чертами лица, со светлыми глазами и каштановыми волосами люди, резко отличающиеся от жителей соседних областей.

Allá por el siglo V... – неслучайно V в. описывается в легенде как спокойный и счастливый для басков: в это время власть римской империи, под которой формально находились баски, чрезвычайно ослабла, хотя сколько-нибудь значительной романизации эти земли не подвергались никогда: воинственные и свободолюбивые баски успешно противостояли натискам римских войск, да и сама природа – горы Кантабрии и Пиренеи и отсутствие дорог – препятствовали продвижению сюда римских войск. С конца V в. начинаются попытки подчинения басков вандалами, а затем вест-готами, которые также оказались безуспешными, и лишь с VIII в. начинается ожесточенная постоянная борьба басков за независимость от Арагонского и Кастильского королевств. В легенде описывается общинный строй, при котором жили баски, основополагающая роль семьи и родичей и отсутствие племенных вождей. Сама идея избрания на власть пришельца с севера (Дании) также не лишена политической и исторической подоплеки – многие исследователи считают предками басков не иберов, а некие норманские племена, некоторые ученые ищут истоки этого этноса на Урале или Кавказе.

... que forma el Cantábrico entre Ogoño y el cabo Matxixako – близ устья реки Мундака в провинции Бискайя.

cashera – в легенде, в оригинале существовавшей на баскском языке, сохранены несколько слов-реалий, переданных в соответ-

ствии с правилами испанской орфографии. Дело в том, что в баскском алфавите нет буквы **c**, и на самом деле слово «крестьянка» – *kashera* должно писаться с буквой ***k***.

espatadanzas, aurrescus – типичные баскские танцы, основным элементом которых являются прыжки; первый из них (баскское написание – *espatadanzaris* – это воинственный танец с мечами (от слова **espata** – *мечь, шпага*).

chistu (баскское написание *txistu*) – народный баскский музыкальный инструмент, разновидность свистульки или свирели.

tamboril – маленький барабан, на котором играют одной палочкой, он известен и в других областях.

Mundaka – река, устье которой действительно необычайно живописно и находится очень близко от знаменитого города Герника, города, где будущие христианские короли с IX в. клялись чтить и исполнять первые своды законов (права) городов – *fueros*.

Y él fue el primer señor de Vizcaya – Бискайя – центральная и наиболее важная область из трех, составляющих Страну Басков (две другие – Гипускоа и Алава), басков даже называют иногда бискайцами, в этой области находится современная столица Страны Басков – Бильбао.

VOCABULARIO

de modo paternal – по-отечески
inexpugnable barrera – непреодолимая преграда
en conjunto – в целом, в общем
tener el aspecto – иметь вид, выглядеть
a toda vela – на всех парусах
arboladura *f* – *(мор.)* рангоут; мачты и реи
complicación en el velamen – *зд.:* замысловатые паруса
barra *f* – *зд.:* отмель
con sumo cuidado – со всяческими предосторожностями
con esmero – старательно, тщательно
levantar tienda – поставить палатки, шатры
aliento *m* – *зд.:* воодушевление
dotes *f, pl* **de mando** – способности к руководству

NOTAS

[1] *...movidos por un recto espíritu de justicia...* – движимые лишь духом неукоснительного соблюдения справедливости

[2] *A poco se echaron unos complicados botes* – вскоре спустили на воду замысловатые лодки

[3] *...que traía colgadas del arzón de su caballo...* – который возил притороченными к седельной луке

[4] *Enterado el rey, le encerró en los oscuros fondos* – когда об этом узнал король, он заточил его в темном подвале...

[5] *recelando el padre, mandó degollar...* – подозревая (опасаясь), что это случится, король приказал обезглавить его...

[6] *Según fue creciendo* – по мере того, как он рос

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cuándo pasaron los acontecimientos contados en la leyenda?
2. ¿Cómo vivía el pueblo vasco en el siglo V?
3. ¿Qué vieron los pescadores en el mar?
4. ¿Cómo era el barco extranjero?
5. ¿A quién trajeron en el bote con sumo cuidado?
6. ¿Qué le pasó a la dama en el pueblo vasco donde le ofrecieron albergue?
7. ¿Cómo era el niño y cómo le llamaron más tarde?
8. ¿Por qué la dama emprendió el viaje tan peligroso?
9. ¿Cómo terminó la historia del *señor blanco*?

II. *Describa con detalles lo siguiente:*

- La vida de los vascos en aquellos tiempos.
- La llegada del barco extranjero.
- El nacimiento del niño.
- La historia triste de la dama.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras:*

comida	estado
acercarse	asombrarse
bote	cara
navío	brillo
hermandad	con cuidado
alegría	jefe
vencer	criado

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

albergue	hidromiel
dar a luz	caudillo
recelar	hospitalario
contagiarse de júbilo	inexpugnable barrera
estirpe	

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. En un terrible amanecer, unos fieles amigos la sacaron del palacio y, en una nave tripulada por ellos fingiéndose piratas, llegaron a las costas de Vasconia.
2. Las altas montañas formaban a su alrededor una inexpugnable barrera, y el mar que, furioso a veces o arrullador en otras, se extendía entre los acantilados, ensenadas y playas, era un tesoro inagotable de víveres y riqueza.
3. Los pescadores se acercaron, alarmados, para impedir que zozobrase en la barra. Gritaron en su lengua, sin ser comprendidos, hasta que el piloto maniobró para anclar en el sitio menos peligroso.
4. Su padre, el rey, había dispuesto casarla con el príncipe de otra nación vecina, hombre brutal, sanguinario y cruel, que traía colgadas del arzón de su caballo las cabezas de sus enemigos para beber en sus cráneos vaciados el hidromiel de la victoria.
5. Pero ella había dado su corazón a un caballero, no de sangre real, sino de otra estirpe muy superior que no sabía de venganzas crueles y bebía el vino en vasos de plata con el corazón limpio y tranquilo.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente el contenido desde el punto de vista de los personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



MACÍAS EL ENAMORADO

(Andalucía)

Allá por el siglo XV, en la casa de **don Enrique de Aragón, marqués de Villena y maestre de Calatrava**, vivía el joven Macías, poeta y servidor del marqués. Tenía éste una maravillosa hija, modelo de virtudes y generosa en belleza, llamada Estrella, cuyos encantos morales y físicos habían deslumbrado a Macías. Los dos jóvenes se amaban, como había que esperar. Pero nadie podía adivinar a través de la expresión de sus rostros el fuego que mutuamente consumía sus corazones. Los únicos testigos de su amor eran las flores y los árboles del jardín. Se sentían los seres más felices del mundo; pero no olvidaban que el maestre tenía el orgullo de un monarca y trataron de ocultar su dicha.

Macías no era más que un simple **paje**. Él mismo no se consideraba digno de aspirar a la mano[1] de Estrella; porque, aunque gozaba de la aureola de poeta, le faltaba la fama de guerrero. El ansia de gloria se apoderó de él; se ejercitó en el manejo de las armas y acudió a los combates y torneos. El amor de Estrella le guiaba, y pronto se convirtió también en un héroe. El maestre dejó de considerarle como un pobre paje y le nombró su **doncel**.

Macías, a partir de este instante, empezó a concebir esperanzas, aunque en su fuero interno se planteaba la incógnita de si eran fundadas o infundadas[2]. Por una parte estaba convencido de que ya no atentaría contra la honra de su amada pidiéndole que se convirtiera en su esposa, pero...

Pero sus ilusiones eran engañosas. Cuando más feliz se sentía, de súbito y a traición[3], como siempre suele suceder, le sorprendió la desgracia. Cierto día, después de haber salido victorioso de un importante torneo en el que había vencido a uno de los caballeros más brillantes de la localidad, se retiró a un bosque cercano, se despojó del armamento y se sumió profundamente en sus pensamientos y meditaciones. Cuando más abstraído se encontraba, más encerrado consigo mismo, más lejos del mundo y más

cerca de la fantasía que iluminaba con sus sueños de amor, una mano se posó en su hombro, sobresaltándole. Se trataba de un mensajero de Jaén que le aconsejaba que fuera olvidando sus amores.

Estrella había sucumbido a la férrea voluntad de su padre contrayendo matrimonio con el marqués de Porçuna.

El maestre nada sabía de las relaciones sentimentales de su hija con Macías, por lo cual éste continuó en palacio a su servicio. Pero el esposo de ella no debía ignorarlo porque esquivaba la presencia de Macías como si le temiera. La felicidad de los amantes se convirtió en un terrible cautiverio, en una trágica desgracia, y se repitieron una vez y otra sus juramentos de amor.

El esposo descubrió el secreto de la culpabilidad de los que se adoraban; pero por ser cobarde en vez de luchar cara a cara por su honor, reveló al maestre lo que ocurría. Entonces éste, lleno de cólera y furor, impuso a Macías un castigo más terrible que la misma muerte. Temiendo que atentase contra el marqués[4], lo encerró en una de las torres bajas del castillo. Como único consuelo a su dolor, le dejaron un laúd, y las **endechas** del enamorado cantadas con voz potente podían oírse incluso desde el poblado. Las gentes sentían compasión por su desgracia y admiración por su arte y acudían a escuchar sus canciones desde muchas **leguas** a la redonda[5]. Su popularidad se extendió por toda la provincia y se conservó en la memoria de las generaciones posteriores.

Canciones desgarradoras alternaban con violentos ataques de furia, en los que maldecía a su amada por no haber preferido la muerte antes de conseguir entregarse a otro hombre; hombre por el que no sentía ningún sentimiento de amor y mucho menos de pasión. A estos raptos de furor seguían momentos de desfallecimiento, en que entonces se maldecía a sí mismo por haber tenido el atrevimiento de injuriarla. En sus accesos de desesperación, llamaba con frecuencia a la muerte, y ésta llegó una noche amparada por la traición[6].

El marqués de Porçuna, rabioso por los celos, se ocultó una noche entre las sombras y clavó en el corazón de Macías una lanza arrojadiza. No hubo testigos del crimen; pero todo el pueblo señaló al culpable, manchando su memoria para siempre.

El marqués de Porçuna se hizo tan impopular que tuvo que partir hacia el **exilio**.

La leyenda no nos cuenta qué fue de la hermosa Estrella.

Macías fue sepultado en una pequeña ermita. En su sepultura se grabó el siguiente epitafio:

AQUI YACE MACÍAS EL ENAMORADO.

Cuentan los habitantes de Arjonilla que no siempre está abandonada la tumba del poeta. Más de una vez han visto descender hasta la losa, a la luz de la Luna, una figura resplandeciente. Unos creen que es la imagen del Amor que vela por el amante. Otros, que se ha realizado su deseo supremo: Estrella no ha muerto para él y sus almas se enlazan junto al sepulcro.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Don Enrique de Aragón, marqués de Villena y maestre de Calatrava – реальный исторический деятель (1384–1434), колоритная фигура своего времени, испанский писатель, пользовавшийся дурной славой колдуна, автор книг по астрологии и мифологии; считается, что титул маркиза ему приписывался ошибочно. Возможно, что какой-то период он был магистром (главой) ордена Калатравы. Этот военный орден – самый древний в Испании, он был создан в 1158 г. братом Раймундо Сьеррой для защиты от мусульман земель, расположенных на территории комарки Калатрава (теперешней области Сьюдад Реаль).

paje – паж. Пажами назывались молодые люди в услужении королей или знатных особ, они могли быть компаньонами господ, занимались музыкой, живописью, поэзией и овладевали воинским искусством.

doncel – по сравнению с обычным пажом это более высокая ступень пажества, так называли юношей, воспитывавшихся в королевских домах или домах высшей знати, эти юноши не носили оружия, и именовались так до принесения рыцарской клятвы и посвящения в рыцари, после чего они имели право на ношение оружия и становились полноценными рыцарями – caballeros armados.

endechas – поэтическое произведение – ламентация, четверостишие из шести- или семисложных стихов, выражающее глубокую печаль или тоску.

legua – старинная мера длины – «лига», равная 5572,7 м.

exilio – изгнание, наказание, которое в те времена полагалось знатному человеку за убийство.

VOCABULARIO

generoso en – щедро наделенный чем-либо

aureola *f* **de poeta** – слава поэта

fama *f* de guerrero – воинская слава
ansia *f* de gloria – жажда славы
manejo de las armas – владение оружием
en su fuero interno – в глубине души
atentar contra la honra – оскорбить, задеть честь
férrea voluntad *f* – железная воля
canciones *f* desgarradoras – душераздирающие песни
ataque *m* de furia – приступ ярости
rapto *m* de furor – вспышка гнева
acceso *m* de desesperación – приступ отчаяния
rabioso por los celos – вне себя от ревности
lanza *f* arrojadiza – короткое копье для метания
velar – бодрствовать, проводить ночь у гроба покойного

NOTAS

[1] *digno de aspirar a la mano* – достоин ее руки

[2] *se planteaba la incógnita de si eran fundadas o infundadas* – задавался вопросом, обоснованны они или нет

[3] *de súbito y a traición* – внезапно и предательски

[4] *temiendo que atentase contra el marqués* – опасаясь за жизнь маркиза

[5] *desde muchas leguas a la redonda* – здесь в составе устойчивого выражения значит «на много миль окрест».

[6] *amparada por la traición* – с помощью (при поддержке) предательства

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Quién era Macías y dónde vivía?
2. ¿Por qué ocultaban Macías y Estrella su amor y felicidad?
3. ¿Qué hacía Macías para ser digno de su amada?
4. ¿Por qué se casó Estrella con el marqués de Porçuna?
5. ¿Cómo era el marido de Estrella y por qué creía que era culpable su esposa?
6. ¿Cómo fue castigado el enamorado?
7. ¿Qué le dejaron hacer a Macías encerrado en la torre?
8. ¿Para qué acudía la gente adonde estaba Macías?
9. ¿Es que se conservó la popularidad del poeta en la memoria del pueblo?

10. ¿Cómo terminó la historia del amor y la muerte de dos enamorados?

II. *Describa con detalles lo siguiente:*

- Los sueños de Macías y su vida en la casa del marqués.
- La vida de los enamorados después de casarse Estrella.
- El carácter y el comportamiento del esposo de Estrella.
- Que pasó después de la muerte de Macías.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras:*

ataque	ceder	pretender como esposa
liberarse	sumirse	cólera
estar seguro	conciencia	felicidad
brillante	casarse	comer
tumba	marido	

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

ser generoso en	fuero interno	sucumbir
ansia de gloria	sumirse	férrea voluntad
concebir esperanzas	abstraerse	revelar

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. Надрывающие душу песни чередовались с ужасными приступами ярости, во время которых он проклинал свою возлюбленную за то, что она не предпочла смерть необходимости отдаться другому человеку, к которому она не испытывала не только страсти, но и даже любви.
2. И вот когда он был так далек от реальности и погружен в самого себя, так далек от окружавшего его мира и так близок к вымыслу, озарявшему его мечты о любви, чья-то рука легла на его плечо, испугав его.
3. С одной стороны, он был убежден, что не оскорбит честь своей возлюбленной, попросив ее стать его супругой.
4. Слава о нем распространилась по всей провинции и сохранилась в памяти следующих поколений.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente el contenido desde el punto de vista de los personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA MISA POR EL DIABLO

(Aragón)



El barón Artal de Mur y Puymorca estaba constantemente nervioso y taciturno. Su primogénito había partido a la guerra con **Pedro de Aragón** en su lucha contra **Montfort**.

Para calmar un poco sus nervios, salía muy a menudo de caza. Un día salió al amanecer, completamente solo, sin monteros, escuderos ni sirvientes.

Se alejó mucho de sus posesiones, que estaban cerca de Ainsa, y en toda la mañana no pudo encontrar ni una sola pieza. Comió a la sombra de un árbol las escasas provisiones que consigo había llevado y se tumbó después a descansar un rato.

De pronto le despertó un leve ruido y vio junto a un arroyo, muy cerca de él, una hermosa **jabalina**. Instintivamente cogió un venablo y se levantó con rapidez. La jabalina echó a correr y él detrás.

La jabalina, en su carrera, saltó el arroyo, que no era otra cosa que una especie de corriente engrosada por **las Tres Sorores**. El barón de Artal hizo con troncos de árbol una especie de puente y atravesó el arroyo. La jabalina seguía corriendo y el barón detrás, hasta que llegaron al pie de un monte. Se paró entonces la bestia mirando fijamente al cazador. Cuando éste iba a lanzarle el venablo, oyó claramente una voz humana que le decía:

— No me mates y obtendrás una bella recompensa.

Sorprendido el barón al oír hablar al animal, no lanzó el venablo y permitió que aquél se alejara sin perseguirlo. Preocupado por la extrañeza del caso, se dirigió a sus posesiones adonde llegó ya entrada la noche[1]. Cenó poca cosa sin poder separar su pensamiento de la voz de la jabalina.

Cuando, una vez terminada la cena, se retiró la baronesa como de costumbre, el barón se quedó junto al fuego con una botella de vino junto

a él. Pensando en la jabalina y en todo cuanto le había acontecido aquel día, se quedó adormecido.

De pronto le despertó un fuerte chisporroteo en la **chimenea**. Abrió los ojos y vio un grueso tronco de los que en ella ardían que se abría, dando paso a una figura que parecía humana.

No salía éste de su asombro. El recién llegado le preguntó si no le conocía y, al decirle el barón que se figuraba que únicamente podía ser Satanás, asintió asegurando que venía a cumplir la promesa que aquella tarde le había hecho.

Comprendió el barón que la jabalina que por la tarde le hablara* y el hombre que acababa de salir del fuego eran lo mismo.

Satanás le dijo que con lo primero que quería pagarle, por haberle respetado la vida[2], era con noticias de su hijo. El barón se levantó de su asiento anhelante. El diablo le aseguró que su primogénito se encontraba sano y salvo, que nada le había pasado ni nada le pasaría porque él se ocuparía de ello.

El barón volvió a sentarse con el rostro cubierto por las lágrimas de la emoción. El diablo, entonces, cogió con sus dedos a modo de tenazas un tizón ardiendo y lo dejó encima de la mesa diciendo que era el premio al gran favor que le había hecho.

Saludó muy cortés, como hiciera* al llegar, y, acercándose a la chimenea, se metió en el fuego que se abrió para dejarle paso.

Inmediatamente se apoderó del barón una especie de modorra que lo mantuvo dormido hasta el amanecer.

Despertó al entrar el sol en la estancia por la ventana abierta y lo primero que hizo fue mirar la chimenea. Todo estaba allí igual que siempre. Miró después encima de la mesa, quedándose estupefacto al encontrar, en vez del tizón que dejara* Satanás, un gran lingote de oro.

Estaba absorto contemplando el prodigio cuando apareció la baronesa, que le llamaba alborozada. Al preguntarle el barón qué le sucedía, contestó ella que había tenido un sueño muy extraño. Había soñado que paseaba por un monte vecino, cuando se le apareció la Virgen que la saludó y le dijo que en aquel mismo lugar quería que levantase una capilla en su honor, y que en las fiestas a ella dedicadas se celebrase allí una misa.

La baronesa quería cumplir el mandato de la Virgen para preservar así a su hijo de los peligros de la guerra.

El barón, entonces, le contó lo que a él le había sucedido y le enseñó el lingote de oro que había encontrado encima de la mesa. Se maravilló la baronesa, y más todavía al decirle el barón que con el dinero que de aquel lingote sacaran costearían los gastos de la capilla, pero con la condición de

que todos los años, en un día determinado, se celebraría una misa para el diablo.

Se horrorizó la baronesa al escuchar aquello, pero el barón se mantuvo firme en su tesitura de tal modo que llamaron al viejo sacerdote de Ainsa y le consultaron el caso. El cura, en principio, dijo que aquello era una herejía que no se podía permitir; pero al insistir el caballero, diciendo que dedicarían la misa para conseguir la conversión[3] del diablo, consintió en ella.

Y es creencia popular que todos los años, en un día señalado por el barón, se celebra en la capilla una misa por el diablo.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

...había partido a la guerra con Pedro de Aragón en su lucha contra Montfort – война Педро II Арагонского (1177–1213), названного Католическим, против графа Симона де Монфорта, возглавившего войско крестоносцев, которых папа направил на борьбу с еретиками Лангедока. Король Педро II отправился на защиту своих вассалов и погиб в битве с войском Монфорта при Мюре.

jabalina – *кабаниха*. Кабан в античной мифологии воплощал безжалостность, ярость, крайнюю жестокость и грубую иррациональную силу, одновременно символизируя грубую чувственность. Здесь *кабаниха*, по-видимому, отражает влияние кельтской символики, приписывающей этому животному бесовскую силу, считающей это одним из возможных воплощений нечистого.

las Tres Sorores – *Три сестры*, горная гряда в Пиренеях, еще одно название этих гор – *Monte Perdido*.

chimenea – с одной стороны, камин, очаг в доме выполнял важнейшую функцию – давал тепло, а с другой – с огнем или через каминную трубу в дом могла попасть и нечистая сила, поэтому с камином в Испании связано множество суеверий и ритуалов. Так, нельзя было впервые разжигать в нем огонь в пятницу, причем в Галисии перед этим у каминной решетки надо было нарисовать три креста (или сложить пальцы крестом) и бросить три крупицы соли, а жечь в первый раз следовало ель, кипарис или терновник – их запах отгонял скверну. Крупные поленья рекомендовалось укладывать крестом, или перекрестить полено перед тем, как положить в огонь. Герой легенды пренебрег этими правилами, и нечистый появился из одного из поленьев.

VOCABULARIO

pieza – *зд.:* добыча, дичь
venablo – дротик, короткое копье
corriente engrosada – мощный поток, питавшийся... (бравший начало...)
tizón ardiendo – пылающая головешка
levantar una capilla – возвести часовню
celebrar misa – служить мессу

NOTAS

[1] *ya entrada la noche* – уже наступила ночь
[2] *por haberle respetado la vida* – за то, что он сохранил ей жизнь
[3] *conseguir la conversión* – добиться обращения (в истинную веру)

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Por qué estaba barón nervioso y preocupado?
2. ¿Qué hacía para calmar los nervios?
3. ¿Cómo encontró la jabalina y cómo la perseguía?
4. ¿Por qué no la mató?
5. ¿Qué pasó en su casa después de la cena?
6. ¿Qué noticias le comunicó el huésped al barón?
7. ¿Para qué llegó el diablo a la casa de barón?
8. ¿Qué encontró el barón sobre la mesa al despertarse por la mañana?
9. ¿Por qué llamaron al viejo sacerdote?
10. ¿Cuál es la creencia popular basada en esta historia?

II. *Describa con detalles los siguientes episodios:*

- La caza del barón y su encuentro con la jabalina.
- La llegada del diablo y su propuesta.
- La conversación entre los esposos.
- La reacción del sacerdote y su decisión.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras:*

mirar	criado	alegre
maravilla	sorprenderse	premio
salvar la vida	echarse	asombrado
guardar	sueño profundo	construir
poca (comida)	animal	

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

estar absorto	obtener recompensa
creencia popular	costear los gastos
respetar la vida	primogénito
sano y salvo	taciturno

V. *Traduzca las frases del ruso al español:*

1. Сатана сказал ему, что первое, чем он хотел бы отплатить барону за то, что он сохранил ему жизнь, были новости о сыне.
2. После того, что он услышал от зверя, удивленный барон не стал метать дротик и позволил кабанихе скрыться, решив не преследовать ее.
3. Потом он посмотрел на стол и застыл в изумлении, увидев вместо головешки, оставленной сатаной, большой слиток золота.
4. Баронесса пришла в ужас от услышанного, но барон был настолько тверд в своем решении, что они призвали священника из Аинсы и обсудили с ним случившееся.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente el contenido desde el punto de vista de los personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



DON JAIME Y LA CALAVERA

(Baleares)

El noble señor **don Jaime de Aragón** se dirigía a Sicilia a bordo de una embarcación de su flota y rodeado de sus hombres de guerra. De pronto se desencadenó un fuerte temporal. Las gigantescas olas movían el barco como un pequeño cascarón, llegando a averiarlo seriamente. El agua entraba por una brecha abierta en el casco y los tripulantes, percatándose del peligro, organizaron a toda prisa el salvamento en las lanchas, y el buque, abandonado, fue tragado por las aguas. Don Jaime se encontró en medio de aquella horrísona confusión solo y asido a un madero. Dejándose ir a la deriva, las olas lo arrojaron a una playa desierta, ya agotados sus ánimos y a punto de perder la conciencia. Allí quedó toda la noche sin fuerzas para moverse, pensando morir a cada momento, hasta que llegó el nuevo día en que unos pescadores le recogieron con cuidado. Cuando se repuso ligeramente, uno de los hombres que le habían salvado le hizo saber que se encontraba en una de las **islas Baleares.** Echó a andar en busca de refugio, hallando un palacio señorial aislado en el campo donde llamó en demanda de auxilio. Los criados le abrieron conduciéndole acto seguido a presencia del señor de la mansión quien, con generosa hospitalidad, le nombró su huésped de honor, le ofreció un blando lecho en el que descansar y le prodigó toda clase de cuidados, y aun le dio lujosos trajes para reemplazar sus destrozadas ropas.

Al día siguiente, ya repuesto don Jaime, pudo levantarse a la hora de comer y tomar asiento en la mesa con el señor del palacio. Al poco tiempo, entre una hilera de servidores, apareció una negra horriblemente fea pero con magníficos trajes y cargada de valiosas joyas; se sentó a la derecha del señor, quien se la presentó a don Jaime como su esposa. Empezó la comida, entrando los criados con bandejas de plata que contenían exquisitos manjares. En seguida se abrió otra puerta y en ella apareció una mendiga

con el cuerpo cubierto de harapos, fuertes cadenas en los pies y una calavera en las manos. Esta mujer, que debía ser joven todavía pero que estaba horriblemente pálida y demacrada, reflejando en su semblante un profundo dolor y en sus grandes ojos una tristeza infinita, se sentó en el suelo, en un rincón de la estancia, sin que los dueños se molestaran en volver la cabeza para mirarla. De cuando en cuando le echaban algún mendrugo de pan o algún hueso para que lo chupase, que la desdichada cogía con avidez, y luego le servían agua en aquella calavera en la que ella bebía hasta que, terminada su pobre comida, se levantaba y, arrastrando la gruesa cadena, desaparecía por la puerta.

Don Jaime sintió una compasión infinita por aquella desgraciada y se apoderó de él un vivo deseo de remediar situación tan humillante y vergonzosa. Así que, una vez hubieron terminado de comer[1] y se encontraron solos los dos hombres, le preguntó al dueño por la suerte de la infeliz.

El propietario de la enorme mansión repuso que merecía aquel castigo por su horrible maldad y le relató la trágica historia de aquel espectro que era su esposa. Con ella había matrimoniado diez años antes, colmándola de bienestar, halagos y caricias. Y así pasaron los primeros meses en la más completa armonía, felices y queriéndose entrañablemente. Pero fue a vivir con ellos un primo de su esposa, que seguía la carrera de sacerdote, y en la casa se le recibió como un hermano. Pasaron algunos años sin que nada turbase la felicidad de aquel hogar dichoso, hasta que un día aciago, aquella negra que había visto antes y que servía en la casa, dio cuenta al señor de la infidelidad de su cónyuge con el forastero. Enajenado por los celos, corrió en su busca, encontrando primero al estudiante, al que sin vacilar le clavó un puñal en el pecho, cayendo muerto a sus pies. Después le cortó la cabeza y ordenó mondarla y que se la entregasen a su esposa como único vaso, en el que bebería durante el resto de su vida. Fue despojada de sus alhajas y vestidos y encerrada en un oscuro calabozo de donde no saldría hasta que la muerte la liberase. Únicamente a la hora de la comida se le permitiría llegar al comedor de palacio donde podía contemplar a la negra que la había suplantado.

Confuso quedó don Jaime ante el trágico suceso revelado y comprendía el inmenso dolor del caballero, aunque el castigo lo consideraba excesivo, y así se lo hizo saber a su anfitrión.

El rey de Aragón tuvo que quedarse allí unos días esperando que arribara algún barco para poder regresar a la **Península,** y en ese tiempo no volvió a ver a la señora negra, que se había puesto enferma. El médico se mostró pesimista desde el primer momento y hubo de aconsejar que se

llamase a un sacerdote para prepararla a bien morir. Se buscó un fraile de un convento cercano, el cual al poco rato se encontraba al lado de la enferma.

Terminada la confesión, salió el religioso y, llamando a todos los de la casa, les hizo entrar en la estancia donde se encontraba la moribunda que, a punto de expirar, confesó en presencia de cuantos allí estaban que ella había calumniado a dos inocentes, que eran su señora y el sacerdote asesinado. Enamorada de éste y despreciada por él, quiso vengarse con aquella infamia. El caballero no escuchó más. Loco de terror, se lanzó sobre la negra y le hundió su puñal en el pecho. Y, atropelladamente, corrió hacia el calabozo donde estaba su esposa y, cayendo de rodillas ante ella, le pidió perdón al tiempo que derramaba abundantes lágrimas. Ella se lo otorgó de manera generosa sin la menor queja ni protesta. En el acto fue trasladada a una lujosa habitación, rodeada de cuanto pudiese ser agradable[3] para ella, atendiéndola con mil cuidados y delicados manjares. Pero su debilidad era extrema y, como si renunciara a toda clase de comodidades en esta vida[4], la infeliz murió a los pocos días.

Su angustiado esposo, no pudiendo acallar los remordimientos de su conciencia[5], ingresó en un convento donde vivió en la miseria que él impuso a su esposa, en expiación de sus crímenes, haciendo hasta su muerte continuos sacrificios.

En cuanto a don Jaime, de tal modo se había grabado en su ánimo la tragedia de aquella desdichada que, impresionado para toda su vida, no pudo apartarla de su recuerdo y buscó la paz y soledad en un claustro.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

don Jaime de Aragón (el Justiciero) – речь идет о Хайме II Арагонском, прозванном Справедливым (1260–1327), с 1286 Хайме стал королем сицилийским, а с 1291 – арагонским. Он сделал очень много для расширения границ королевства и укрепления арагонской короны. Основал в 1300 г. университет в г. Лериде, а в 1324 завоевал Сардинию.

islas Baleares – балеарский архипелаг, расположенный в Средиземном море, состоит из островов Майорка, Менорка, Ибица, Форментера, Кабрера, Кохенера и нескольких мелких островков. Балеарские острова являются испанской автономией (ранее – провинцией). Острова в древности принадлежали карфагенянам, римлянам, вандалам и арабам. В 1229 г. завоеваны Хайме I

Арагонским, но до 1343 года (до их присоединения к арагонскому королевству Педро IV) королевство Майорка было самостоятельным королевством под властью арагонской королевской семьи.

Península – имеется в виду Пиренейский полуостров, так издревле и до сих пор жители островов, входящих в состав Испании, называют основную территорию страны.

VOCABULARIO

desencadenarse (temporal) – разразиться (*о буре и т.п.*)
brecha abierta en el casco – пробоина в обшивке
horrísona confusión – ужасающий хаос
ir a la deriva – дрейфовать, плыть по течению
en demanda de auxilio – прося о помощи
nombrar huésped de honor – объявить почетным гостем
cargada de valiosas joyas – увешана дорогими украшениями
seguir carrera de sacerdote – учиться на священника
enajenado por los celos – обезумев от ревности
mostrarse pesimista – не выказывать оптимизма
a bien morir – встретить смерть с достоинством, по-христиански
a punto de expirar – при смерти
loco de terror – обезумев от ужаса
ingresar en un convento – затвориться, уйти в монастырь
grabar en el ánimo – запечатлеться в душе
apartar de recuerdo – избавиться от воспоминания

NOTAS

[1] *una vez hubieron terminado de comer* – как только они завершили трапезу

[2] *Ella se lo otorgó de manera generosa sin la menor queja ni protesta* – она, не жалуясь и не порицая, великодушно простила его

[3] *rodeada de cuanto pudiese ser agradable* – окруженная всем, что могло бы ей быть приятно

[4] *como si renunciara a toda clase de comodidades en esta vida* – словно отвергая любые блага в этой жизни

[5] *no pudiendo acallar los remordimientos de su conciencia* – не в силах заглушить угрызения совести

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Quienes son los héroes de esta leyenda?
2. ¿Dónde y cómo se encontró don Jaime después del temporal?
3. ¿Cómo le recibieron en la mansión?
4. ¿Qué pasó a la hora de comer?
5. ¿Si le impresionó a don Jaime la mendiga y cambiaron sus sentimientos al conocer el drama que había pasado?
6. ¿Qué drama pasó hacía unos años en casa del anfitrión?
7. ¿Quién era culpable del terrible crimen?
8. ¿Por qué murió la pobre esposa?
9. ¿Cómo termina la historia de don Jaime y la calavera?

II. *Describa con detalles lo que pasó:*

- En el mar durante el viaje de don Jaime.
- En la mansión durante la comida.
- En la historia triste contada por el propietario de la casa.
- Cuando la negra estaba a punto de morir.
- Con el pobre matrimonio y el mismo don Jaime despues de confesar la negra.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

matar	triste	joya
monasterio	arreglar	cura
deshonra	disculparse	fortuna
quitar	pedir ayuda	cárcel
pobreza	enseguida	

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

ir a la deriva	anfitrión
suplantar	grabarse en el ánimo
manjares	en expiación de
a bien morir	castigo
remordimiento	

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. Fue despojada de sus alhajas y vestidos y encerrada en un oscuro calabozo de donde no saldría hasta que la muerte la liberase.
2. Con ella había matrimoniado diez años antes, colmándola de bienestar, halagos y caricias. Pasaron algunos años sin que nada

turbase la felicidad de aquel hogar dichoso, hasta que un día aciago, aquella negra que había visto antes y que servía en la casa, dio cuenta al señor de la infidelidad de su cónyuge con el forastero.

3. Confuso quedó don Jaime ante el trágico suceso revelado y comprendía el inmenso dolor del caballero, aunque el castigo lo consideraba excesivo, y así se lo hizo saber a su anfitrión.
4. Enajenado por los celos, corrió en su busca, encontrando primero al estudiante, al que sin vacilar le clavó un puñal en el pecho, cayendo muerto a sus pies.
5. Las gigantescas olas movían el barco como un pequeño cascarón, llegando a averiarlo seriamente. El agua entraba por una brecha abierta en el casco y los tripulantes, percatándose del peligro, organizaron a toda prisa el salvamento en las lanchas, y el buque, abandonado, fue tragado por las aguas.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA JUSTICIA DEL REY FERNANDO

(Castilla)



En la maravillosa **Puerta del Sol de Toledo,** entre el arco y las primeras ojivas, puede verse un grupo escultórico bastante tosco que representa dos mujeres que sostienen una bandeja en la que hay una cabeza humana. El pueblo cuenta la siguiente tradición sobre ese grupo escultórico, muy posterior a la construcción del monumento.

En la época en que llegó al trono **Fernando III** regía los destinos de Toledo un alcaide llamado Fernando Gonzalo. Había tomado parte activa en las luchas que precedieron al reinado de Fernando III; pero, cuando éste llegó al trono, fue de los primeros que rindió pleito y homenaje al nuevo monarca, el cual, agradecido, le confirmó en su puesto.

El alcaide, con todo, era odiado por los toledanos. De carácter impetuoso y de pasiones desenfrenadas, no ponía coto alguno a sus malsanos deseos. Lo mismo que había traicionado a sus antiguos señores[1], los Lara, vendía a sus amigos, faltaba a sus promesas, agobiaba a sus súbditos con terribles impuestos y, cuando alguien no podía pagar, ordenaba que fuese azotado hasta caer muerto o decapitado por el verdugo[2]. Pero sobre todos los vicios tenía el del libertinaje, y eran varias las doncellas que habían sido violadas por el terrible alcaide, esclavo de su rijoridad y lascivia, sin que las protestas de deudos o amigos hubiesen valido para nada[3]. Incluso se decía que algunas de estas muchachas habían puesto fin a su vida para cubrir la deshonra. Una mujer, no obstante, había conseguido mantener vivo el deseo del alcaide por ella. Era una joven de alto linaje que, atraída por las hazañas que aquél realizara* en la guerra, se sintió inclinada hacia él[4].

Fernando Gonzalo la había conocido en una ocasión en que volvía herido del combate y pidió alojamiento en casa de la muchacha, que, por estar situada en las afueras de la ciudad, ofrecía mayor sosiego y

comodidades al herido. Así nació el conocimiento de la joven y el guerrero quien obtuvo todo de la doncella dándole solemne palabra de matrimonio. Después, una vez restablecido[5], olvidó su promesa. Y en vano la muchacha reclamó el cumplimiento de la misma.

Pasaron los años, murió de pesar el padre de la desdichada, y Fernando Gonzalo continuó su vida desenfrenada de libertinaje y escándalos. Aun así, no había roto con su amante, ya que ella le cautivaba con su belleza. Y la dama esperaba que quizá, si mantenía vivo el romance que seguía despertando pasión en los sentidos del alcaide, éste algún día acabara por cumplir su promesa.

Llegó el día en que el rey había de entrar en Toledo. El alcaide, deseoso de ser agradable a los ojos del soberano, dispuso un fastuoso recibimiento. Y el monarca, en efecto, quedó sorprendido del lujo con que se le daba la bienvenida. Se había dispuesto un tablado ricamente alhajado en medio del **Zocodover**, y allí un trono donde el rey había de recibir en audiencia a los toledanos. Llegó el soberano y dio orden a los heraldos de que anunciasen que cualquiera que desease solicitar algo de su majestad tenía la venia de éste.

Eran muchos los descontentos que había en la ciudad, pero ninguno osó pronunciar una palabra acusadora contra el alcaide. Todos balbuceaban frases de alabanza, temerosos de las posibles represalias por parte del feroz tirano y de sus secuaces. El miedo era superior a sus deseos de justicia por una parte y de venganza por otra, mas nadie mejor que ellos sabían de lo que era capaz el tal Fernando Gonzalo a la hora de impartir castigos y extremar sus terribles crueldades.

Pero, cuando la audiencia iba ya a concluir y el rey se disponía a levantarse del trono, una dama, cubierto el rostro con espesos velos[6], se adelantó solicitando ser escuchada. El monarca autorizóla para que se acercase y le pidiera lo que deseaba. Entonces la embozada descubrió sus facciones y, acercándose al rey, pidió justicia. Fernando Gonzalo tembló. Era la hembra a la que había deshonrado dándole palabra de matrimonio, promesa que nunca estuvo dispuesto a cumplir. La señora empezó a contarle:

– Hace tiempo acogimos en nuestra casa a un magnate que volvía malherido del campo de batalla. Fue cuidado por mí y cuando sanó hizo grandes demostraciones de amor y gratitud ofreciéndome palabra de matrimonio. Yo acepté y, creyendo que esa promesa habría de cumplirla, le entregué mi virginidad y mi honor. Mas luego jamás realizó lo prometido. Mi padre murió de pena y yo en vano me arrastré a los pies de ese hombre pidiendo que reparase su falta.

El soberano le pidió que revelara el nombre de tan innoble caballero, que nada tenía de tal al dejar tras de sí una promesa tan importante incumplida, ya que estaba dispuesto a castigarle conforme a la ley[7].

Y ante la sorpresa y el estupor de todos, incluido el mismísimo monarca, ella repuso:

– Vuestro alcaide, ¡Fernando Gonzalo!

El rey se volvió con el semblante ceñudo hacia el alcaide e, increpándole por su ignominiosa conducta, le hizo que se adelantara y que tomase la mano de la mujer en la suya.

– Habéis de cumplir vuestra promesa. Tal es mi orden.

Mas en aquel mismo instante alguien surgió de entre la multitud, al tiempo que una voz femenina impregnada de rencor gritaba con toda la fuerza que sus débiles pulmones le permitían.

– ¡Eso no es posible, majestad!

Y se adelantó unos pasos la muchacha, aún en los años de la adolescencia. Visiblemente agitada, nerviosa, trémula y con cataratas de lágrimas brotando de sus ojos negros ahora empañados por el agua, pidió al rey que no consintiera en tal matrimonio.

Fernando III, evidentemente extrañado, quiso saber:

– ¿Por qué? Dame una razón por la cual mi alta magistratura no pueda ordenar el cumplimiento de la promesa de matrimonio que Fernando Gonzalo hizo en su día a esa dama.

Ella, cada vez más alterada, exclamó:

– ¡Ese hombre, de quien mi padre es colono, hace unos meses me encontró en la calle camino del mercado! ¡Me pidió que fuera a su casa a llevarle un cesto de fruta, y yo, alegre de servir al poderoso alcaide, así lo hice! ¡Nunca debiera de haber ido![8] Me hizo subir a su habitación y allí...

No pudo decir más la muchacha. Un sollozo cortó su voz y cayó desmayada.

Todos los circunstantes estaban mudos sin tan siquiera atreverse a respirar[9]. Fernando Gonzalo había soltado la mano de la dama y estaba pálido.

Fernando III, levantándose, dijo con voz solemne:

– ¡Grave falta, muy grave, es la que habéis cometido, Fernando Gonzalo! La primera vez podía existir la debida reparación, pero el ultraje perpetrado en el cuerpo de esta niña sólo tiene un castigo.

Y, ordenando que viniera el verdugo, mandó que inmediatamente decapitase al pérfido alcaide. A la muerte en una plaza pública en presencia de aquellos vasallos a quienes había extorsionado y expoliado, y a cuyas mujeres e hijas había perdido y violado.

Mandó el monarca que, como ejemplo, la cabeza de Fernando Gonzalo se pusiera a la entrada de Toledo. Y después se dice que ordenó colocar ese grupo escultórico como recuerdo de su justicia.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Puerta del Sol de Toledo – шедевр архитектуры в стиле мудехар (мавританском), действительно эти ворота были сооружены в начале XIV в.

Fernando III (el Santo) – Фердинанд III (1199–1252), король Кастилии и Леона, прозванный Святым. Стал королем Кастилии в 1217 г., а в 1230 г. навсегда объединил под своей властью земли Кастилии и Леона. Фердинандо III был решителен и последователен в борьбе за консолидацию христианских королевств и изгнание арабов с испанских земель. Отвоевал у арабов Кордову, Мурсию и Хаэн, а гранадский эмир признал себя его вассалом и платил подати. Фердинандо III был непримирим и жесток к тем, кого считал врагами христианства, преследовал мусульман, иудеев и еретиков. Провозгласил кастильский язык официальным государственным языком. Основал самые главные испанские соборы – Толедский и Бургосский, изумительные архитектурные памятники.

Zocodover – одна из самых знаменитых испанских площадей, фигурирует во многих художественных произведениях. Находится на месте старой арабской рыночной площади (*suk* или *zoco* по-арабски)

VOCABULARIO

tradición – *зд.:* предание
rendir pleito y homenaje – присягнуть и воздать почести
confirmar en su puesto – утвердить в должности
mantener vivo el deseo (del alcaide) – поддерживать (в нем) прежнее желание, вожделение
de alto linaje – знатный
venia *f* – разрешение
facciones – *зд.:* лицо
ofrecer palabra de matrimonio – дать обещание жениться
mismísimo monarca – даже сам монарх

semblante ceñudo – нахмуренный
cataratas de lágrimas – потоки слез
alta magistratura – *зд.:* верховный суд
alterado – *зд.:* взволнованный
cortársele – прерваться (*о голосе и т.п.*)
grave falta – серьезный проступок, тяжкая вина
perder – *зд.:* погубить

NOTAS

[1] *Lo mismo que había traicionado a sus antiguos señores* – так же, как он предал и своих прежних господ

[2] *ordenaba que fuese azotado hasta caer muerto o decapitado por el verdugo* – приказывал палачу засечь до смерти или обезглавить

[3] *sin que las protestas de deudos o amigos hubiesen valido para nada* – так что бесполезны были протесты родственников или друзей

[4] *atraída por las hazañas que aquél realizara en la guerra, se sintió inclinada hacia él* – привлеченная его подвигами во время войны, она привязалась к нему

[5] *una vez restablecido* – как только поправился

[6] *una dama, cubierto el rostro con espesos velos* – дама, лицо которой скрывала густая вуаль

[7] *...caballero, que nada tenía de tal al dejar tras de sí una promesa tan importante incumplida, ya que estaba dispuesto a castigarle conforme a la ley* – рыцарь, в котором и не было ничего от рыцаря, после того, как он не выполнил столь важное обещание, и которого уж было собрался наказать король в соответствии с законом

[8] *¡Nunca debiera de haber ido!* – Никогда бы мне не ходить туда!

[9] *... sin tan siquiera atreverse a respirar* – не решаясь даже вздохнуть

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cómo Fernando Gonzalo obtuvo su puesto?
2. ¿Qué vida llevaban los toledanos bajo su poder?
3. ¿Por qué Fernando Gonzalo le dió al rey una bienvenida tan lujosa?
4. ¿Qué pasó durante la audiencia real?
5. ¿Si el rey Fernando ayudó a la dama embozada y le hizo a Fernando Gonzalo casarse con ella?

6. ¿Quién impidió a Fernando Gonzalo cumplir su promesa?
7. ¿Qué aspecto tenía la muchacha que acusaba al alcaide?
8. ¿Cómo reaccionaban los toledanos cuando el rey les pidió solicitar lo que deseaban y cómo escuchaban a las dos mujeres?
9. ¿Cuál era la decisión del rey?

II. *Describa con detalles lo siguiente:*

- El carácter de Fernando Gonzalo y la vida que llevaba en Toledo.
- La historia de la dama embozada.
- La conducta de los toledanos durante toda la audiencia real.
- La protesta de la muchacha.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

asistentes	adepto	llena de furia
nervioso	no cumplir (su promesa)	agradecimiento
terminar	albergue	recibir
pedir	permitir	encantar con
lujoso	atreverse	

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

venganza	poner coto	pérfido
vicio	trémulo	dar una razón
alto linaje	extorsionar	

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. El rey se volvió con el semblante ceñudo hacia el alcaide e, increpándole por su ignominiosa conducta, le hizo que se adelantara y que tomase la mano de la mujer en la suya.
2. Fue cuidado por mí y cuando sanó hizo grandes demostraciones de amor y gratitud ofreciéndome palabra de matrimonio. Yo acepté y, creyendo que esa promesa habría de cumplirla, le entregué mi virginidad y mi honor.
3. Visiblemente agitada, nerviosa, trémula y con cataratas de lágrimas brotando de sus ojos negros ahora empañados por el agua, pidió al rey que no consintiera en tal matrimonio.
4. Todos balbuceaban frases de alabanza, temerosos de las posibles represalias por parte del feroz tirano y de sus secuaces.
5. El miedo era superior a sus deseos de justicia por una parte y de venganza por otra, mas nadie mejor que ellos sabían de lo que era capaz el tal Fernando Gonzalo a la hora de impartir castigos y extremar sus terribles crueldades.

6. Había tomado parte activa en las luchas que precedieron al reinado de Fernando III; pero, cuando éste llegó al trono, fue de los primeros que rindió pleito y homenaje al nuevo monarca, el cual, agradecido, le confirmó en su puesto.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LOS AMANTES DE TERUEL

(Aragón)

En la ciudad de **Teruel** vivían Diego Marcilla e Isabel de Segura. Desde muy niños habían jugado juntos. Él era de pobre ascendencia y ella, contrariamente, pertenecía a una de las familias principales de la localidad. Cuando la pareja fue creciendo en años, la afición y recreo que tenían estando juntos fue convirtiéndose poco a poco en amor.

Isabel era ya una bella damita y Diego un mancebo robusto que soñaba con andanzas guerreras.

– Verás, Isabel –le dijo un día que habían ido a pasar la tarde en una huerta de los alrededores–, yo partiré a la guerra cuando llegue el momento. Me alistaré como soldado en uno de los **Tercios del emperador**. Marcharé alegremente, me darán un arcabuz o bien, viendo lo fuerte de mi brazo, me harán piquero. Marcharé alegre en mi escuadra y tú me verás partir despidiéndome con el pañuelo que te regalé.

La muchacha le oía decir entre alegre e inquieta. Así pasaban las tardes en su dulce afición. Mas ya el destino tejía una telaraña de desdichas.

Tenía Isabel una prima con la que había hecho vida familiar. Un día, cuando ya eran crecidos Isabel y Diego, la prima –llamada Elena– vio al mancebo y al instante quedó prendada de él. Sabía los lazos que ligaban a su prima con Diego y, llena de pesadumbre, urdió un medio para que el muchacho quedase libre y pudiera ser suyo. Había en la ciudad un noble caballero, don Fernando de Gamboa, que, si bien amaba a Isabel, no se sentía muy seguro de ser correspondido[1]. Un día Elena contrahizo la escritura de Isabel en una misiva y, llamando a una vieja criada, la envió con dicho papel a casa de don Fernando. Éste, sorprendido, vio cómo en aquellas palabras se alentaba su esperanza y en vez de partir de la ciudad, como había determinado, pensó quedarse y correr la ventura que tan cierta se le prometía[2]. Durante varios días rondó la casa de Isabel, mas sin

encontrar acogida claramente favorable. Lo atribuyó a juego de mujer; más aún cuando la pérfida Elena le envió nuevo recado en nombre de Isabel, que permanecía ajena e inocente a los turbios manejos de su prima. Al fin fue pasando el tiempo y los padres de Isabel juzgaron que ya era hora de dar en matrimonio a su hija. Sabían del cariño que existía entre la joven y Diego, al que tenían gran afecto; mas consideraban lo humilde de su procedencia y lo pobre de su vida[3], y vacilaban. Don Fernando de Gamboa había manifestado al padre el amor que sentía por su hija. Y así, en cierta ocasión, se presentaron en casa de Isabel, a un tiempo, Diego y don Fernando a solicitar la mano de la doncella.

Fueron honorablemente recibidos. Don Fernando habló de esta manera:

– Noble Segura, desde hace mucho tiempo amo a vuestra hija. Conocéis de sobra lo noble de mi apellido y lo rico de mi hacienda[4]. No he querido aceptar ningún partido de Teruel esperando que Isabel pasase de niña a muchacha y de muchacha a doncella. El tiempo ha venido en que puede honrar mi casa y mi estirpe.

Y a continuación habló de sus caudales, añadiendo que, no sólo por poderoso pretendía a Isabel, sino por creer que su esperanza no sería defraudada[5].

Isabel, tras una celosía, escuchaba sorprendida las palabras de don Fernando, pues nunca había hecho ninguna manifestación que él pudiese haber interpretado como favorable. Después de hablar don Fernando se adelantó Diego y dijo a su vez:

– No tengo riquezas ni noblezas; mas desde niño me habéis tenido en vuestra casa y sabéis que amo a Isabel y que ella me corresponde.

Pero el viejo Segura interrumpió al doncel diciendo:

– Bien te conozco y sé que eres bueno. Mas esa afición que dices existir, más bien la creo cosa de muchachos que juegan juntos que de mujer y hombre que han de vivir como tales y fundar una familia. No puedo concederte la mano de Isabel, pues sería cambiar lo dudoso por lo cierto, la buena casa y la estirpe de don Fernando por la de un joven sin nombre ni fortuna.

Así fueron decididas las bodas de Isabel y don Fernando. Pero aún Diego insistió, diciendo:

– No es justo, noble Segura, que neguéis a quien os ama como un hijo una oportunidad para ganar con su brazo lo que la fortuna le negó por su nacimiento[6]. De muchos nobles señores se cuenta que ganaron fama y riqueza en las guerras y yo quiero probar. Dadme un plazo, aunque sea corto, y yo os demostraré lo que valgo.

De nuevo vaciló el padre de Isabel. Pero, decidiéndose, le respondió a Diego:

– Bien, de acuerdo. Te concedo el plazo que me pides. Esperaré para dar a Isabel a don Fernando un plazo de tres años con tres días. Si en ese tiempo vuelves con nombre y riquezas, o con nombre tan sólo, Isabel será tuya. Pero ni una hora esperaré más allá del plazo.

Diego aceptó lleno de alegría y salió de la casa.

Aquella tarde volvió a encontrarse la pareja de enamorados en el huerto donde tantas veces habían jugado primero y se habían amado después.

– Ya ves, Isabel –anunció el muchacho–, cómo mis ilusiones de niño se hacen ahora realidades inmediatas. Partiré esta noche hacia Barcelona para alistarme en **la empresa que el César intenta acometer contra Túnez.** Sé que antes de que haya transcurrido el plazo señalado he de volver. Y entonces serás mi esposa y nada habremos de temer.

Y entre seguridades de él y miedos de ella, pasó la tarde, se hizo de noche y Diego partió.

El doncel llegó a Barcelona, que entonces estaba llena de soldados. Se alistó en uno de los Tercios y pronto partió embarcado para **Cartagena.** Allí salió con su compañía para las tierras de África, pudiendo demostrar prontamente el valor que le animaba. Era querido por sus camaradas y admirado por sus superiores. Día tras día su fama iba creciendo y le iban siendo concedidos nuevos honores y grados, así como gratificaciones y preseas. Unas veces eran expediciones con pocos hombres para forzar la entrada de algún portachuelo moro o para hundir las barcas. Otras eran batallas con grandes fuerzas. Y, al fin, en la de Túnez logró que el mismo César le otorgase la anhelada **banda de alférez,** concediéndole también una Orden que de esta forma ennoblecía su nombre.

Entre tanto, en Teruel, la prima Elena no había cejado en su tarea de separar a Isabel de Diego. Una mañana se presentó, afectando tener el semblante demudado[7], en casa de Isabel; pidió ser recibida por el padre de ésta y le comunicó que le habían llegado noticias fidedignas de que Diego había muerto en campaña, valiente y heroicamente. Mucho dolor sintió el buen viejo y, tomando las naturales precauciones, le comunicó la terrible nueva a Isabel. Ésta, dentro de su gran pesar, no se sentía cierta de esa muerte. Algo en su interior le cantaba una íntima esperanza. Recordaba las palabras de Diego: "... Sé que antes de que haya transcurrido el plazo señalado he de volver." Y le pidió entonces a su padre que aplazara la boda hasta el último momento, lo que se hizo.

Llegó, por fin, el día en que expiraba el plazo y se celebraron las bodas. Isabel ya estaba resignada y aceptó de buen grado la mano de don Fernando.

Dos horas después de haber vencido el plazo entraba en Teruel, a todo galope, Diego Marcilla. Había vuelto a toda prisa reventando caballos; mas había llegado tarde. Aún esperaba que el viejo y noble Segura no hubiera sido rígido en el cumplimiento del pacto establecido, pero cuando llegó a casa de Isabel y vio las paredes alhajadas con ricas colgaduras y la servidumbre de gala, comprendió que su desdicha estaba consumada.

Entonces penetró en la mansión subiendo a los aposentos de Isabel ya preparados como cámara nupcial. Se ocultó debajo del lecho esperando a que llegara el matrimonio. Al fin los nuevos cónyuges penetraron en la alcoba y después de ser despedidos por los familiares se dispusieron a acostarse. Una vez que lo habían hecho, Diego, para impedir que se consumase la unión[8], tomó una mano de Isabel, la cual sintió un gran sobresalto dando un grito. El marido preguntó si le sucedía algo y ella, turbadísima y reconociendo que aquella mano que asía la suya era la de Diego, pidió a don Fernando que bajase a buscar un pomo de sales que había dejado en el piso inferior. El marido lo hizo de buena gana y, cuando Isabel estuvo sola, salió Diego, el cual, cayendo de rodillas ante ella, le recordó su amor que seguía tan intenso como cuando partió, reprochándole al mismo tiempo su poca constancia, ya que debía haber esperado hasta su vuelta. Mas ella, aun sintiendo gran alegría de verle, le dijo:

– Ha sido la voluntad de Dios y no la fortuna la que ha hecho que te retrasaras en tu llegada. Te he esperado hasta el último momento. Ahora, desgraciadamente, ya nada puedes obtener de mí. Casada estoy ante el Señor y no puedo faltar a mi honor partiendo contigo[9].

Él insistió, y sentía tan lastimado de dolor su pecho, que al fin, derramando abundantes lágrimas al levantarse para marchar, se desplomó como herido por un rayo. Terrible fue para Isabel ver morir tan repentinamente a su antiguo amado y más fuerte todavía la sorpresa de don Fernando al encontrarse con un hombre muerto en su cámara nupcial y a Isabel pálida y pronta a desvanecerse. Ella le explicó lo sucedido, jurándole por lo más sagrado su inocencia. Entonces él, creyéndola, determinó sacar de allí el cuerpo del infeliz Diego y, aprovechando las horas de la noche, dejarlo en la puerta de su casa. Así lo hizo, siendo ayudado por la propia Isabel.

Al día siguiente, horrible fue la sorpresa de los padres del infortunado joven. Por la ciudad corrió la noticia como un reguero de pólvora, siendo los comentarios numerosos y diversos. Los funerales se celebraron con gran concurrencia de personas que comentaban la infausta suerte de don Diego. De pronto se presentó Isabel y un rumor acogió su llegada. Venía pálida, vestida con sus más lujosos trajes y adornos. Durante la misa permaneció

arrodillada con el rostro entre las manos. Al finalizar el oficio de difuntos se aproximó al catafalco y, ante el asombro de todos, inclinándose sobre el cadáver de Diego, depositó un apasionado beso en sus exangües labios. Cuando don Fernando y sus criados acudieron, vieron que Isabel estaba echada de bruces sobre el difunto y, queriéndola levantar, advirtieron con espanto que también había muerto de repente.

Todos los circunstantes se sintieron ganados por la lástima[10] y don Fernando, transido de dolor, dijo:

– Fue la voluntad de Dios que Diego e Isabel no se uniesen en vida. Pero su mano ha conducido al ángel de la muerte para unirlos en el otro mundo. Que se entierre juntos a los esposos que fueron en la intención hasta que yo me atravesé en su camino.

Y así, juntos, se dio sepultura a los cuerpos de Diego Marcilla e Isabel de Segura, a los que la leyenda llamó desde entonces *los amantes de Teruel.*

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Los amantes de Teruel – влюбленные из Теруэля стали в Испании самым популярным и широко известным символом несчастной и страстной любви. Легенда существует в нескольких вариантах, фоном для развития этого варианта послужили события второй четверти XVI в., однако многие исследователи, отвергая предположение о том, что эта легенда лишь переложение новеллы Боккачо о Жироламо и Сальвестре из «Декамерона», считают, что испанская легенда создана гораздо раньше. Герои этой легенды стоят в одном ряду со знаменитыми героями трагических любовных историй Тристаном и Изольдой, Ромео и Джульеттой, Паоло и Франческой. Известное шутливое и саркастическое присловье: "los amantes de Teruel – tonta ella y tonto él" – лишнее свидетельство популярности мифа.

Teruel – один из древнейших городов в провинции Арагон, основанный финикийцами, давшими ему название Турба, которое римляне заменили на Турия-Юлия. Во времена Реконкисты город был отвоеван у арабов Альфонсом II Арагонским в 1171 г. Знаменит своим готическим собором XVIII в. и башней в стиле мудехар.

tercios del emperador – главной боевой частью испанских войск в XVI и XVII веках были терции, которые по замыслу должны были состоять из 3 или 4 тысяч человек. Терции отличались большой маневренностью, хорошей структурой и значительным количеством

офицеров, преобладанием пехоты, на вооружении которой было как холодное – пики, так и огнестрельное оружие – аркебузы.

la empresa que el César intenta acometer contra Túnez – Кесарем здесь назван император Карл I (1500–1558), король испанский с 1517 г. (Карл V Германский с 1519 г.), который в 1535 г. провел блестящую военную кампанию и завоевал Тунис. Войска состояли в основном из наемников.

Cartagena – Картахена, крупнейший в то время порт, откуда отправлялись корабли в Африку.

otorgar banda de alférez – присвоить офицерский чин (*banda* – перевязь, которую носил альферес). Альферес (от арабск. Alfaris – *всадник*), возглавлял взвод и нес знамя или королевский штандарт. Герой, таким образом, из простого пехотинца-копьеносца или стрелка из аркебузы удостоился дворянского офицерского звания.

VOCABULARIO

tejer una telaraña de desdichas – плести паутину бед
lazos que ligaban – узы, которые связывали
urdir un medio – замышлять средство, способ
dicho papel – упомянутая бумага (письмо)
turbios manejos – интриги, темные делишки
honrar mi casa y mi estirpe – удостоить чести мой дом и род
cambiar lo dudoso por lo cierto – променять надежность на неуверенность
realidad inmediata – достижимое ближайшее будущее
partir embarcado – отплыть
aceptar un partido – *зд.:* жениться
conceder honores y grados – удостоить почестей и званий
gratificaciones y preseas – поощрения и ценные дары
sentirse cierto – быть уверенным
de haber vencido el plazo – по истечение срока
reventar – *зд.:* загонять (*лошадь*)
sentir lastimado de dolor – почувствовать боль
desvanecerse – *зд.:* потерять сознание
reguero de pólvora – с быстротой молнии
depositar beso – поцеловать
advertir – *зд.:* обнаружить
transido de dolor – убитый, сраженный горем

NOTAS

[1] ... *de ser correspondido* – что ему отвечают взаимностью

[2] ... *correr la ventura que tan cierta se le prometía* – обрести счастье, которое ему так явно было обещано

[3] ... *mas consideraban lo humilde de su procedencia y lo pobre de su vida* – но принимая во внимание его незнатность и бедность...

[4] ... *lo noble de mi apellido y lo rico de mi hacienda* – знатность моего рода и мое богатство

[5] ... *no sólo por poderoso pretendía a Isabel, sino por creer que su esperanza no sería defraudada* – он претендовал на руку Изабель не только из-за своего могущества, но веря в то, что его надежде суждено осуществиться

[6] ... *ganar con su brazo lo que la fortuna le negó por su nacimiento* – своею собственной рукой завоевать то, в чем ему было отказано судьбой при рождении

[7] ... *afectando tener el semblante demudado...* – напустив на себя скорбный вид

[8] *Una vez que lo habían hecho, Diego, para impedir que se consumase la unión* – как только они это сделали, Диего, чтобы помешать осуществлению этого союза...

[9] *Casada estoy ante el Señor y no puedo faltar a mi honor partiendo contigo* – я обвенчана перед Богом и не могу обесчестить себя бегством с тобой

[10] *Todos los circunstantes se sintieron ganados por la lástima* – все собравшиеся были охвачены жалостью

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cómo y qué eran Isabel y Diego?
2. ¿Qué decidió el padre de Isabel a la hora de casarla?
3. ¿Quién era don Fernando?
4. ¿Para qué se alistó en los Tercios Diego?
5. ¿Por qué Elena quería separar a los enamorados?
6. ¿Dónde y cómo combatía Diego?
7. ¿Qué pasó en casa de Isabel mientras estaba en Africas?
8. ¿Si don Fernando creía que Isabel le quería?
9. ¿Qué pacto existía entre los novios?

10. ¿Qué pasó en la cámara nupcial?
11. ¿Cómo termina la historia de las amantes de Teruel?

II. *Describa con detalles lo siguiente:*

- La infancia de Isabel y Diego.
- Las andanzas guerreras de Diego.
- Las acciones de la prima Elena y sus motivos.
- El día de las bodas.
- Los funerales de Diego y la muerte de Isabel.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

infeliz	suerte	caerse muerto
esposos	riqueza	besar
relaciones	sentir gran simpatía	enterrar
dudar	a todo correr	con placer
acabar	gritar	

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

campaña	correr la ventura
alistarse	honrar
aprovechar	reprochar
urdir el medio	correr como un reguero de pólvora
pérfido	

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. Un día Elena contrahizo la escritura de Isabel en una misiva y, llamando a una vieja criada, la envió con dicho papel a casa de don Fernando. Éste, sorprendido, vio cómo en aquellas palabras se alentaba su esperanza y en vez de partir de la ciudad, como había determinado, pensó quedarse y correr la ventura que tan cierta se le prometía.
2. Había en la ciudad un noble caballero, don Fernando de Gamboa, que, si bien amaba a Isabel, no se sentía muy seguro de ser correspondido. Durante varios días rondó la casa de Isabel, mas sin encontrar acogida claramente favorable, lo atribuyó a juego de mujer.
3. El marido lo hizo de buena gana y, cuando Isabel estuvo sola, salió Diego, el cual, cayendo de rodillas ante ella, le recordó su amor que seguía tan intenso como cuando partió, reprochándole al mismo tiempo su poca constancia, ya que debía haber esperado hasta su vuelta.

4. Él insistió, y sentía tan lastimado de dolor su pecho, que al fin, derramando abundantes lágrimas al levantarse para marchar, se desplomó como herido por un rayo.
5. Fue la voluntad de Dios que Diego e Isabel no se uniesen en vida. Pero su mano ha conducido al ángel de la muerte para unirlos en el otro mundo. Que se entierre juntos a los esposos que fueron en la intención hasta que yo me atravesé en su camino.

VI. *Relate la leyenda.*

VII. *Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA HECHICERA MARTA

(Castilla)

Allá por los años 1420 acababa de ser declarado mayor de edad **don Juan II de Castilla** cuando en **Valladolid** vivía un caballero cubierto de gloria y honores, mas desprovisto de fortuna. Empleó su juventud peleando contra los ingleses y portugueses en tiempo de **Juan I** sin recibir por ello recompensa alguna ni entrar en el reparto que de Castilla se hizo a los nobles en tiempos de Enrique III. Después había defendido la causa de don **Fernando de Antequera**, por lo que, al advenimiento de Juan II, cayó en desgracia del nuevo rey, viviendo retirado de la corte sin otra ilusión en el mundo que su bellísima hija Marta, de excepcionales cualidades, que constituía toda la fortuna del anciano.

En la corte de Juan II empezaba a sobresalir un paje de lanza del rey que se atrajo la amistad y afecto del monarca; se llamaba **don Álvaro de Luna** y era **sobrino del Papa Benedicto XIII (Pedro de Luna)**; pronto conquistó el joven con su simpatía todas las voluntades, concediéndole cargos de confianza y adquiriendo gran relieve su fuerte personalidad.

Con ocasión de unas fiestas celebradas en Valladolid, don Álvaro de Luna conoció a Marta y, deslumbrado ante su belleza, se enamoró apasionadamente de ella, siendo su amor correspondido por la joven, que admiraba la bizarría y valor de su pretendiente.

Pasaron varios años en amorosos coloquios. Pero don Álvaro fue encumbrándose, llegando a ser el favorito del monarca y, cegado por la ambición, abandonó a Marta después de deshonrarla, quedando la desgraciada sin más consuelo que su anciano padre.

Pasó un año, y una noche unos enmascarados asaltaron la casa de Marta llevándose a su hijo y dejando muerto en el suelo a su padre, que había intentado impedirlo. Nadie pudo descubrir el paradero del niño y aquella mujer quedó sumida en la más profunda desolación sin encontrar consuelo en el mundo.

Transcurrieron muchos años; el condestable se había construido un soberbio palacio de espesos muros y almenadas murallas y flanqueado por dos fuertes torres en **Escalona.** Los salones estaban decorados con riquísimos damascos y brocados de oro, el mobiliario era de incalculable valor y abundaban los objetos de arte y valiosas joyas de orfebrería.

El rey de Castilla Juan II, y su nueva esposa, doña **Isabel de Portugal**, eran los huéspedes de honor de don Álvaro. Éste deseaba atraerse a la joven reina como lo había hecho con el monarca. Estaban asimismo invitados el **arzobispo de Toledo** y los más nobles caballeros de **las Cortes** de Castilla y Portugal. Durante las jornadas de la estancia regia, se desvivía por obsequiarlos con torneos y fiestas, queriendo emular al más poderoso soberano. Pero a la joven reina la contrariaba aquella magnificencia en que vivía don Álvaro, superior a la de los reyes.

En los arrabales de la villa vivía una mendiga, conocedora de las ciencias ocultas, que conjuraba a los espíritus, sanaba enfermedades y leía el porvenir en las estrellas y en las plantas. Los habitantes de la comarca iban a consultarla en sus inquietudes, y ella averiguaba la causa de sus males y les preparaba remedios con sus mágicos conocimientos. Todos la conocían por la *Hechicera* y era respetada por ellos. El mismo don Álvaro, que con su poder podía haberle dado muerte o expulsado, permitía que continuase ejerciendo sus actividades[1].

Una noche, mientras en el palacio del condestable se celebraba una espléndida fiesta y en la villa reinaba el más profundo silencio en sus calles sólo interrumpido por los alertas de los centinelas, una mujer, impasible ante el viento y la lluvia que empapaba sus ropas, llegó al pie del castillo y, rodeando las murallas, llamó a una puerta, que abrióse a sus misteriosas palabras, desapareciendo en su interior.

Se acababan de retirar a sus habitaciones los habitantes del castillo fatigados por el ajetreo de las fiestas de aquella jornada. Don Álvaro, acostado en su lujoso lecho, no podía conciliar el sueño: mil cuidados y angustias le atormentaban quitándole la paz necesaria para dormir. De pronto se abrió una pequeña puerta secreta en su cámara y apareció por ella una mujer demacrada y de aspecto miserable con los cabellos empapados de agua y, como una furia, se acercó a la cama. Don Álvaro reconoció en ella a la *Hechicera* e intentó levantarse para echarla, pero ella le dijo:

– No me iré mientras no me devuelvas el hijo que me robaste.

Y don Álvaro cayó en el suelo desplomado, como herido por una mano invisible. La mujer huyó por la misma puerta que le sirviera* de acceso a los aposentos íntimos del condestable.

Al día siguiente se levantó el dueño del castillo como si nada hubiera ocurrido y se preparó, como todos los días, para asistir a una gran cacería. En la explanada del castillo esperaban los monteros con jaurías de perros y halcones; fueron llegando los nobles y, por último, aparecieron los reyes. Se puso en marcha la comitiva, yendo también el hijo de don Álvaro llamado Juan, joven gallardo y valeroso, que contaba veintidós años de edad. Al atravesar las calles de la ciudad, salió del Arco de Santa María una mujer que, conducida por algunos soldados, daba terribles chillidos. La reina la vio y, compadecida de ella y con curiosidad al oír que era una hechicera, le preguntó el porvenir. A lo que contestó la mujer:

–Vos, señora, libraréis a Castilla del monstruo que la devora hace treinta años –y así hablando miró al condestable. Dirigiéndose al rey, le dijo–: Vos moriréis de sufrimiento por la mejor cosa que en toda vuestra vida habéis de hacer[2], que será decapitar al hombre más orgulloso de Castilla –y mirando de nuevo al condestable, agregó–: Vos moriréis en el cadalso –y por último, le dijo al de Villena–: Vos poseeréis en breve esta población con todos sus alcázares y sus tierras.

Y la hechicera desapareció.

Todos quedaron preocupados por las profecías, excepto el de Villena, y se internaron en el bosque. Allí, persiguiendo una res herida, corrió a todo galope el hijo de don Álvaro, pero desbocado su caballo le derribó en tierra. En aquel momento la hechicera se acercó a él y rápidamente le desabrochó el jubón buscando en su pecho alguna señal merced a la cual reconocerle y, descorazonada al ver que no era el que buscaba, le clavó en mitad del pecho una afilada daga.

El hijo del condestable no murió de la herida, pero don Álvaro la condenó a morir colgada de una almena, donde estuvo varias horas balanceándose su cadáver, hasta que, cortada la cuerda, su cuerpo fue a estrellarse contra las rocas del fondo de un barranco. Así terminó aquella bellísima mujer llamada Marta que en su juventud cautivara* a don Álvaro.

Las profecías de la *Hechicera* se cumplieron todas, una por una:

La reina fue la causa de la perdición de don Álvaro, quien acabó su existencia en el cadalso. El rey murió de sentimiento por haberle ahorcado, un año después, y la villa de Escalona pasó a manos del **marqués de Villena**, privado de **Enrique IV** de Castilla.

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

Allá por los años 1420 acababa de ser declarado mayor de edad don Juan II de Castilla – Легенда основана на реальных событиях. Хуан II правил Кастилией с 1406 по 1454, он несовершеннолетним под регентством своего дяди Фернандо наследовал трон после своего отца Энрике III. Став совершеннолетним, оказался безвольным и малопригодным для государственных дел, и фактически передал правление в руки Альваро де Луна (см. ниже), которого, действительно, приказал обезглавить в 1453 г., чтобы доставить удовольствие королеве Изабелле Португальской.

Valladolid – один из самых древних городов провинций Леон и Старой Кастилии, с XIII в. был столицей Кастилии, королевской резиденцией и столицей Испании при Карле I (до тех пор, пока Филипп II в 1559 г. не перенес столицу в Мадрид) и при Филиппе III – с 1600 по 1606 г. Здесь 12 раз собирались Кортесы (см. ниже), состоялась свадьба Католических королей – Изабеллы Кастильской и Фердинанда Арагонского, умер в 1506 г. Христофор Колумб.

Juan I – Хуан I король Кастильский (1358–1390), наследовал своему отцу Энрике II, пытался завоевать Португалию.

Enrique III (el Doliente) – Король Кастилии и Леона Энрике III, Болящий (1379–1406)

Fernando de Antequera – Фердинанд (1380–1416), король Арагона и Сицилии, именуемый по названию города Антекера, арабского плацдарма под Малагой, который был взят благодаря героизму, проявленному испанцами во главе с Фердинандом.

don Álvaro de Luna ... sobrino del Papa Benedicto XIII (Pedro de Luna) – Альваро де Луна (1388–1453) – племянник Педро де Луна, арагонского кардинала, архиепископа толедского, а затем антипапы Бенедикта XIII – был выдающимся человеком своего времени, храбрым воином, писателем, другом детства и фаворитом короля Хуана II, подчинившим его своей воле и благодаря этому ставшим самым влиятельным и богатым человеком в королевстве. Альваро помогал королю противостоять натиску испанского дворянства, смирять междоусобицу; однако брак короля с Изабеллой Португальской и ее неприязнь к Альваро сначала приводят к ссылке последнего в 1448 г. в Эскалону, а затем к заключению, судебному процессу и казни в Вальядолиде в 1453 г. Хуан II, преследуемый мыслями об этой расправе, пережил его всего на один год.

Escalona – город близ Толедо, в котором до сих пор можно полюбоваться готическим замком Альваро де Луна XV в., в котором он на пять лет был заточен до своей смерти.

Isabel de Portugal – Изабелла Португальская (ум.1496), дочь инфанта Хуана Португальского, королева Кастилии, вторая жена Хуана II, мать Изабеллы Католической.

arzobispo de Toledo – см. выше о Педро де Луна

las Cortes – предтеча парламентской власти, собрание дворян, представителей церкви и народа, обладающее консультативной властью. Кортесы могли выходить с прошениями к монарху, имели право отклонять налоги. Монархи присягали кортесам, обещая чтить права и свободы народа. Кортесы возникли в XII в., а первыми стали Арагонские Кортесы 1163 г.. В Кастилии появляются в 1250 г.

marqués de Villena – по-видимому имеется в виду Энрике Арагонский (1384–1434), ошибочно называемый маркизом, испанский писатель, колоритнейший персонаж своего времени, которому приписывались колдовские способности, автор книг по кулинарии, этикету, астрологии и мифологии.

Enrique IV de Castilla (el Impotente) – Энрике IV Бессильный (1425–1474), его двадцатилетнее правление с 1454 по 1474 год стало временем самой ожесточенной междоусобной борьбы испанского дворянства за власть.

VOCABULARIO

defender la causa de – защищать благородное дело (интересы)
caer en desgracia – впасть в немилость
retirado de la corte – удалившись от двора
voluntades – *зд.:* власти, лица, наделенные властью
condestable – коннетабль, главнокомандующий
cargos de confianza – конфиденциальные поручения
adquirir gran relieve – приобрести значимость, стать значительным (лицом)
un paje de lanza del rey – оруженосец короля *(почетная должность)*
cegado por la ambición – ослепленный тщеславием
jornadas de la estancia regia – дни пребывания короля
conocedora de las ciencias ocultas – владевшая тайными знаниями *(оккультными науками)*
conjurar a los espíritus – заговаривать духов (души)
alertas de los centinelas – перекличка часовых
cuidados y angustias – заботы и тревоги
dar chillidos – кричать, вопить

NOTAS

[1] *El mismo don Álvaro, que con su poder podía haberle dado muerte o expulsado, permitía que continuase ejerciendo sus actividades* – сам дон Альваро, который своею властью мог приговорить её к смерти или изгнанию, позволял ей продолжать свою деятельность.

[2] *por la mejor cosa que en toda vuestra vida habéis de hacer* – из-за лучшего, что вам предстоит совершить в своей жизни.

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Quién era don Álvaro y cómo se hizo rico y famoso?
2. ¿Cómo terminó su romance con Marta?
3. ¿Qué pasó con su hijo?
4. ¿Dónde y cómo vivía Marta abandonada por don Álvaro?
5. ¿Por qué no le gustó a la reina la acogida en el palacio de don Álvaro?
6. ¿Se vengó Marta de don Álvaro?
7. ¿Qué profecías hizo Marta y cómo se cumplieron?
8. ¿Cuál fue la historia del padre de Marta y para qué –según su opinión– la comenta la leyenda?
9. ¿Cuándo pasó aquel drama y qué acontecimientos históricos describe la leyenda?

II. *Describa con detalles lo siguiente:*

- La historia de don Álvaro.
- La historia de Marta.
- La estania regia en el palacio de don Álvaro.
- Lo que pasó durante la cacería.
- Las profecías de Marta.

III. *Busque en el texto sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:*

dormirse	enfermedad	curar
hacer sufrir	competir	pronto
precio	con motivo	magnífico
futuro	desesperado	dar gritos
extraordinario	destacar	

IV. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

cargos de confianza	encumbrarse	profecía
adquirir gran relieve	cegado por la ambición	comitiva
personalidad	hechicera	gallardo
bizarría		

V. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. Durante las jornadas de la estancia regia, se desvivía por obsequiarlos con torneos y fiestas, queriendo emular al más poderoso soberano. Pero a la joven reina la contrariaba aquella magnificencia en que vivía don Álvaro, superior a la de los reyes.
2. Allí, persiguiendo una res herida, corrió a todo galope el hijo de don Álvaro, pero desbocado su caballo le derribó en tierra. En aquel momento la hechicera se acercó a él y rápidamente le desabrochó el jubón buscando en su pecho alguna señal merced a la cual reconocerle y, descorazonada al ver que no era el que buscaba, le clavó en mitad del pecho una afilada daga.
3. Empleó su juventud peleando contra los ingleses y portugueses en tiempo de Juan I sin recibir por ello recompensa alguna ni entrar en el reparto que de Castilla se hizo a los nobles en tiempos de Enrique III. Después había defendido la causa de don Fernando de Antequera, por lo que, al advenimiento de Juan II, cayó en desgracia del nuevo rey, viviendo retirado de la corte.
4. En los arrabales de la villa vivía una mendiga, conocedora de las ciencias ocultas, que conjuraba a los espíritus, sanaba enfermedades y leía el porvenir en las estrellas y en las plantas. Los habitantes de la comarca iban a consultarla en sus inquietudes, y ella averiguaba la causa de sus males y les preparaba remedios con sus mágicos conocimientos.

VI. *Relate la leyenda.*

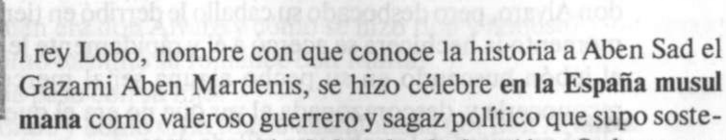
VII. *Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.*

VIII. *Haga el resumen del texto.*



LA "ZAIDÍA"

(Valencia)



El rey Lobo, nombre con que conoce la historia a Aben Sad el Gazami Aben Mardenis, se hizo célebre **en la España musulmana** como valeroso guerrero y sagaz político que supo sostener el reino árabe contra **la invasión de los almohades**. Aben Sad se construyó un suntuoso palacio en Valencia que aventajaba en todo al de sus antecesores.

Este prudente monarca tenía en su harén las más hermosas mujeres de su país, pero extasiado ante la belleza de Zobeida, hija del caudillo moro que gobernaba en **Murcia**, llamado Ibrahim, la tomó por esposa siendo su favorita y de la que tuvo una hija llamada Zaida, que deslumbraba por su radiante esplendor, cuya fama traspasó los límites del reino.

La horda almohade avanzaba arrasando la península y acercándose a la parte oriental de ella, regida por Aben Sad. Al frente de las tropas africanas el caudillo Cid Abu Sad, hermano del emperador Yúsuf que había quedado en África. Cid Abu, conocedor de la fama de la extraordinaria hermosura de Zaida, se propuso adueñarse de ella negociando amistosamente con su abuelo Ibrahim a cambio de la doncella[1].

Aben Sad, ante la inminencia del peligro que corría su reino, pidió auxilio al rey de Castilla, que le envió refuerzos y con ellos pudo defender su Estado y enfrentarse con el enemigo en los campos de Murcia, donde se libró la espantosa batalla de Algelad, el 24 de octubre de 1165, quedando derrotadas las tropas del rey sarraceno Aben Sad.

Pero, culpando de la derrota a Ibrahim por sus tratados, le destituyó de su cargo y, para mayor escarnio, repudió a su hija Zobeida[2], a la que devolvió al jefe murciano, marchando padre e hija a llorar su desventura en el destierro.

Mientras, la bella Zaida lloraba sin tregua la ausencia de su madre y suplicaba a su padre, Aben Sad, que la perdonara y recibiese de nuevo. Ablandó con sus continuos ruegos el corazón del monarca, que volvió a aceptar por esposa a Zobeida y repuso a Ibrahim en su cargo.

Con grandes fiestas quiso solemnizar el rey moro el regreso de la sultana. Habían acudido a estas celebraciones, como invitados, algunos nobles castellanos que prestaron ayuda a Aben Sad en sus luchas contra los almohades. Uno de ellos contempló a la bella Zaida y quedó locamente enamorado de aquella extraordinaria hermosura, soñando con poder conquistarla.

El rey moro, embelesado, miraba a su hija orgulloso de aquella maravilla y la obsequió regalándole el palacio, que desde aquel mismo momento se llamó la "Zaidía", y se decidió a decorarlo para admirar a las generaciones venideras y demostrar así el amor que había profesado a su hija y a su esposa.

Con variable fortuna sostenía Aben Sad la guerra contra los almohades. Al mismo tiempo, **Alfonso II de Aragón**, con un formidable ejército, atacaba **Tarragona** acudiendo en su auxilio el rey moro Aben Sad. Y ya iba el príncipe Abuel Hegiag, hijo mayor de Sad, a auxiliar a su padre, cuando le detuvo la sublevación de Valencia, teniendo que poner sitio a la capital; pero, llamado por su padre, marchó a Tarragona.

Mientras, la bella Zaida, en los jardines del alcázar entre embriagadores aromas esperaba que llegase la noche y con ella su enamorado caballero cristiano, que acudía a diario a contemplar la esplendorosa belleza de Zaida, más resplandeciente que la Luna. Y, entregados a sus coloquios amorosos[3], permanecían hasta que se ocultaban las estrellas. Varias veces había el caballero intentado convencerla para que huyese con él a su reino, donde la haría su esposa, pero Zaida se resistía siempre a abandonar aquel palacio que su padre había construído para su deleite.

Las tropas del rey de Aragón aprovecharon la ausencia del rey moro y cayeron de improviso sobre Valencia. Iba con ellas el caballero enamorado dispuesto a apoderarse por la fuerza de la bella Zaida; pero ante la defensa de la guardia de la sultana tuvo que abandonar su empresa.

Aben Sad se trasladó a **Mallorca** en busca de refuerzos, pero le sorprendió la muerte en la isla sucediéndole en el trono su hijo Abuel Hegiag.

Los almohades habían triunfado en casi toda España, la árabe por supuesto, y mandados por Cid Abu entraron triunfantes en Valencia. El jefe moro cuidó lo primero de ir en busca de la bella Zaida, con cuya posesión ya soñaba desde hacía tiempo.

Quedó desconcertado al enterarse que Zaida había marchado a Marruecos para ser esposa del emperador Yúsuf, su hermano. La boda había sido concertada por el hermano de Zaida, Abuel Hegiag, a cambio de los señoríos de Denia y Játiva. Yúsuf recibió con gran ostentación a su bella esposa y mandó construir un suntuoso palacio para que no echara de menos la lujosa morada de la "Zaidía". Pero la sultana palidecía de tristeza y, ante los consejos de médicos y entendidos en males del espíritu, hubo de regresar a Valencia hasta que recobrase la salud y la alegría perdidas.

Zaida no se restableció con la vuelta a su país y, siempre asomada a su mirador, contemplaba con profunda nostalgia los bellos jardines en los que se había deleitado amando al caballero cristiano en sus perfumadas noches, y lentamente languidecía y empeoraba hasta morir de amor.

Muerta la hermosa Zaida[4] de su incurable mal de amores, Yúsuf mandó embalsamar su cuerpo y transformar el mirador en un sepulcro donde descansaran los restos de la sultana. Grabaron sobre su tumba una inscripción que encontraron los cristianos al conquistar la ciudad y que decía que *Dios Todopoderoso castigaría con su cólera al que osara profanar con su planta aquel recinto de la "Zaidía" donde descansaba la sultana Zaida.*

COMENTARIO HISTÓRICO-CULTURAL

en la España musulmana – мусульманская Испания или, как ее называют историографы, *Al-Andaluz* (Аль-Андалус), это не только исторический период с момента начала завоевания Испании арабами в 711 г. до падения последнего оплота мусульман – Гранадского королевства в 1492 г., но и культурно-исторический феномен: арабская философия, наука и культура достигает особых высот на территории, завоеванной арабами, во время правления династии Омейадов (VIII–XI вв.), независимой от власти Дамаска, а затем Багдада. В легенде расказывается о периоде распада мусульманской Испании, когда разрушается независимый Кордовский халифат и к власти приходит династия Альморавидов (по-арабски: *посвятившие себя Аллаху*), правившая с 1055 по 1147, сменившаяся еще более слабой династией Альмохадов (по-арабски: *объединители*), владевшей севером Африки и мусульманской Испанией с 1147 по 1269 гг.

la invasión de los almohades – начинается в конце XI в., а в 1090 г. к власти приходит эмир Юсуф бен Ташуфин.

Murcia – Мурсия была основана арабами в начале X в. (при

Абдурахмане III), была столицей независимого эмирата и перешла под власть короны Кастилии только в 1243 г.

Alfonso II de Aragón – Альфонс II Арагонский (1162–1196), был также каталонским королем, завоевал Ронсеваль и Беарн, при его дворе особого расцвета достигает поэтическое искусство.

Tarragona – важнейший порт на средиземноморском побережье близ Барселоны, был завоеван арабами в 714 г. и стал ареной ожесточенных боев христианских войск за его освобождение на протяжении многих веков. Только в 1220 г. отвоеван каталонцами окончательно.

Mallorca – *см. комм. на с. 73.*

señoríos de Denia y Játiva – владения (города) в провинциях Аликанте и Валенсия.

VOCABULARIO

arrasando la península – опустошая, разоряя Пиренейский полуостров
librar la batalla – начать битву
variable fortuna – изменчивая судьба
formidable – великолепный
poner sitio – осадить (*город*)
Marruecos – Марокко
generaciones venideras – грядущие поколения
embriagador aroma – пьянящий аромат
abandonar su empresa – *зд.*: отказаться от своего замысла
entendido en males del espíritu – специалист по душевным недугам

NOTAS

[1] *...adueñarse de ella negociando amistosamente con su abuelo Ibrahim a cambio de la doncella* – заполучить ее, заключив мирный договор с ее дедом Ибрагимом в обмен на девушку

[2] *culpando de la derrota a Ibrahim por sus tratados, le destituyó de su cargo y, para mayor escarnio, repudió a su hija* – обвинив в поражении Ибрагима из-за заключенных им договоров, сместил его с поста и, в довершение издевательств, развелся с его дочерью

[3] *entregados a sus coloquios amorosos* – предаваясь любовным беседам

[4] *Muerta la hermosa Zaida de su incurable mal de amores...* – когда прекрасная Заида умерла от неизлечимого любовного недуга

[5] *Dios Todopoderoso castigaría con su cólera al que osara profanar con su planta aquel recinto...* — Всемогущий Господь обрушит гнев свой на того, кто осмелится осквернить своими стопами это место

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

I. *Cumpla las siguientes tareas:*

- Haga la lista de los acontecimientos históricos descritos en la leyenda y sus consecuencias.
- Haga la lista de los personajes describiendo sus caracteres y acciones.
- Describa el romance de Zaida y el joven cristiano.
- Describa otro romance leído en este libro que le impresionó más que este.
- Recuerde otros personajes literarios muertos del *incurable mal de amores.*

II. *Recuerde posibles sinónimos de las siguientes palabras y expresiones del texto:*

desventura	suntuoso	recobrar la salud
suplicar	prudente	de improviso
fortuna	extasiarse	refuerzo
triunfar	hermosura	auxiliar
embelesado	gobernar	extraordinario
célebre	radiante	entendido de males
valeroso	destierro	

III. *Comente el significado de las palabras y expresiones y construya frases con ellas:*

languidecer	variable fortuna	ostentación
poner sitio	enfrentarse	maravilla
sublevación	sin tregua	echar de menos

IV. *Traduzca las frases del español al ruso:*

1. Y ya iba el príncipe Abuel Hegiag, hijo mayor de Sad, a auxiliar a su padre, cuando le detuvo la sublevación de Valencia, teniendo que poner sitio a la capital; pero, llamado por su padre, marchó a Tarragona.
2. Aben Sad, ante la inminencia del peligro que corría su reino, pidió auxilio al rey de Castilla, que le envió refuerzos y con ellos pudo defender su Estado y enfrentarse con el enemigo en los campos de Murcia, donde se libró la espantosa batalla de Algelad, el 24 de octubre de 1165, quedando derrotadas las tropas del rey sarraceno Aben Sad.

3. Mientras, la bella Zaida, en los jardines del alcázar entre embriagadores aromas esperaba que llegase la noche y con ella su enamorado caballero cristiano, que acudía a diario a contemplar la esplendorosa belleza de Zaida, más resplandeciente que la Luna. Y, entregados a sus coloquios amorosos, permanecían hasta que se ocultaban las estrellas.
4. Las tropas del rey de Aragón aprovecharon la ausencia del rey moro y cayeron de improviso sobre Valencia. Iba con ellas el caballero enamorado dispuesto a apoderarse por la fuerza de la bella Zaida; pero ante la defensa de la guardia de la sultana tuvo que abandonar su empresa.

V. *Relate la leyenda.*

VI. *Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.*

VII. *Haga el resumen del texto.*



APÉNDICE

Dos cuentos que damos a continuación están basados en dos célebres mitos, uno de los cuales ha podido leer en este libro, otro se hizo conocidísimo gracias a Apuleo, el autor de *Amor y Psique*. Por eso es tan interesante comparar estas variantes nacionales y populares de los mitos conocidos, buscando rasgos comunes y diferencias.

La tradición popular ha cambiado los personajes, sus caracteres, los detalles y las circunstancias, así pues ha cambiado bastante el sentido de cada mito, lo que puede comprobarse al leerlos.

LA LAVANDERA

(Extremadura)



na pobre viuda lavandera y su hija, muchacha preciosísima, iban al monte a traer leña de quina para venderla a un boticario.

Una tarde que estaban en el monte, la hija se separó un poco y se internó entre la arboleda, y al ir a tirar de una rama se abrió la tierra y salió un negro muy grande que se quedó mirándola. Ella se asustó y quiso huir; pero el negro, al verla tan bonita, la cogió por un brazo y la metió por aquella abertura.

Aquel lugar subterráneo era, sin duda, magnífico, y la muchacha se fue acostumbrando a él. El negro la servía. Tenía un jardín hermoso para pasear, y para vivir un palacio no menos hermoso.

Así iba pasando el tiempo, sin ver a nadie más que al negro, y solamente sentía que por la noche, después que apagaba la luz, se acostaba con ella una persona, y antes que fuera de día se marchaba, sin que hubiera podido verla nunca: sólo, sí, sabía que el que con ella dormía era hombre.

Sintiéndose la muchacha –hija de la lavandera– embarazada, pidió permiso al negro para ir a ver a su madre, a lo que el negro accedió por veinticuatro horas, poniendo la condición de que se había de comprometer a no contar nada de cuanto le estaba ocurriendo. Y, comprometiéndose a esto, puso a la muchacha en el mismo sitio donde la había encontrado. Mas no cumplió la promesa, pues lo contó todo a su abuelita, la cual le dio una vela y una pajuela y le aconsejó que la encendiera cuando notara que su compañero estaba dormido, para ver si era el negro u otro. Vuelta a su maravillosa vivienda, le preguntó el negro si había contado algo y si había recibido algún consejo, a lo que contestó negando. El negro la amenazó seriamente, pero ella persistió en la negativa.

A la media noche, cuando sintió dormido al que con ella dormía, sacó su pajuela y encendiendo su velita se encontró con un joven hermosísimo que daba gloria verlo. Como estaba acostado de espaldas, se le veía un cristal que tenía en el pecho, y poniéndose a mirar vio una gran sala donde había seis mujeres que estaban cosiendo y bordando una canastilla para un niño. Tan embelesada estaba ella contemplando aquello, que no vio que de la vela se corrió una gota de cera y cayó sobre el pecho del joven, que al sentir el calor de la gota se despertó y dijo: "Ah, pícara, que me has renovado mi encantamiento!" Y al decir esto desapareció, quedándose ella sola.

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

- Relate la leyenda.
- Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.
- Haga el resumen del texto.
- ¿Cuál es –según su opinión– la idea principal del cuento?
- Compare este cuento con el mito de *Amor y Psique* refiriéndose a sus personajes y detalles del cuento popular y la historia clásica.

EL DRAGÓN

(Euscadi)

El terrible dragón vivía en una profunda sima cercana a un pequeño país aislado del mundo y tenía siete cabezas que le conferían una especial voracidad. Lo mismo zampaba ganado que gallinas y, aunque le gustaban especialmente los humanos jóvenes, no les ponía peros a los perros y a los caballos, a los gansos y a los viejos humanos de carne correosa con un pie ya en la tumba. La gente del entorno, sin embargo, llegó a pactar con él la posibilidad de que les dejase relativamente en paz entregándole una criatura adolescente cada mes, que sería sorteada entre todas las familias, y dejándole a mano distintas cabezas de ganado convenientemente atadas cerca de su cubil, para que no tuviera que molestarse persiguiéndolas. Así, de paso, se libraban de sus terribles batidas, en las que siempre salían malparados.

Todo marchaba relativamente en paz, aunque ya casi todos los linajes contaban con algún miembro en la panza del dragón, cuando en uno de los sorteos le tocó la suerte a la hija del señor de la comarca. Y este ofreció la mano de su hija y toda su herencia a quien fuera capaz de enfrentarse a la bestia. Pero nadie se presentó a aspirar a aquella oferta y tuvieron que llevar a la muchacha a las cercanías de la sima, vestida con siete sayas y bañada en lágrimas. Los criados del señor se repartieron por las ramas cercanas para ver el desarrollo de los acontecimientos.

Pasó entonces por allí un pastor acompañado de su perro, que nada sabía de aquel terrible problema y que, al ver a la joven atada y llorando, le preguntó qué sucedía. Ella se lo contó todo entre sollozos y él se ofreció a ayudarla y, al aparecer el dragón lanzando bramidos por todas sus cabezas, hizo que su perro lo enfrentase distrayéndolo y pudo matarlo saltándole a la grupa y luchando con él con toda valentía. Apenas lo hubo matado desató a la muchacha, no sin antes haberle arrancado a la bestia las siete lenguas y haberle cortado a ella un jirón de cada una de las siete sayas que llevaba puestas.

En ese momento, los criados bajaron vociferando de los árboles donde se habían escondido y se abalanzaron sobre el pastor que tuvo que huir. Los criados, entonces, cortaron las siete cabezas del dragón y llevaron a la joven desvanecida a presencia de su padre, presentándole los trofeos y diciendo el jefe de todos ellos que había sido él quien había dado muerte a la bestia, por lo que le correspondía la mano de la muchacha y la herencia del señor. Y este se mostró conforme, puesto que así lo había prometido,

aunque la idea no le agradaba demasiado y tenía dudas sobre la razón del criado, aunque no podía demostrarlas.

Pero en aquel instante hizo su aparición el pastor acompañado de su perro. Los criados mentirosos quisieron echarlo, pero el perro le abrió paso a dentelladas hasta la presencia del señor, ante el cual mostró los jirones de las sayas de su hija y las lenguas de las siete cabezas del dragón, con lo que demostró haber sido él quien le había dado muete. Con ello se demostró la mentira del servidor traicionero y se fijó la boda del pastor con la hija del magnate, que se celebró tan pronto como se ultimaron los preparativos.

EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

- Relate la leyenda.
- Comente la historia contada desde el punto de vista de sus personajes.
- Haga el resumen del texto.
- ¿Cuál es –según su opinión– la idea principal del cuento?
- Compare este cuento con la leyenda *San Jordi y el dragón* refiriéndose a sus personajes y detalles del cuento popular y la historia clásica.

VOCABULARIO

A

a bien morir – встретить смерть с достоинством, по-христиански
a bordo – на борту
a diario – ежедневно
a grandes zancadas – огромными (гигантскими) шагами
a guisa de – в качестве, как
a jornal – за поденную плату
a pesar de todo – несмотря ни на что
a punto de – на грани чего-либо
a su vez – в свою очередь
a toda costa – во что бы то ни стало
a toda prisa – как можно скорее
a toda vela – на всех парусах
a todo galope – поспешно, вскачь
a un tiempo – одновременно
abandonar – покинуть
abertura *f* – отверстие
ablandar – смягчить
abrirse camino – пройти, проложить путь
absolver – отпустить грехи
absorto – поглощенный
abstraerse – уходить в себя
abundante – обильный
abundar – быть в избытке
acantilado *m* – скалистый берег, обрыв
acceder – уступать
acceso *m* – вход, доступ
aceptar – принимать, давать согласие
aciago – несчастливый, зловещий
acoger – принять, приютить
acogida *f* – прием
acometida *f* – атака, неожиданное нападение
acomodar – удобно устроить
acorde – в соответствии
acosar – домогаться, преследовать
acostarse – ложиться спать
acto seguido – сразу же
acudir – приходить, прибывать, спешить
acusación *f* – обвинение
acusador – обвинитель, обвиняющий
adivinarse – угадываться
administrar – управлять
admiración *f* – изумление, восхищение
admirar – восхищать, изумлять
adolescencia *f* – отрочество
adorno *m* – украшение
advenimiento *m* – приход, прибытие, восшествие на престол
advertir – обратить внимание
afable – любезный, приветливый
afán *m* – порыв
afición *f* – привязанность, влечение, любовь
afilado – острый, заточенный
afirmar – утверждать
afueras *f pl* – окрестности
agarrotar – душить, сжимать
ágil – быстрый, ловкий, проворный
agitarse – волноваться, возбуждаться
agobiar – подавлять, угнетать
agobiar con impuestos – задавить податями
agotado – истощенный
agruparse – объединяться
aguerrido – воинственный
ahorcar – повесить
airado – раздраженный
aislar – изолировать
ajeno – чужой, посторонний, далекий

ajetreo *m* – суета, оживление, хлопоты
al margen – помимо, вне
alabanza *f* – похвала, лесть
alarmado – встревоженный
albergue *m* – кров
alborozado – радостно возбужденный
alcaide *m* – *ист.* алькайд, комендант, глава крепости
alcanzar – догнать, достичь
alcázar *m* – алькасар, крепость-королевский дворец
alcoba *f* – спальня
aldabonazo *m* – удар дверного молотка
alegar – ссылаться на что-либо, противоречить
alentarse – воодушевиться
alhaja *f* – драгоценность, драгоценная вещь
alhajar – украшать
aliento *m* – дыхание; воодушевление
alimento *m* – еда, продукты
alistarse – записаться, быть зачисленным
allende – 1) за пределами; 2) кроме того
alma *f* – душа
alma en vilo – тревожно на душе
almena *f* – зубец (*стены*)
almenada (*muralla*) – зубчатая (*стена*)
alojamiento *m* – кров
alta magistratura – высший суд
altanero – высокомерный
alumbrar – осветить
ambición *f* – тщеславие
amenazar – угрожать
amurallado – окруженный крепостными стенами
anciano – древний, старый
anclar – бросить якорь
andanzas guerreras – военные походы
anfitrión *m* – гостеприимный хозяин
angustia *f* – тревога, тоска, беспокойство
angustiado – удрученный, опечаленный
anhelado – страстно желаемый
anhelante – задыхающийся
animado – оживленный
animar – воодушевить
ansia *f* – жажда
antecesor *m* – предшественник
añadir – добавить
apacentar – пасти
apariencia *f* – облик, подобие
apartar – отделять, отогнать
apasionado – страстный
apenado – удрученный
apoderarse – завладеть, овладеть
apodo *m* – прозвище
aposentos *m* – покои
apostar (contra alguien) – поспорить, заключить пари (*с кем-либо*)
apreciarse – *зд.*: различить
aprovechar – воспользоваться
apuesto – статный, щеголеватый
apuntar – целить, прицеливаться
arboladura *f* – *морск.* рангоут (*вся надпалубная часть парусника: мачты, реи и т.п.*)
arboleda *f* – роща
arcabuz *m* – *ист.* аркебуз
arco *m* – арка, свод
arenal *m* – песок, песчаный откос
armado – вооруженный
armadura *f* – доспехи, вооружение
arrabales *m pl* (*de la villa*) – окраины (*города*)
arrastrar – волочить, тащить
arrastrarse a los pies – валяться в ногах, бросаться к ногам
arrebatar – вырвать
arreglárselas – устроиться, ухитриться

arrepentirse — раскаяться
arribar — прибыть
arrodillarse — встать на колени
arrojar — бросить
arrojarse sobre — (на)броситься на кого-либо
arroyo *m* — ручей
arrullador — убаюкивать, нашептывать нежные слова
arrullo *m* — лепет, воркованье
arte *m, f* — искусство
arzobispo *m* — архиепископ
asaltar — напасть, штурмовать
ascendencia *f* — происхождение
asesinar — убить
asimismo — тем самым, таким образом
asir — схватить, уцепиться
asomarse — выглядывать
asombro *m* — изумление
atender — заботиться
aterrorizado — испуганный
atormentar — мучить
atraer(se) — привлекать, склонять на свою сторону, заманивать
atravesar — пересечь; пронзить, сразить
atreverse — осмелиться
atrevimiento *m* — наглость, дерзость
atribuir — приписать
atropelladamente — впопыхах, беспорядочно
atroz — зверский, жестокий
ausencia *f* — отсутствие
autorizar — разрешить
auxiliar — помогать
auxilio *m* — помощь
avanzar — двигаться вперед, наступать
ave *f* — птица
ave cetrera — птица для соколиной охоты
aventajar — превосходить, давать преимущество
averiar — повредить
averiguar — выяснять
avezar(se) — приучать, привыкать
avidez *f* — жадность
azor *m* — ястреб

B

bahía *f* — залив, бухта
balancearse — качаться
balbucear — лепетать
baldío — напрасный
bandeja *f* — поднос
barco *m* — корабль
barranco *m* — овраг, расщелина
barro *m* — глина
batalla *f* — битва
bautizar — крестить
belleza *f* — красота
bestia *f* — животное
bienes y fortuna — имущество и богатство
bienestar *m* — благосостояние, достаток
bizarría *f* — 1) мужество, отвага, великодушие; 2) причуда, каприз
blando — мягкий
bodas *f pl* — свадьба
bondad *f* — доброта
boscaje *m* — чаща, густой лес
bravo — храбрый
brindar — *зд.:* чествовать
brocado *m* **de oro** — парча
brotar — бить струей; пробиваться (*о ростках*)
brutal — грубый, жестокий
bullicio *m* — шум, гам
buque *m* — корабль
burlarse de — насмехаться, издеваться
busca *f* — поиск

C

caballo *m* — конь
cacería *f* — охота
cadalso *m* — эшафот; бастион
cadáver *m* — труп, покойник
cadena *f* — цепь
caer en desgracia — впасть в немилость
calabozo *m* — подземелье, тюрьма, застенок
calavera *f* — череп
callar — скрыть, умолчать
calmar — успокоить
calumniar — оболгать, оклеветать
cámara *f* **nupcial** — спальня новобрачных
camino *m* — дорога
campana *f* — колокол
campanilla *f* — колокольчик
campaña *f* — военный поход, боевые действия
campo *m* — поле
capa *f* — плащ
capital *f* — столица, главный город
caricia *f* — ласка
cariño *m* — любовь, нежность
cascarón *m* — скорлупка
castigo *m* — наказание
castillo *m* — дворец
catafalco *m* — катафалк
caudales *m pl* — богатства
caudaloso — полноводный
caudillo *m* — вождь, глава
causa *f* — причина
causante *m* — виновник
cautivar — пленять
cautiverio *m* — плен
caza *f* — 1) охота; 2) дичь
cazador *m* — охотник
cazar — охотиться
cazuela *f* — кастрюля
cegar — ослепить
cejar — отступать, отказываться от своего намерения
celebración *f* — празднование
celebrar — праздновать, отмечать
celebrar misa — служить мессу
célebre — знаменитый
celosía *f* — жалюзи
cerciorarse — удостовериться, убедиться
certeza *f* — уверенность
cesto *m* — корзина
charco *m* — лужа
chisporroteo *m* — вспышка искр
chopo *m* — тополь
chupar — сосать, высасывать
ciego de ira/de indignación — слепой от гнева/возмущения
circunstantes *m pl* — присутствующие
claustro *m* — внутренний дворик монастыря
clavar — вонзить
cobarde — трусливый
cobrar (*fama*) — обрести (*славу*)
cofre *m* — сундук
cojín *m* — подушка (*диванная*)
cólera *f* — злоба
colgadura *f* — ковер, драпировка
colgar — повесить
colmar — 1) наполнять, переполнять; 2) щедро одарять, осыпать; 3) полностью удовлетворить
colocar — поместить
colono *m* — *ист.* колон, арендатор
coloquio *m* — беседа, разговор
comarca *f* — область, единица административного деления в старые времена
comitiva *f* — свита
compadecer — сочувствовать, сострадать

compañía *f* – компания; *воен.* рота
compartir (*cena*) – разделить (*ужин*)
compasión *f* – сострадание
compasivo – движимый состраданием
complacido – довольный, удовлетворенный
comunicar – сообщить
con esmero – старательно, тщательно
con ocasión – по случаю
concebir esperanzas – лелеять надежду
conceder honores y grados – удостоить почестей и званий
conceder la mano – отдать руку
concertar – назначить, согласовать, уладить
conciencia – совесть
conciliar el sueño – заснуть
conciudadano *m* – соотечественник
concluir – заключить, закончиться
concurrencia *f* – собравшиеся
condenar – осудить, приговорить
conducir – вести, водить, направлять
conducta *f* – поведение
confesar – исповедаться
confesión *f* – исповедь
confesor *m* – исповедник
confianza *f* – доверие
confirmar en su puesto – утвердить в должности
confortado – укрепленный
confuso – смущенный
conquistador *m* – покоритель, завоеватель
conquistar – завоевывать
consejo *m* – совет, Совет
consentir – давать согласие
constancia *f* – постоянство, верность
constituir – составлять
consuelo *m* – утешение
consultar – советовать(ся)
consumar – завершать, довершать, исполнять
consumir – пожирать, снедать
contagiar – заразить
contemplar – созерцать, смотреть
contornos – окрестности
contraer matrimonio – заключить брак
contrahacer la escritura – подделать почерк
contrariamente – напротив
contrariar – раздражать
contrición *f* – раскаяние, сожаление
convecino *m* – земляк, сосед
convencer – убедить
convento *m* – монастырь
conversión *f* – обращение к вере
convidado *m* – гость
cordial – сердечный
cortar – резать, рубить
cortarse – прерваться (*о голосе и т.п.*)
cortejo *m* – свита
cortés – вежливый
coser – шить
costa *f* – берег
costear – покрыть расходы
costurera *f* – швея, белошвейка
cráneo *m* – череп
crear – создать
creencia *f* – поверье
creer – думать, полагать; верить
criatura *f* – творение
crímen *m* – преступление
cristiano *m* – христианин
cruzar – пересечь(ся)
cualidad *f* – качество
cualquier – любой
cubrir la deshonra – искупить (прикрыть) позор, бесчестье
cuerda *f* – веревка
cuerno *m* – рог
cuerpo *m* – тело

cueva *f* – пещера
cuidar – заботиться, выхаживать
culpabilidad *f* – вина
culpar – обвинить
cultivar los campos – работать в поле
cultivo *m* – возделывание земель
cumbre *f* – вершина
cumplir – исполнить
curiosidad *f* – любопытство

D

daga *f* – кинжал, старинная испанская короткая шпага
damasco *m* – камчатая ткань
daño *m* – вред
dar a luz – родить
dar chillidos – кричать, вопить
dar en matrimonio – выдавать замуж
dar origen – дать жизнь, произвести
dar razón – привести довод
dar un brinco – прыгнуть, отпрыгнуть
dar un grito – закричать
dar un plazo – дать срок
darse cuenta – понять
dársele a uno la bienvenida – оказать прием, встретить
de alto linaje – знатный
de antemano – заранее
de buen grado – охотно, с удовольствием
de buena gana – охотно
de cuando en cuando – время от времени
de esta guisa – таким образом
de gala – нарядно
de haber vencido el plazo – по истечение срока
de improviso – неожиданно, вдруг
de inmediato – сразу же

de repente – вдруг
de sobra – в избытке, с лихвой
decidido – решительный
declinar – клониться
decorar – украсить
defender la causa de – защищать благородное дело (интересы)
degollar – обезглавить
dejar en paz – оставить в покое
dejar paso – дать дорогу
deleitar – наслаждаться
deleite *m* – наслаждение, услада
demacrado – осунувшийся
depositar un beso – поцеловать
depravado – порочный
depredar – грабить, похищать
derramamiento *m* **de lágrimas** – поток слез
derramar – проливать
derribar – разрушить, свалить, низвергнуть
derrochar – бросать на ветер
derrotar – разгромить
desabrochar – расстегнуть
desaparecer – исчезнуть
desbocar – понести (*о лошади*)
descargar – обрушить, излить
descender – спускаться, нисходить
descompuesta – расстроенная, удрученная
desconcertado – смущенный, беспорядочный
descontento – недовольство
descorazonado – отчаявшийся, лишенный надежды
desdicha *f* – несчастье
desembocadura *f* – устье
desembocar – впадать
desencadenarse (*un temporal*) – разразиться (*о буре и т.п.*)
desenfrenado – безудержный

desenvainar (*el cuchillo*) – вынуть из ножен, выхватить (*нож*)
desfallecimiento *m* – упадок сил
desgarrado – рваный
desgarrar – рвать, разрывать
desgracia *f* – несчастье
deshonrar – обесчестить
desierto – пустынный
designar – назначить, предназначить
desigual – неравный
deslumbrar – ослеплять
desobedecer – неподчиниться, непослушаться
desolación *f* – отчаяние, скорбь; разорение
desplomar – упасть замертво
despojar – лишить, отнять
despojarse – освободиться, избавиться
despreciar – презирать, пренебрегать
desprevenido – захваченный врасплох
desprovisto – лишенный чего-либо, необеспеченный
destierro *m* – изгнание
destino *m* – судьба
destrozar – разрушать, ломать
desventura *f* – несчастье, беда
desvivirse por – лезть из кожи вон
deteriorado – поврежденный
determinar – назначить
devaneo *m* – мимолетное увлечение
devastar – опустошать
devoción *f* – набожность
devolución *f* – возврат
devolver – вернуть
devorar – пожирать
dicha *f* – счастье
dichoso – счастливый
difunto – покойный
Dinamarca – Дания
dirección *f* – руководство, управление
disfrutar – наслаждаться
disponerse – собираться, намереваться
diverso – различный
dolor *m* – страдание, боль
doncella *f* – девушка, девушка на выданье
duro – суровый

E

echar – бросать
echar de bruces – упасть ничком (*лицом вниз*)
echar de menos – тосковать
elegir – выбрать, избрать
elevar – поднять, возвести
embalsamar – забальзамировать
embarcación *f* – корабль, лодка
embelesado – восхищенный, очарованный
embestir – атаковать, напасть
embozado – закутанный (*в плащ, покрывало и т.п.*)
empapar – намочить, промочить
empapado – мокрый
empeorar – ухудшаться
emplear – использовать, употреблять
emprender – предпринять
emular – состязаться, соперничать
en breve – скоро
en conjunto – в целом, в общем
en efecto – действительно
en medio – посреди
en nombre – от имени
en vano – напрасно
en vez de – вместо
enamorarse – влюбиться
encapricharse – увлекаться, загораться
encargarse – взять на себя (*обязанность, поручение*)
encogido – боязливый, робкий

encontrarse – оказаться
encrucijada *f* – перекресток
encumbrarse – гордиться, возноситься
enemigo *m* – враг
enfermedad *f* – болезнь
enfrentarse – противостоять, столкнуться (*в бою и т.п.*)
enfurecido – разъяренный
engañoso – обманчивый
enlazarse – соединяться, сочетаться браком
enmascarado – замаскированный
ennoblecer – прославить
enorme – огромный
ensenada *f* – маленькая бухта
ensuciar – пачкать
enterarse – узнать
enterrar – похоронить, скрыть
enterrarse – похоронить себя
entrañablemente – нежно
entregar – вручать, вверять
entregar virginidad y honor – вверить (отдать) девичью честь
eremita *m* – отшельник
erigir – воздвигать
ermita *f* – *зд.* часовня, скит в уединенном месте
ermitaño *m* – отшельник
esclavo *m* – раб
escuadra *f* – команда
escudero *m* – оруженосец
espanto *m* – страх, ужас
espantoso – ужасный
esparcir – рассыпать, рассеивать, разбрасывать
espectro *m* – призрак, привидение
esperanza *f* – надежда
espeso – толстый, массивный, густой
espíritu *m* – дух, душа
espléndido – чудесный, прекрасный
esplendor *m* – блеск, сияние, роскошь, расцвет
esplendoroso – сверкающий, блистательный
esquivar – ускользать, избегать
establecer – установить
estado *m* – государство
estancia *f* – *зд.*: комната, зал
estar de acuerdo – согласиться, договориться
estirpe *f* – происхождение, род
estrella *f* – звезда
estrellarse – разбиться
estupefacto – пораженный
estupor *m* – изумление
exangüe – безжизненный, мертвый, обескровленный
exasperar – выводить из себя, приводить в отчаяние
Excelso – Всевышний
excepcional – необычайный
excesivo – чрезмерный
excitado – возбужденный
execrable – проклятый
existir – существовать
expedición *f* – экспедиция, военный поход
expiación *f* – искупление (*вины и т.п.*)
expirar – 1) истекать (*о сроке*); 2) испускать дух
explanada *f* – площадь, склон
explorar – обследовать, разведать обстановку
expoliar – грабить, обирать
exquisito – превосходный, утонченный
extasiarse – восхищаться, восторгаться
extender – простираться
extorsionar – наносить ущерб
extraer – вытащить, достать

extraordinario – чрезвычайный, необычайный
extremar – доводить до крайности

F

facciones *f pl* – черты лица, лицо
falta *f* – ошибка
faltar a sus promesas – не исполнять обещания
faltriquera *f* – карман, пришитый к поясу
fama *f* – слава
fantasmal – призрачный
fascinado – зачарованный
fastuoso – 1) пышный, роскошный; 2) напыщенный, тщеславный
fatigado – утомленный
favorable – благосклонный
fe *f* – вера
fértil – плодородный
festín *m* – пир
fidedigno – достоверный, надежный
fiel – верный
fiereza *f* – жестокость, бесчеловечность
fijarse – присмотреться, обратить внимание
fingirse – притвориться
flanquear – окаймлять, *воен.* прикрывать, охранять с флангов
flecha *f* – стрела
fondo *m* – глубина, дно
forastero *m* – пришелец, чужак
formidable – великолепный
fortaleza *f* – крепость, твердость
fortuna *f* – 1) судьба, удача, 2) состояние
forzar la entrada – *воен.* форсировать, силой проложить путь
fraile *m* – монах
franco – 1) открытый, прямой; 2) щедрый
fraternidad *f* – братство
fronda *f* – роща
frondoso – густой
fuerza *f* – сила
fundar – создать
funerales *m, pl* – похороны
furor *f* – ярость, бешенство

G

galán *m* – поклонник
galanteo *m* – ухаживание
gallardo – статный, молодцеватый, бравый
ganado *m* – скот
ganar – победить
garra *f* – лапа с когтями
generoso – щедрый, великодушный
gloria *f* – слава, великолепие; *религ.:* рай
gobernar – править
gozar – наслаждаться
grabar – начертать, запечатлеть
gratificaciones *f pl* **y preseas** *f pl* – поощрения и ценные дары
gratitud *f* – благодарность
grave – тяжкий, серьезный, суровый
grueso – толстый
grupo *m* **escultórico** – скульптурная группа
guardar – сохранять
guardarse – спрятать
guerrero – воинственный; *m* воин

H

haber de – быть должным
habitar – жить

hacer daño – причинять вред
hacer penitencia – каяться
hacer referencia – упомянуть, коснуться чего-либо в разговоре
hacha *f* – факел
halago *m* – 1) лесть; 2) сердечность; 3) радость, удовольствие
halcón *m* – сокол
hallar – обнаружить, найти
harapos *m pl* – лохмотья
harén *m pl* – гарем
hayedo *m* – буковая роща
hechicera *f* – колдунья
helecho *m* – папоротник
hembra *f* – женщина
heraldo *m* – герольд
heredar – наследовать
herejía *f* – ересь
herida *f* – рана
herido de muerte – смертельно раненый
hermosura *f* – красота
hidromiel *m* – медовуха
hilera *f* – ряд, линия, тонкая нить
hogar *m* – очаг
hombre *m* **de guerra** – воин
hondo – глубокий
honorablemente – с почестями
horda *f* – орда
hospitalario – гостеприимный
hospitalidad *f* – гостеприимство
huerta *f* – сад
huerto *f* – *зд.:* сад
hueso *m* – кость
huésped *m* **de honor** – почетный гость
huir – бежать
humilde – униженный
humillante – унизительный
humillarse – унижаться, униженно просить
hundir – потопить

I

ignominioso – бесчестный, постыдный
ilegítimo – незаконный
ilusión – иллюзия, несбыточная мечта
imágenes *f pl* – образа (*фигурки или изображения святых*)
impartir castigos – назначить наказание
impasible – бесстрастный, невозмутимый
impedir – помешать, воспрепятствовать
impetuoso – порывистый, стремительный, страстный, горячий
impiedad *f* – безбожие, нечестивость
implorar – молить, вымаливать
imponer – устанавливать, принуждать, навязывать
impregnar(se) – пропитать(ся), насыщать(ся)
impresionar – поразить, впечатлить
inagotable – неутомимый
incalculable – бесценный, неоценимый
inclinarse – наклониться
incluido – включая
incluso – даже
incomprensible – непонятный
incrédulo – неверующий; недоверчивый
increpar – 1) порицать, ругать; 2) оскорблять, обижать
indígena *m* – абориген, местный житель
indignado – возмущенный
infamia *f* – бесчестье
infausto – несчастный, роковой
inferior – нижний
infidelidad *f* – неверность

infinito – бесконечный
infortunado – несчастный
infortunio *m* – несчастье
infundir – наполнить
ingresar en un convento – затвориться, уйти в монастырь
inicio *m* – начало
injuriar – бранить, оскорблять
inmenso – огромный
inminencia *f* – неизбежность, неотвратимость
inmolar – приносить в жертву
innoble – недостойный
inocencia *f* – невинность
inocente – невинный
inoportuno – нежелательный, несвоевременный
inquieto – неспокойный, встревоженный
inquietud *f* – беспокойство, озабоченность
inscripción *f* – надпись
insistentemente – настойчиво
insistir – настаивать
instituir – основать, учредить
intención *f* – намерение
intenso – сильный
intentar – пытаться
internarse – войти внутрь, углубиться
interponerse – вмешаться, противостоять
interrumpir – прервать
íntimo – личный, близкий
intromisión *f* – вмешательство
inútil – бесполезный
inutilidad *f* – бесполезность, тщетность
inventar – придумать, изобрести
invisible – невидимый
invocación *f* – призыв
invocar – призвать
ir a la deriva – дрейфовать, плыть по течению
iracundo – охваченный яростью

J

jabalina *f* – кабаниха
jardín *m* – сад
jauría *f* – свора
jornada *f* – день, рабочий день; знаменательный день (*событие*)
júbilo *m* – ликование, радость
jubón *m* – камзол
juego *m* – игра
juez *m* – судья
jugarse la vida – рисковать жизнью
juramento *m* – клятва
jurar por lo más sagrado – поклясться всем святым
justo – справедливый
juzgar – рассудить, судить, решать

L

labio *m* – губа
labor *f* – труд, дело
laborioso – трудолюбивый
labrado – вырезанный
labrador *m* – крестьянин
lancha *f* – лодка, шлюпка
languidecer – чахнуть, слабеть
lanza *f* **arrojadiza** – короткое копье для метания
lanzar(se) – бросать(ся), пуститься
lápida *f* – могильная плита
lares *m pl* – лары, родные места
lascivia *f* – распущенность
laúd *m* – лютня
lecho *m* – ложе

lenguaje *m* – язык, речь, говор
levantar *(una capilla)* – возвести (*часовню*)
leve – легкий
liberar – освободить
libertinaje *m* – распущенность
librar la batalla – начать битву
licencia *f* – разрешение
licencioso – распущенный, разнузданный
lienzo *m* – картина, холст
ligero – легкий
límite *m* – граница
linajudo – знатный
lindo – красивый
lingote *m* – слиток
litera *f* – паланкин, крытые носилки
lluvia *f* – дождь
lobo *m* – волк
localidad *f* – местность, место
locamente – безумно
losa *f* – каменная (*могильная*) плита
luchador *m* – борец
lujo *m* – роскошь
lujoso – роскошный

M

madero *m* – дерево (*материал*), деревяшка
magnate *m* – магнат
magnificencia *f* – великолепие
majestad *f* – его(её) величество
mal *m* – 1) болезнь; 2) зло
maldad *f* – зло
maldecir – проклинать
maldición *f* – проклятие
malsano – злой, зловредный
malvado *m* – злодей
mancebo *m* – парень
mandar – приказать
mandato *m* – наказ
manejo *m (de las armas)* – владение (*оружием*)
manifestar – проявлять, демонстрировать
manjar *m* – яство
mansión *f* – особняк
manteleta *f* – вязаная накидка
maravilla *f* – чудо
maravillarse – удивляться
mas – но
más bien – скорее
matorrales *m pl* – заросли
matrimoniar – заключить брак
medio *m* – способ
mejilla *f* – щека
mendiga *f* – нищенка
mendrugo *m* – кусок черствого хлеба
merecer – заслуживать
miedo *m* – страх
mijo *m* – просо
minar – подрывать, подтачивать силы
mirador *f* – застекленный фонарь или балкон
miseria *f* – нищета
misiva *f* – послание
misterioso – таинственный
mobiliario *m* – мебель
modorra *f* – тяжелый сон
molestar – беспокоить
molesto – раздраженный
mondar – чистить, очищать
monstruo *m* – чудовище
montar en caballo – сесть на коня
montero *m* – егерь
morada *f* – жилище
morar – жить
moribundo – умирающий
morir de penas (*de pesar*) – умереть от горя, печали

moro – арабский; *m* араб
mostrarse – проявить себя
mudo – немой
multitud *f* – толпа
muralla *f* – стена (*крепостная и т.п.*)
murciano *m* – житель Мурсии
murmullo *m* – бормотанье
murmurar – нашептывать
muro *m* – стена

N

nación *f* – государство
nativo *m* – местный житель, уроженец
natural – естественный
navío *m* – корабль
necesidad *m* – нужда, необходимость
noble – знатный, благородный, достойный
no obstante – однако, тем не менее
novicia *f* – послушница
nueva *f* – новость
nuevos cónyuges – новобрачные
numeroso – многочисленный

O

obedecer – слушаться, подчиняться
obligar – заставить
obsequiar – подарить
observar – наблюдать
ocasión *f* – случай, обстоятельство
occidental – западный
ocultarse – скрываться, прятаться
odiar – ненавидеть
ofendido – оскорбленный
ofensa *f* – обида, оскорбление
oficio *m* **de difuntos** – заупокойная месса
ofrecer – предложить
ofrecimiento – предложение услуги
ojiva *f* – стрельчатая арка
ola *f* – волна
oportunidad *f* – возможность
oración *f* – молитва
orden *f* – приказ
orfebrería *f* – ювелирные изделия, украшения
orgulloso – гордый
oriental – восточный
orilla *f* – берег
osado – отважный
osar – осмелиться, решиться
ostentación *f* – 1) выражение, выказывание; 2) хвастовство, показное великолепие

P

pacto *m* – договор
palidecer – бледнеть
palidez *f* **de muerte** – мертвенная бледность
pálido – бледный
pañuelo *m* – платок
paradero *m* – местонахождение
pareja *f* – пара
partir – уехать, отбыть
pasión *f* – страсть
pasiones desenfrenadas – необузданные страсти
pastar – пастись
pastoreo *m* – скотоводство
patriarcalmente – патриархально
pavor *m* – страх
pecado *m* – грех
pecho *m* – грудь
pelear – сражаться, драться
pelo *m* – шерсть для прядения
penetrar – проникать

penitencia *f* – покаяние
percatarse – понять
perdición *f* – потеря, гибель, упадок, крушение
perdiz *f* – куропатка
perdón *m* – прощение
perdonar – простить
pérfido – вероломный
permanecer – пребывать, находиться
pernicioso – гибельный
perpetrado – совершенное
personalidad *f* – личность, особа
pertenecer – принадлежать
pesadumbre *f* – печаль
pesar *m* – горе
pesca *f* – рыбная ловля
pescador *m* – рыбак
peso *m* – вес
petulante – наглый, самодовольный
piadosamente – смиренно
picar espuelas – пришпорить коней
pie *m* – нога (*стопа*)
piedra *f* **preciosa** – драгоценный камень
pieza *f* – *зд.:* добыча, дичь
piloto *m* – штурман
piquero *m* – *ист.* копьеносец
pisar – (на)ступать
placer *m* – удовольствие
plácidamente – мирно, безмятежно
planta *f* – растение
plata *f* – серебро
pliegue *m* – складка
población *f* – город, населенная местность
pomo *m* **de sales** – флакон с нюхательной солью
poner coto – положить конец, пресечь
poner en juego – рисковать
poner fin – положить конец
poner sitio – осадить (*город*)
ponerse en marcha – отправиться в путь
porcelana *f* – фарфор
por supuesto – естественно, само собой разумеется
portachuelo *m* (*ум. от* **puerto**) – ущелье, узкий проход между горами
porte *m* – осанка, манера держаться
porvenir *m* – будущее
poseer – владеть
posesión *f* – владение
posterior – последующий, поздний
pradera *f* – поле, луг
preceder – предшествовать
precipitadamente – поспешно
precipitarse – поспешить
predilección *f* – пристрастие
prendado – зачарованный
prendar – очаровывать, увлекать
prender – арестовать, схватить
presa *f* – добыча
prescindir – пренебречь
presentarse – предстать, появиться
preservar – сберечь, охранить
presionar – давить
prestar ayuda – оказать помощь
previamente – предварительно
primogénito *m* – первенец
prisión *f* – заключение
privar – лишить, лишать, отстранять
probar – пробовать; испытать
prodigar – расточать
prodigio *m* – чудо
profanación *f* – осквернение
profano – непосвященный
profecía *f* – пророчество
profesar – 1) исповедовать (*учение, религию*), испытывать, ощущать; 2) давать обет (*монашеский*), постричься в монахини
promesa *f* – обещание
prometer – обещать

prometido *m* – жених
pronunciar votos – давать обет
propietario *m* – владелец
propósito *m* – намерение
prosternarse – падать ниц
proteger – охранять
prudente – благоразумный, осмотрительный
pulmón *m* – легкое
puñal *m* – кинжал

Q

quemar – сжечь, испепелить
quitarse la vida – лишить себя жизни

R

radiante – сияющий
rastreador *m* – ловчий, следопыт
rayo *m* – луч; молния
razón *f* – причина
real – королевский
rebelde – непокорный, строптивый
recado *m* – записка, послание
recinto *m* – помещение
recio – крепкий, коренастый
recipiente *m* – сосуд
reclamar – потребовать
recobrar la salud – восстановить здоровье, выздороветь
recoger – собрать, поднять, подобрать
recompensa *f* – вознаграждение
reconocer – узнать, признать
recreo *m* – отдых
recóndito – укромный, потайной
reemplazar – поменять, заменить
reflejo *m* – отблеск, отражение
refuerzo *m* – подкрепление
refugiar – спрятаться, укрыться
refugio *m* – убежище
regir – править
regir los destinos – вершить судьбы
reguero *m* – поток, ручей; **como reguero de pólvora** – с быстротой молнии
rehusar – отвергать, отказываться
reinante – царящий
reinar – царить
reino *m* – королевство
remediar – поправить
remedio *m* – средство, лекарство
remordimiento *m* – угрызение совести
rendir pleito y homenaje – присягнуть и воздать почести
reparación *f* – исправление
reparar falta – исправить ошибку
reparto *m* – распределение, раздел
repentinamente – внезапно
repentino – внезапный
reponer – ответить
reponer en su cargo – восстановить в должности
reponerse – поправиться
reprochar – упрекать
requerir – потребовать
resignado – смиренный
resignar(se) – смириться
resistencia *f* – сопротивление
respetar – уважать
resplandeciente – сияющий, сверкающий
restablecerse – поправиться
restituir – возместить
resto *m* – остаток
restos *m pl* – останки
retirado de la corte – удалившись от двора
retrasar – опоздать, задержаться
retumbar – греметь, грохотать
revelar – открыть, выдать

revolver – переворачивать
rezar – молиться
rígido – непреклонный, жесткий
rijoridad *f* – сладострастие, похотливость
rincón *m* – угол
riqueza *f* – богатство
robar – украсть
roble *m* – дуб
robusto – крепкий
roca *f* – скала
rodilla *f* – колено
romance *m* – любовный роман
romper – рвать
rondar – кружить возле дома
ropa *f* – одежда
rosal *m* – розовый куст, розарий
rosario *m* – четки
rostro *m* – лицо
rudo – тяжкий
ruego *m* – просьба
rugoso – морщинистый
ruido *m* – шум
rumor *m* – слух, молва, неясный шум

S

sacerdote *m* – священник
saciar – насытить
Sacramento *m* – *зд.: см.* **Santísimo**
sacrificio *m* – жертва, пожертвование, самопожертвование
sacrilegio *m* – святотатство, кощунство
sagaz – дальновидный, прозорливый, сметливый
sagrado – священный
saludadora *f* – целительница
salvamento *m* – спасение
sanar – лечить, выздороветь
sangre *f* – кровь
sanguinario – кровожадный, жестокий
sano y salvo – живой и невредимый
Santísimo – Святые дары (*для причащения умирающего*)
sarraceno *m* – *ист.* сарацин, араб
secuaz *m* – сторонник, адепт
sede *f* – *зд.:* престол
seducir – соблазнять
seguridad *f* – уверенность
semblante *m* – облик, вид, внешность, выражение лица; **semblante ceñudo** – нахмуренный
sembrar – посеять
semejante – подобный
sentimiento *m* – чувство, огорчение, сожаление
sentirse cierto – быть уверенным
señal *f* – знак, отметина
señorío *m* – власть, господство, знатность, величавость
separar – разлучить
sepulcral – могильный
sepulcro – захоронение, могила
sepultar – похоронить
sepultura *f* – могила, захоронение
serenidad *f* – спокойствие
sereno – спокойный
servidor *m* – слуга
servidumbre *f* – прислуга
si bien – хотя
silencio *m* – молчание
sinceramente – искренне
sincero – искренний
sin conocimiento – без сознания
sin tregua – без перерыва, передышки
sinnúmero – бесчисленный
sirviente *m* – слуга
soberano *m* – суверен, монарх
soberbio – высокомерный, тщеславный
sobrenatural – сверхъестественный

sobresalir – выделяться
sobresalto – внезапный испуг, потрясение, шок
sobrino *m* – племянник
socorro *m* – помощь, спасение; **pedir socorro** – звать на помощь
solemnizar – придать торжественность
solicitar – просить, ходатайствовать
sollozo *m* – рыдание
soltar – выпустить
solución *f* – решение
soñar (con) – мечтать
soplar – дуть
sorprender – застать врасплох, застигнуть
sosiego *m* – спокойствие
sostener – держать
suave – мягкий, нежный
suavidad *f* – нежность, мягкость
súbdito – подданый
sublevación *f* – мятеж
Sublime Высочайший
suceder – 1) случаться, происходить; 2) следовать; 3) наследовать; 4) вести начало
sucumbir – уступать
suelo *m* – пол, земля
suerte *f* – судьба, жребий
suficiente – достаточный
sufrimiento *m* – страдание
sultana *f* – султанша
sumirse – погрузиться
suntuoso – роскошный, пышный, великолепный
superior – командир, старший по званию или должности
suplantar – 1) незаконно подменить; 2) извратить
suplicar – умолять, вымаливать
surgir – возникать
sustituir – заменить

T

tablado *m* – помост
taciturno – молчаливый
tallar – вырезать (*из камня, дерева*)
tambalearse – покачиваться
tea *f* – смоляной факел
tejer lanas – прясть
tela *f* – ткань
temblar – дрожать
tembloroso – дрожащий
temer – бояться
temor *m* – страх
templo *m* – храм
tenaz – упорный
tenazas *f pl* – щипцы
tenebroso – неясный
tener el aspecto – иметь вид, выглядеть
teñir – окрасить
terraza *f* – майоликовый кувшин с двумя ручками
tesitura *f* – настроение, расположение духа
tesoro *m* – сокровище
testigo *m* – свидетель
tocar – прикасаться
tocarse – покрыть голову
toledano – житель Толедо
tomar conciencia – осознавать
tomar precauciones – принять меры предосторожности
tomar represalias – устроить расправу
toques *m pl* **de campanilla** – звон колокольчиков
tosco de su talla – грубой работы
tostado – загорелый
tragar – поглотить, проглотить
transcurrir – пройти, истечь (*о сроке*)
transcurso *m* – течение (*о времени*)
transformar – превратить
transparente – прозрачный

trasladar – перевести
traspasar – перейти, передаться
trémulo – дрожащий, трепещущий
tripulantes *f pl* – команда
tripular – *зд.*: управлять кораблем
triunfante – победный
triunfar – одержать победу
tronco *m* – ствол
tropas *f pl* – войска
tumba *f* – могила
tumbarse – ложиться
turbado – потрясенный
turbar – смутить
turbulento – бурный, беспорядочный

U

ultraje *m* – тяжкое оскорбление
umbrío – тенистый, сумрачный
urdir – замышлять
urgente – срочный
utensilios *m pl* – домашняя утварь, посуда

V

vaciar – опустошить
vacilar – колебаться
vacío *m* – пустота
valer – стоить
valeroso – отважный
valiente – храбрый
valioso – ценный
valla *f* – изгородь, забор
valle *m* – долина
valor – 1) стоимость, ценность; 2) отвага, храбрость; 3) наглость, бесстыдство
vasija *f* – сосуд
vaso *m* – стакан, сосуд для питья
vela *f* – свеча
velo *m* – покрывало
venablo *m* – дротик, короткое копье
vencedor *m* – победитель
vender – продавать
venganza *f* – месть
vengarse con/por – отомстить
venia *f* – разрешение
venturoso – счастливый, приносящий счастье
verdugo *m* – палач
vergonzoso – постыдный
vesania *f* – безумство
vicio *m* – порок
viento *m* – ветер
villa *f* – город
violar – насиловать
Virgen *f* – Пресвятая дева
virtud *f* – добродетель, достоинство
visiblemente – очевидно, явно
víveres *m pl* – продовольствие
volar – летать
voluntad *f* – воля
volver – 1) возвращаться; 2) повернуть
voraz – ненасытный, прожорливый
vuelta *f* – возвращение

Z

zancada *f* – большой шаг, скачок
zozobrarse – потерпеть крушение